



HAL
open science

Lexique phounoy-français

Michel Ferlus

► **To cite this version:**

| Michel Ferlus. Lexique phounoy-français. 2019. halshs-02188910

HAL Id: halshs-02188910

<https://shs.hal.science/halshs-02188910>

Preprint submitted on 18 Jul 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

LEXIQUE PHOUNOY – FRANÇAIS

Michel FERLUS

Juillet 2019

Ont collaboré, de près ou de loin,
à nos travaux sur le phounoy de 1968 à 1971

Khamsay Houng Aroun, moniteur au collège technique de Vientiane.
(le plus actif de nos collaborateurs)

Ba Chéo, commandant en retraite (un des deux jeunes phounoy
envoyés étudier à Vientiane par le commandant Roux)

Thit Tao, chef de village à Louang Prabang

Ping Say Kèovilay, chef de quartier des Phounoy à Louang Prabang.

Khaeu, officiant des rites.

May Nou, à Vientiane.

Merci à Alexis Michaud pour sa participation à la mise en forme numérique
du dictionnaire.

La langue Phounoy : introduction

Les Phounoy sont localisés dans la province de Phôngsali (nord du Laos). Ils sont nombreux à avoir émigré vers d'autres régions du Laos, en particulier à Louang Phrabang. La langue phounoy est proche du Bissou [bisu] de Thaïlande.

Phonétique : consonnes, voyelles et tons

Consonnes initiales

p py pl ph phy b
 t th d
 c ch
 k kw kh khw khy g
 f v s h
 m hm my hmy
 n hn
 ñ hñ
 l hl
 y hy ? ?y ? (~∅)

Consonnes finales

p t ?

m n

o [w] i [j]

Voyelles orales

i u u
 e ə o
 a
 ǎ ă (en présyllabe)

Voyelles nasales

ĩ ã õ

ã

Tons principaux

a¹ a² a³ (finales sonore)
 a¹ a³ (finales sourdes -p -t -?)

Tons marginaux

(à déterminer)

Les voyelles (en syllabe principale) :

i ĩ e u ã ə a u ã o

Structure syllabique :

En phounoy le mot est monosyllabique CV(C), ou semi-syllabique C.CV(C).

CV(C) : **pi**³ le bas ; **chen**³ orgue à bouche ; **si**³ laver ; **hap**¹ mordre ; **han**³ quatre ; **mu**¹ chanter ; **myã**³ travail ; **hmat**¹ attacher ; **ãtã**¹ boisson.

C.CV(C) : **kãcha**¹ hotte ; **kõtũ**² chacun ; **ãsi**¹ huile ; **ãhan**³ lourd ; **yĩmũ**² le toit ; **ãhmyã**³ longtemps ; **pěhnut**¹ nombreux ; **ãĩĩ**¹ poteau, pilotis...

Syntagme verbal :

La phrase phounoy est constituée de un ou plusieurs syntagmes, le dernier étant le syntagme verbal terminé par une particule aspective, principalement : **ñi**¹ en train de, **ci**¹ habituel, **ce**¹ futur, **cu**¹ interdit, ... Ces particules sont prononcées avec une légère occlusion glottale notée par -'

ga¹ **myã**³ **ci**² **ñi'** je suis en train de travailler
 je travail faire actualisateur

BIBLIOGRAPHIE

- Beaudouin, Patrick. 1991. *Une monographie du Bisu*. Thèse de doctorat en sciences du langage, Université de Nice.
- , 2012. Langues Tibeto-Birmanes de la province de Phongsali. Manuscrit.
- Bouté, Vanina. 2008. Culte aux esprits et bouddhisme chez les Phounoy du Nord-Laos, dans Y. Goudineau & M. Lorillard (éd.), *Recherches nouvelles sur le Laos*, Paris/Vientiane, EFEO (Études thématiques 18), 579-593.
- , 2010. Names and territoriality among the Phounoy: how the state creates ethnic group (Lao PDR). In C. Culas & F. Robinne (Eds.). *Inter-ethnic dynamics in Asia. Considering the other through ethnonyms, territories and rituals* (pp. 79-99). London: Routledge.
- , 2011. *En miroir du pouvoir. Les Phounoy du Nord-Laos. Ethnogenèse et dynamique d'intégration*, Ecole Française d'Extrême-Orient.
- Bradley, David. 1973. Phu noi to day. *6th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*. San Diego.
- , 1977. Phunoi or Cômng. *Pacific Linguistics* A-49 : 67-98.
- , 1978. Proto-Loloish. Copenhagen/London: *Scandinavian Institute of Asian Studies*. Monograph Series 39.
- , 1979. Proto-Loloish. *Scandinavian Institute of Asian Studies*. Monograph series 39.
- , 2007. East and Southeast Asia. In C. Moseley (Ed.). *Encyclopedia of the world's endangered languages*. London/New York: Routledge.
- Deydier, Henri. Nu Phuoc. *France-Asie* 121: 14-15. Traduction d'un court texte pali trouvé chez les Phou noy.
- Edmondson, J. A. 2005. The Central and Southern Loloish languages of Vietnam. *Proceedings of the 28th annual meeting of the Berkeley Linguistics Society: Special session on Tibeto-Burman and Southeast Asian linguistics*.
- Evrard, Olivier. 1998. L'intégration politique et culturelle des ethnies minoritaires au Nord-Laos : l'exemple des Phou Noï. *Péninsule* 37: 23-42.
- Ferlus, Michel. 1971. Notes ethnographiques sur les Phou Noï. Manuscrit non publié, 11 pages.
- , 1975. Le phou noy: phonologie et morphologie. *Asie du Sud-Est et Monde Insulindien* 6(1): 115-29.
- , 1976. Les traits sémantiques 'amont' et 'aval' dans le vocabulaire phou noy. *9th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, Université de Copenhague, 22-24 octobre 1976.
- , 1977. Une histoire phou noy: la guerre des Ho et des Phou noy. *LACITO-Documents, Austronésie* 1: 32-35.
- , 1977. Les pronoms personnels en phou noy. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 72(1): 305-11.
- , 1979. The verbal system of Phou Noy. *12th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, CRLAO, Paris 19-21 octobre 1979. [publié 1980].
- , 1980. Le verbe en phou noy. *CLAO* 8, 1980: 113-133.

- de Frayssinet. 1944. Les Phou Noi. *Indochine* 11.
- Hornéy, Christian Scotte. 2019. Tonal Variation in Pyen. *Journal of the Southeast Asian Society* 12.1: 12-24.
- Kingsada, Thongphet & Tadahiko Shintani. 1999. *Basic Vocabularies of the Languages spoken in Phonsaly, Lao P.D.R.* Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). Tokyo. (groupe Phunoi 43-84).
- Lefèvre-Pontalis. 1892. Notes sur quelques populations de l'Indochine. *Journal Asiatique*, 8^{ème} série 19: 237-269. (donne un court vocabulaire kha khong relevé à Muong Nghê, Lai Châu, qui semble très proche du phou noy).
- , 1896. Notes sur quelques populations de l'Indochine. *Journal Asiatique*, 9^{ème} série 8 : 129-154 et 291-303. (le phou noy est sous le nom de Kha-Paille).
- Matisoff, J. 1969. Lahu and Proto-Lolo-Burmese. *Occasional papers of the Wolfenden Society on Tibeto-Burmese Linguistics*, 1, 117-121.
- Matisoff, J. 1972. The Loloish tonal split revisited. Research Monograph, 7. *Center for South and Southeast Asian Studies, UC Berkeley*.
- Nishida, Tatsuo. 1966. A preliminary Study on the Bisu Language. *Tonan Ajia Kenkyu* 4(1): 65-87 (en japonais). Publié en anglais dans *Pacific Linguistics A-30*, 1977 : 55-82.
- , 1966-67. A comparative Study on the Bisu, Akha and Burmese Language. *Tonan Ajia Kenkyu* 4(3): 42-68 et 4(5): 52-68.
- Phạm Đức Dương & Trương Văn Sinh. Rédigé avant 1983. Vocabulaire Công.
- Phạm, H. 1998. Bước đầu tìm hiểu văn hóa dân tộc Công. *Lai Châu: Sở Văn Hóa Thông Tin Lai Châu*. [xxx].
- Roux, Henri & Tran Van Chu. 1924. Deux tribus de la région de Phongsali. *BEFEO* 24 : 373-500. Repris dans *France-Asie*, 1954 : 92-93.
- , 2011. The Akha and Phu Noi minorities of Laos in the 1920s: *White Lotus Press*. Reprint.
- Scott, J.G. et Hardiman, J.P. 1900. *Gazetteer of Burma and the Shan States* 1(1). Rangoon. Vocabulaire pyen: 717-718.
- Shafer, Robert. 1938. Phounoi and Akha Tones. *Sinotibetica* 4, Berkeley.
- Shintani, Tadahiko, Ryuichi Kosaka & Takashi Kato. 2001. *Linguistic Survey of Phongxaly, Lao P.D.R.* Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo. 'Phunoi group' par Takashi Kato 45-86.
- , 2009. *The Pyen (or Phen) Language – Its Classified Lexicon*. Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). Tokyo.
- Takashi, K. 2001. Cf Shintani Tadahiko 2001.
- Wright, Pamela Sue. 2003. Singsili (Phunoi) Speech Varieties of Phongsali Province. *Language and Life Journal* n°1 : 62-73.
- , 2003. Singsili (Phunoi) speech varieties of Phongsali Province. *Language and Life Journal*, 1, 62-73.

LEXIQUE de la langue PHOUNOY

Michel FERLUS
juillet 2019

P

P

- pi² pi² nu³ année (ne s'emploie qu'en composition), (L) : tǎpi² *un an* ; hniŋ¹ pi² *deux ans*.
- hǐpi² hǐpi² année en général, (L).
- pi² pi² nu³ cousins, parents, (L).
- pi³ pi³ le bas : lǎ¹ pi³ *l'aval*.
- pi³ pi³ donner : nǎ² yǎ² na² hǎ³ pi³ u *donne-lui du riz*. cf pǔ³.
- pi³ pi³ faire que (causatif ; peut remplacer vi³ après les verbes terminés par m n p t ?) : nǎ² yǎ² na² hǎ³ pi³ u *donne-lui du riz*. cf vi³.
- pit¹ pit¹ rejaillir : yǎ² lǎ¹ tǐpit¹ ñi' *il fait rejaillir de l'eau*.
- pin¹ pin¹ tourner sur soi-même, (L).
- pĩ¹ pĩ¹ si³ furoncle.
- pĩ¹ pĩ¹ faire une cérémonie à la mère du riz (*note: cette cérémonie se fait tous les 3-4 ans quand le riz est encore petit*) : hǎ³ ba² pĩ³ *faire la cérémonie du riz (5-4)*.
- pĩ¹ pĩ¹ griller, rôtir (L) : ga ckũ³ pĩ¹ ñi' *je fais griller de la viande*. cf ãpĩ¹.
- ãpĩ¹ ãpĩ¹ grillé, rôti.
- pe¹ pe¹ en bas : pe¹ vǎ³ pyaŋ³ sǎ' *en bas* ; pe¹ yo³ *le buffle là en bas*.
- pe¹ pe¹ ca³ nourrir, donner à manger : yũ² va³ sat³ yo' pe¹ ci yo' *on a tué un porc et on a nourri (les Ong Hyao)*. (10-48, 10-49).
- pe³ pe³ (particule d'impératif adouci) : e¹ u² pe³ *allez donc* (moins sévère que e¹ u² *partez* !)
- peŋ¹ peŋ¹ fendu : cĩ¹ peŋ¹ cĩ¹ *l'arbre est (naturellement) fendu* ; ga² cĩ¹ tĩpeŋ¹ ñi' *je fends le bois*.
- peŋ³ peŋ³ poser sur quelque chose : pha³ lǎpɦu¹ si³ tha³ ə peŋ³ hjo² ca¹ *ce' la grenouille se tient posée sur une pierre* ; yǎ hne³ ə hlap¹ peŋ³ *ce' il a posé sa chemise sur un fil*.
- pen¹ pen¹ être d'état (L) : ãdai³ pen² ba³ *celui qui est le chef (2-4)* ; yǎ² ãdai³ pen³ la³ ce' *il est venu pour être chef (4-2)* ; myǎ² ci² yo²

	<i>mpen¹ il n'est pas en état de travailler (10-61).</i>
pen ³	pen³ pendre au bout d'une ficelle ; āpen³ être suspendu ainsi.
peʔ ³	peʔ³ conduite en bambou, tuyau : lā¹ peʔ³ conduite d'eau.
āpu ¹	āpu¹ gris (yeux seulement) : ābya² āpu¹ yeux gris.
kəpu ²	kəpu² (<ko ² pu ²) son du riz, balle.
put ¹	put¹ crapaud.
put ¹	put¹ cf thū³ put¹ idée de groupe.
pun ¹	pun¹ ??? : hya¹ pun¹ ancien champs sur brûlis vieux de un an (10-69).
pū ¹	pū¹ 1. groupe : tū¹ su³ ba³ təpū¹ un groupe de Tong Sü (10-35) ; pū¹ thū³ put¹ eux tous (10-81) ; āya³ pū¹ les enfants. 2. morphème de pluriel de groupe : gu² pū¹ nous, nos groupes ; nu² pū¹ vous, vos groupes ; yū² pū¹ eux, leurs groupes ; gu² ba³ ya³ pū³ les nôtres.
təpū ³	təpū³ autre groupe : yū² pū³ təpū³ un autre groupe de Birmans (10-14).
pū ³	pū³ gros tambour de pagode.
pū ³	pū³ donner. cf pi³ .
pə ²	pə² tirer (arbalète, fusil), lancer (toupie) : sī²hnat¹ pə² tirer au fusil ; sī²naʔ¹ pə² tirer à l'arbalète ; sī²naʔ¹ pə² ba³ pə² le³ yo bələ¹ pə² yo su¹ kəcūve² les arbalétriers tirent, (d'autres) tirent des flèches empoisonnées, (des gens) sont tués (7-11/12). fəlwun² pə² na² ŋi' lancer une toupie.
pə ³	pə³ fouiller, chercher dans un tas.
āpət ¹	āpət¹ fou, enragé, épileptique : sā¹ āpət¹ personne folle ; sā¹ pət¹ su¹ épileptique ; khu³ āpət¹ chien enragé.
pəʔ ¹	pəʔ¹ sauter.
pəm ²	pəm² agrandir une maison en construisant une pièce supplémentaire. cf hlam² .
pən ¹	pən¹ être fini, passé, achevé : yū² hlop¹ na² e¹ pən¹ yo ils ont cessé de se battre (8-8) ; hā³ ca³ e¹ pən¹ na² vea fini de manger ; pən¹ pi¹ ya² [pia] tant pis, c'est fini (2-6) ; khyo² yət³ bi¹ ya³ hyā¹ su¹ la³ um² pən¹ pi¹ ya² hyo² sā¹ le¹ ce' par la suite, ces deux-là sont morts, regrets, mais le village était construit (2-6).
āpən ³	āpən³ tendre, mou : ckū³ āpən³ la viande est tendre ; hā³ āpən³ le riz est tendre.
pa ¹	pa¹ demander : yā² phyu¹ pa¹ cī¹ ils demandent toujours de l'argent.
āpa ²	āpa² blanc : kālat¹ āpa² le papier est blanc.

pəpa ²	pəpa² joue (anat.). <i>aussi pə³pa²</i> .
pa ² tat ¹	pa²tat¹ patate douce (<français <i>patate</i> , vocabulaire militaire), mot usuel che¹ kũ² hmu³ .
pa ² tan ²	pa²tan² nom d'une plaine (1-9).
pa ³	pa³ porter au fléau, à la palanche, en travers de la bouche : ga ² cĩ ¹ pa ³ ñi' <i>je porte un bois sur l'épaule</i> .
ãpap ¹	ãpap¹ générique d'arbuste (de taille humaine) : si ³ pap ¹ <i>arbuste</i> ; ha ² si ³ pap ¹ <i>bananier</i> ; pyum ³ pap ¹ <i>taro</i> ; dat ³ chu ³ pap ¹ <i>cactus</i> ; cəpat ¹ pap ¹ <i>cotonnier</i> .
pap ¹	pap¹ enrrouler, enturbanner : təpap ¹ pap ¹ ñi' <i>mettre un turban autour de sa tête</i> .
təpap ¹	təpap¹ turban (<tu ³ pap ¹), paquet enrroulé : təpap ¹ pap ¹ ñi' <i>enrouler un turban</i> . cf pap¹ , ãpap¹ .
ãpap ¹	ãpap¹ paquet enrroulé : ãpap ¹ təpap ¹ pap ¹ ñi' <i>faire un paquet enrroulé</i> . cf. pap¹ , təpap¹ .
pap ³	pap³ plier une branche : cĩ ¹ pap ³ ñi' <i>plier une branche</i> ; cĩ ¹ ga ³ ãpap ³ <i>branche pliée sous le poids des fruits</i> .
pap ³	pap³ traverser un obstacle naturel en montant d'un côté et redescendant de l'autre.
təpap ³	təpap³ nom de village (10-63/66).
pat ¹	pat¹ fourreau : thã ² pat ¹ <i>fourreau de sabre</i> .
pat ¹	pat¹ végétaux allongés en forme de fourreau : pat ¹ thum ² <i>arachide</i> ; ləpat ¹ <i>haricot</i> .
pat ¹	pat¹ essuyer (7-4). (L).
ləpat ¹	ləpat¹ haricot.
cəpat ¹	cəpat¹ coton : cəpat ¹ co ² <i>cotonnier</i> ; kã ¹ ñi' <i>filer le coton</i> .
ãpat ¹	ãpat¹ rougeur, état de ce qui est essuyé : ãpat ¹ dat ³ <i>tout en rougeur (parce que trop frotté, gratté)</i> .
pam ³	pam³ nid : hĩya ³ pam ³ <i>nid d'oiseau</i> .
pan ¹	pan¹ goitre : ãlĩ ¹ pan ¹ <i>goitreux</i> .
pan ¹	pan¹ enrrouler, mettre des bandes molletières : hne ³ pan ¹ ñi' <i>enrouler</i> . (L) cf kəpan¹ .
kəpan ¹	kəpan¹ bandes molletières.
pan ³	pan³ faire une sorte de purée de maïs : hnam ¹ pyum ³ pan ³ ñi' <i>id.</i>
pã ¹	pã¹ tenir quelqu'un par le cou.

pã ²	pã² lo³ kapokier : pã ² lo ³ cĩ ¹ <i>id.</i>
pã ³	pã³ s'ébouler, s'effondrer : cãba ² pã ³ ce' <i>la route s'est effondrée.</i>
lǎpã ³	lǎpã³ sourd.
sǎpao ¹	sǎpao¹ : kio ² sǎpao ¹ si ³ <i>papaye.</i>
pu ¹	pu¹ dégrisé (après une ivresse) : tǎkha ¹ het ³ ce' pu ¹ vea <i>être dégrisé après l'ivresse.</i>
pu ²	pu² montagne (L) : pu ² ʔa ² <i>le Phou Fa (près de Phôngsali) (7-2, 9-1)</i> ; pu ² sum ³ <i>le Phou Soum (à 30 km de Phôngsali).</i>
epu ²	epu² ballon : ga ² epu ² si ³ hmut ¹ yo ² tũ ¹ vi ³ ñi' <i>je souffle dans le ballon pour le gonfler.</i>
pu ³	pu³ fouiner, pousser du groin, creuser la terre du groin : va ³ pu ³ ñi' <i>le porc creuse du groin.</i>
pu ³	pu³ guide : chut ³ pu ³ <i>bélier de tête, guide de troupeau.</i>
tǎpu ³	tǎpu³ cinq : tǎpu ³ lum ³ <i>cinq</i> ; tǎpu ³ kho' thǎlum ³ <i>six</i> ; tǎpu ³ kho' hni' lum ³ <i>sept</i> ; tǎpu ³ kho' sum ² lum ³ <i>huit</i> ; tǎpu ³ kho' han ² lum ³ <i>neuf.</i>
lǎpu ³	lǎpu³ bras, main : lǎpu ³ si ³ ñi' <i>laver les mains.</i>
pup ¹	pup¹ numérale de montagne.
sǎpup ¹	sǎpup¹~ tǎpup¹ montagne : sǎpup ¹ chət ¹ pup ¹ bæ <i>combien de (sommet de) montagne ?</i>
pup ³	pup³ pourri : pup ³ bu ² vea <i>être pourri</i> ; pup ³ khoe ³ <i>pourri, avarié.</i>
put ¹	put¹ déraciner, dépierrer (enlever ce qui reste en terre) : lǎphu ² put ¹ yo <i>enlever les pierres (7-9).</i>
put ³	put³ partager, distribuer : han ³ put ³ <i>partager en quatre.</i>
pu ^{ʔ1}	pu^{ʔ1} pamplemousse (L) : hmat ³ pu ^{ʔ1} si ³ <i>le fruit pamplemousse.</i>
pum ¹	pum¹ tas, faire un tas : lǎphu ² si ³ pum ¹ <i>un tas de pierres (7-8).</i>
pum ²	pum², bi³ pum² <i>le centre du foyer.</i>
pun ¹	pun¹ chaux. (L)
ãpũ ¹	ãpũ¹ cuisse.
pũ ¹	pũ¹ ba² estomac.
pǎpũ ¹	pǎpũ¹ ventre : pǎpũ ¹ so ^{ʔ1} <i>avoir la diarrhée.</i>
ãpũ ²	ãpũ² grosseur sur la joue.
ãpũ ²	ãpũ² s'ouvrir, se déployer (fleur, parachute).
pũ ³	pũ³ section de bambou (L) : pũ ³ chao ¹ <i>canne à sucre</i> ; pũ ³ chao ¹ lã ¹ <i>sucre de canne</i> ; hya ² keo ² pũ ³ <i>pipe à eau</i> ; pũ ³ chao ¹ si ³ <i>bonbon, sucrerie</i> ; bya ³ pũ ³ <i>carquois à flèches</i> ; mu ¹ pũ ³ <i>corne à poudre</i> ;

lā¹ pū³ *bambou à eau.*

- āpui¹ **āpui¹** gras, qui a beaucoup de graisse.
- po¹ **po¹** porter dans le dos avec un châle, châle pour porter les enfants.
- po² **po²** soigner (L).
- āpo² **āpo²** infirme : yā² āpo² ākham³ *il est très infirme.*
- po³ **po³** nom d'une plante. *cf ci dessous ?*
- sāpo³ **sāpo³** sorte de gros bambou : sāpo³ ha³ *id.* ; note: chez les PN il est interdit d'en cueillir et d'en manger les pousses.
- pop¹ **pop¹** livre.
- pot³ **pot³** cuire un potage de légume : hā³ pot³ *brouet de riz*; hā³ pot³ pot³ ñi' *cuire un brouet de riz*; ñi² pot³ *boue.*
- āpot³ **āpot³** potage de légume, farine.
- pok¹ **pok¹ khū²** administrer, gouverner (4-7) (L).
- pom³ **āpom³** falsifier (L) : phyu¹ āphom³ *faux billet.*

PY

PY

- pya¹ **pya¹** se disperser (10-82).
- pya² **pya²** tomber éparpillé : ko³ pya² ce' *le riz est éparpillé*; ca² pya² *gelée blanche.*
- pya³ **pya³** abeille mellifère : pya³ chao¹ lā¹ *miel*; pya³ fālun² *bourdon.*
- pyat¹ **pyat¹** mélanger : kālat¹ da² na² vea *les feuilles de papier sont mélangées*; hmat³ khə¹ si³ pyat¹ ñi' *faire bouillir des aubergines, les écraser et y ajouter piment et sel.*
- āpya³ **pya³** élément de paire, de groupe : yū² āpya³ pya³ na² cī¹ *ils se sont réunis en groupe*; bākhap³ tēpya³ *une chaussure*; bākhap³ hnit¹ pya³ *deux chaussures*; bākhap³ sum¹ pya³ *trois chaussures.*
- āpya³ **āpya³** du côté de, au delà de, dans la direction de : tha³ pya³ sə' *vers le haut* / tha³ sə' *en haut*; və³ pya³ sə' *vers le bas, vers le sud* / və³ sə' *en bas*; tū¹ pya³ sə' *vers ce côté* / tū¹ sə' *à côté.*
- pyam¹ **pyam¹** courir : yā² pyam¹ me¹ āfan³ *il court lentement.*
- pyam³ **pyam³** couper des feuilles empilées (tabac, papier) pour en obtenir de petits morceaux : hya² khon² pyam³ ñi' *couper des feuilles de*

tabac en menus morceaux.

- pyã¹ **pyã¹** celui-là, en bas (démonstratif) : pyã¹ hmã¹ *cet animal là en bas* ; gu² ə khũ³ nu pyã' *mon village est celui-là en bas.*
- pyã² **pyã²** vanner (le paddy), éventer : lăfut¹/lăhut¹ pyã² ñi' *vanner le paddy.*
- pyã³ **pyã³** couper à mi-hauteur.
- pyao² **pyao²** rejeter des aliments de la bouche d'un bébé sans en faire tomber.
- pyu² **pyu²** mouiller le riz dans l'eau des deux mains pour qu'il trempe bien avant de le faire cuire : ko² chən¹ pyu² ñi' *humidifier le riz.*
- pyum³ **pyum³** taro : pyum³ hmu² *taro (tubercule)* ; pyum³ pap¹ *taro (plante)* ; pyum³ si³ *taro arraché et nettoyé* ; mais hnam¹ **pyum³** *maïs.*
- pyum³ **pyum³** non mature : ko² pyum³ *non mûr, premier stade de l'épis de riz.*
- pyũ³ **pyũ³** : yũ³ pyũ³ *têtard de grenouille (pas encore de pattes).*
- pyo¹ **pyo¹~pyo'** être en bas, en aval : gu² ə khũ³ pyo' *ma maison est en aval.*
- pyo² **pyo²** disparaître : yã² pyo² vea *il a disparu* ; yã² ãpyo² *il est disparu* ; ãkũ³ ãpyo² *les affaires sont disparues* ; yã² ãkũ³ tăpyo² *ce' il a fait disparaître les affaires* ; gu² ə sã¹ su¹ yo lam³ ma vea pyo² e¹ *nos gens meurent en nombre et disparaissent (10-56).*
- pyot¹ **pyot¹** décrocher, enlever : sî²hna² pyot¹ ñi' *détendre le fil de l'arbalète* ; lăpyot³ pyot¹ ñi' *enlever une bague.*

PL

PL

- kăplit¹ **kăplit¹** d'un coup : kplit¹ di³ *d'un coup un seul* [en détails: k- *un seul, chaque, plit¹ id., di³ seulement*] ; khyo² yã² ha² nuei² hyã¹ kam² hmat¹ ka² hmat¹ yo² kăplit¹ di³ ca³ ce' *il a attaché ensemble cinq fruits et d'un seul coup les a mangé (3-14).*
- cïplin² **cïplin²** : cïplin² si³ *un fruit (ind.).*
- ãpla¹ **ãpla¹** mince et non transparent : kălat¹ ãpla¹ ya³ *le papier est mince* ; sut¹ ãpla¹ ya³ *la moustiquaire est transparente.* La forme **ãpla³** est aussi proposée.

- phi¹ **ãphi¹** piquant : lǎphi¹ ãphi¹ *le piment est piquant.*
- lǎphi¹ **lǎphi¹** piment (général) : lǎphi¹ si³ *piment (fruit)*; lǎphi¹ thũ² *chèò (sauce pimentée).*
- phi³ **phi³** arrière grand-mère (paternelle/maternelle, de l'épouse) : nã² phi³ *ta grand-mère*; guə² phi³ *notre grand-mère.*
- phi³ **phi³** fermer : lǎko² phi³ ñi' *fermer la porte.*
- phit¹ **phit¹** se disputer (L) : phit¹ na² ce' *se sont disputés (1-6).*
- phit³ **phit³** cracher (L) : khan³ phit³ ñi' *cracher*; sao³ khoe³ phit³ ñi' *cracher*; ko² phit³ ñi' *la paddy rejailit du mortier.*
- phe¹ **phe¹** extraire (épine, écharde) de la peau : ãkũ² phe¹ *extraire une écharde.*
- phe¹ **phe¹** (sens à déterminer) : mu¹ phe¹ *camarade, ami*; ma³ phe¹ *sorcier.*
- phe² **phe²** enseigner : dai² khu² hleɿ¹ phe² ce' *le maître (nous) a enseigné le calcul.*
- phe³ **phe³** : hã³ phe³ *gâteau.*
- sǎphe³ **sǎphe³** dent : sǎphe³ chwt² ñi' *arracher une dent.*
- phe³ **phe³** section de bois, canne, tige : hyã² phe³ *canne à pêche*; sĩ²hna² phe³ *bras de l'arbalète*; tam¹ phe³ *tige d'arbre*; tǎɿ¹ phe³ *claire de séchage en bambou.*
- phet³ **phet³** ébrécher, casser sur le bord : yikat¹ ya³ hã³ phe³ phet³ ñi' *l'enfant brise de ses doigts le bord du gâteau*; ven² ãphet³ *le miroir est ébréché*; ven² ti² phet³ ce' *le miroir a été ébréché (par inadvertance).*
- pheɿ¹ **pheɿ¹** pêcher (v.) : hyã² pheɿ¹ ñi' *pêcher à l'hameçon*; hyũ² te¹ pheɿ¹ ñi' *(on) pêche des poissons.*
- pǎphen¹ **pǎphen¹ ba²** rate (organe).
- phen³ **phen³** remplacer, changer (de personnes) : phen³ na² ñi' *procéder à un remplacement*; yã² yao¹ hmũ² ə ɿe¹ yo² kãle³ ba³ phen³ la¹ ce' *il est allé dans son pays, un autre est venu prendre sa place*; dǎsə¹ ga² yã² na² phen³ ne¹ me' *demain, j'irai le remplacer.*
- phen³ **phen³** couverture : cen¹ phen³ *couverture en poil de bête.*

ãphu ¹	ãphu¹ gris.
phu ¹	phu¹ détacher, dénouer : hne ³ phu ¹ ñi' <i>dénouer la corde. cfphu².</i>
phu ²	phu² attacher (avec des liens) : ga ² mũ ³ na ² hne ³ phu ² ñi' (<i>on</i>) <i>attache le cheval. cfphu¹.</i>
phut ¹	phut¹ : phut ¹ phu ¹ <i>une sorte d'insecte gris vivant sur une même espèce d'arbre</i> ; phut ¹ phu ¹ cĩ ¹ <i>l'arbre qui héberge cette sorte d'insecte.</i>
phu [?] ¹	phu[?]¹ se débarrasser de, épousseter, enlever en agitant (eau, poussière).
phu ⁿ ¹	phuⁿ¹ numérale de tissus, vêtements (L) : hlap ¹ ya ³ chət ¹ phu ⁿ ¹ nə ca ² ñi' <i>combien de chemises y a-t-il ?</i>
ãphə ¹	ãphə¹ fatigué : ga ² ãphə ¹ ya ³ <i>je suis fatigué.</i>
ãphə ¹	ãphə¹ être déchiré, déchiqueté : hlap ¹ hñã ¹ ãphə ¹ ya ³ <i>cette chemise est déchirée.</i>
phət ¹	phət¹ extraire les fibres de plantes (ramie par ex.) : hnit ¹ hni ¹ phət ¹ ñi' <i>tirer/étirer une liane. cfchen³.</i>
phət ¹	phət¹ passer devant dans une file : ga ² phət ¹ yo ² le ¹ ñi' <i>je passe devant dans la file</i> ; thahan ³ hu ³ phət ¹ yo ² le ¹ ce' <i>le soldat a quitté son rang dans la file pour passer devant (les autres).</i>
phət ³	phət³ être lassé de toujours faire la même chose : su ² mu ¹ yũ ³ te ¹ yo ² phət ³ da ² vea <i>lassé de manger du poisson tous les jours.</i>
ãphən ³	ãphən³ être détaché des soucis, du travail : yã ² ãphən ³ i ³ yã <i>il reste sans rien faire, il s'en moque.</i>
pha ¹	pha¹ changer, échanger, remplacer : pha ¹ na ² ñi' <i>échanger</i> ; nã hlun ¹ kho ² ga ² pha ¹ li le ³ me' <i>si tu es fatigué, je te remplacerai (10-66).</i>
pha ²	pha² époux de la sœur cadette du père (ego m.).
pha ²	pha² brisé : khəya [?] ³ pha ² vea <i>le verre s'est brisé</i> ; khəya [?] ³ ãpha ² <i>le verre est brisé. cfãpha², tĩpha².</i>
tĩpha ²	tĩpha², tǝpha² une moitié : hyã ¹ hni ² cã ¹ ə gu ² ba ³ ce ³ hyã ¹ lu ¹ ba ³ ce ³ tĩpha ² gu ² ba ³ ce ³ tĩpha ² <i>autrefois notre langue était pour moitié du lü, pour moitié la notre, du phou noy (10-21).</i>
pha ²	pha² fendre (du bois) (L).
pha ²	pha²sat¹ un village : pha ² sat ¹ ba ³ <i>les villageois de Phasat (10-26).</i>
pha ²	pha²sə¹ matelas (L).
pha ²	pha²ya³ jeune bonze, novice. pha ² pũm ¹ si ¹ ñi' <i>des novices aussi sont morts (10-45). cf. pha[?]¹.</i>
pha ³	pha³ mâle (pour les oiseaux, gallinacés) : hya ² pha ³ <i>coq</i> ; kap ³ pha ³ <i>canard mâle</i> ; psa ³ pha ³ <i>calao mâle</i> ; lum ¹ pha ³ <i>fiancé.</i>

- pha³ **pha³** feuille, numérale de feuille (végétal, papier) : sī² pha³ *feuille (végétal)*; lǎpha³ *feuille de bananier*; kǎ³ pha³ *légume*; ku³ pha³ si³ *oignon*. kǎlat³ chət¹ pha³ ə³ ca² ñi' *combien de feuilles de papier?*
- lǎpha³ lǎpha³ feuille de bananier.
- pha³ - **pha³** (en composé) : kǎ³ pha³ *produits comestibles de culture, sauf le riz (5-5)*; lǔ³ pha³ *produits comestibles de cueillette (champignon, pousses, fruits, feuilles) (5-6)*.
- pha³ **pha³** grenouille.
- pha³ **pha³ tan²** les Phatan (10-79).
- yǐpha³ **yǐpha³** père de l'épouse, frère du père de l'épouse.
- kǎmp³ **kǎmp³** légumes (?), *cf sa³* cuire.
- phap³ **phap³** rétablir l'ordre : yǎ² phap³ le¹ ce' *il est venu rétablir l'ordre (3-9)*.
- phap³ **phap³** plier (L).
- phat¹ **phat¹** présenter de la nourriture aux esprits dans une cérémonie : āca³ phat¹ ñi' *id.*; kǎ³ pha³ phat¹ yo' *fête aux génies quand le maïs ou les légumes sont mûrs (sauf le riz). Si l'officiant, ma³ phe¹, n'exécute pas cette cérémonie, il ne peut consommer les produits du champ (5-6)*; hǎ³ si³ phat¹ yo' *fête au riz nouveau (5-9)*; tǎkha¹ phat¹ yo' *cérémonie de fin d'initiation d'un élève officiant*.
- phat³ **phat³** vomir.
- phat³ **phat³** enlever, dégager, extraire, déterrer : lǎphu¹ si³ phat³ yo' *dégager une pierre du sol*.
- phat³ **phat³ səʔ¹** après demain.
- pha^{ʔ1} **pha^{ʔ1}** bonze (L) : bǎcham³ pha^{ʔ1} *bonze lao (3-10)*. *cf pha²*.
- pha^{ʔ3} **pha^{ʔ3}** cesser de (L).
- āphan¹ **āphan¹** aigre, astringent : tu¹ si³ āphan¹ *la fleur de bananier est astringente*.
- phan² **phan²** unité de poids (*à déterminer*) : 1 phan² = 2 buan².
- phan³ **phan³** commencer à, se mettre à : yǎ² myǎ² phan³ yo ci² ñi' *il commence à travailler*.
- phan³ **phan³** mille (L).
- phǎ¹ **phǎ¹** fuir, quitter, partir : phǎ¹ la³ (10-6, 10-9, 10-10, 10-62); phǎ¹ le³ (7-6); phǎ¹ li³ (1-2).

ãphã ³	ãphã³ solives transversales soutenant le plancher.
phao ¹	phao¹ faire gonfler en cuisant : hã ³ phao ¹ ci ¹ ñi' <i>faire cuire du pain</i> ; ãhlu ³ phao ¹ ñi' <i>faire cuire des morceaux de peau. cf.ãphao¹.</i>
ãphao ¹	ãphao¹ gros, gonflé (en cuisant ou en séchant) : hã ³ phao ¹ <i>pain</i> ; ãhlu ³ ãphao ¹ <i>couenne, peau gonflée à la cuisson.</i>
těphu ¹	těphu¹ natte (10-27).
phu ¹	phu¹ essaim, groupe (dont les membres sortent et rentrent sans arrêt : pya ³ phu ¹ <i>essaim d'abeilles</i> ; hĩa ³ phu ¹ phu ¹ di ³ ya ¹ <i>groupe d'oiseaux piaillant</i> ; sã ¹ phu ¹ phu ¹ di ³ ya ¹ <i>groupe de gens qui vont et viennent.</i>
lěphu ²	lěphu² pierre : lěphu ² pum ¹ yo <i>faire un tas de pierre (7-8, 7-9).</i>
phu ³	phu³ noi² les Phou Noy : phu ³ noi ² ba ³ <i>les Phou noy.</i>
těphu ³	těphu³ se trouver nez à nez : yət ³ bi ¹ ya ³ tětphu ³ khəna ² ce' <i>les deux se sont rencontrés nez à nez.</i>
phup ¹	phup¹ numérale de montagne. <i>cf. pup¹.</i>
phum ¹	phum¹ touffe (petites plantes) : ko ² phum ¹ <i>touffe de riz.</i>
phũ ²	phũ² ouvrir : lěko ² phũ ² ñi' <i>ouvrir la porte.</i>
phũ ²	phũ² lã¹ les Phung Lang : phũ ² lã ¹ ba ³ <i>le plus nombreux des cinq sous-groupe Phou Noy, ceux arrivés en second (10-33).</i>
phũ ³	phũ³ faire tomber des fruits en jetant un objet (cailloux, bâton).
pho ²	pho² éprouver de forts sentiments envers quelqu'un : lba ² kpho' <i>tu ne regrette pas!</i> ; pho ² na ² ñi' <i>regretter, être jaloux.</i>
pho ³	pho³ semer à la volée : ko ² pho ³ ñi' <i>semmer du riz.</i>
lěpho ³	lěpho³ lien de bambou : lěpho ³ bu ¹ ñi' <i>débiter des liens.</i>
phoʔ ¹	phoʔ¹ faire un bruit d'explosion : luʔ ¹ teʔ ¹ si ³ phoʔ ¹ ce' <i>la grenade a explosé.</i>
phom ³	phom³ siliʔ¹ nom propre du bonze fondateur de Phôngsali (2-2).
ãphon ³	ãphon³ ouvert, épanoui (d'une fleur) : hni ³ vat ¹ ãphon ³ <i>la fleur est ouverte.</i>

PHY

PHY

phyeo ¹	phyeo¹ nettoyer, ranger (L).
phyã ²	phyã² démolir, démonter, défaire, découdre : cã ¹ phyã ² veã <i>on a détruit la maison</i> ; hlap ¹ ãphyã ² <i>vêtement décousu</i> ; cãmphyã ¹

- phyā² ñi' *démolir un mur.*
- phyā² **phyā²** surveiller, contrôler, vérifier : va² phyā² le¹ yo² nu *aller surveiller les pièges (10-54).*
- phyā² **phyā² man²** hommes qui vivent sous l'eau. Autrefois il y a eu un accord entre le bouddha et les phyaman. Les chamanes suivent la règle des phyaman et de ce fait ne peuvent entrer à la pagode.
- phyā³ **phyā³** grimper, monter : cī¹ phyā³ *grimper sur un arbre.*
- phyā³ **phyā³** fièvre : phyā³ that³ that³ ñi' *paludisme.*
- āphyā³ **āphyā³** hanche, fesse.
- kāphyā³ **kāphyā³** homme (vir).
- phyap¹ **phyap¹** se tourner vers, se retourner : hyā¹ də' phyap¹ ban¹ nu² *retourne-toi vers là-bas !*
- phyā³ **phyā³** racler, égaliser (d'un seul geste).
- āphyān² **āphyān²** être dans une position étalée, les bords relevés : can² āphyān² *l'aigle plane (extrémité des ailes relevées)*; sū¹ kho² āphyān² *le chapeau a de larges bords un peu relevés.*
- āphyā² **āphyā²** pente de montagne : yū² ə cā¹ āphyā² ə *sa maison est (construite) sur la pente.*
- phyu¹ **phyu¹** décortiquer, piler : phyu¹ vea *être décortiqué*; mphyu¹ yā¹ pas assez décortiqué. cf. thū³.
- phyu¹ **phyu¹** argent (métal, monnaie) : cf. āphyu¹, tǎphyu¹.
- āphyu¹ **āphyu¹** couleur argentée.
- tǎphyu¹ **tǎphyu¹**, de tu³ phyu¹ cheveux argentés : yā² tǎphyu¹ āhli³ il a les cheveux qui poussent blancs.
- phyut¹ **phyut¹** traverser un obstacle, une paroi.
- phyot¹ **phyot¹** 1. transpercer, clouer, traverser : hle¹ cap¹ phyot¹ vea *le clou a traversé.*
phyot¹ 2. arracher : hle¹ cap¹ chot¹ ce' phyot¹ di³ ya¹ *le clou planté a été arraché (facilement).*
- phyom¹ **phyom¹** aider, prêter main forte, aider quelqu'un dans un combat ou une dispute, ...

- bǎ- **bǎ-** générique de noms propres (homme seulement) ou de terme de parenté : bǎsai² *celui qui s'appelle Say*; bǎʔw³ *sœur aînée de l'épouse*.
- bi¹ **bi¹ su³** les Bisu (population de Thaïlande, province de Nan, parlant une langue proche du phounoy).
- bi² **bi²** unité de monnaie (L) : sum³ bi² *trois bi*.
- bi² **bi²** [bi²>bi'] appellatif de petite fille : gu² ə² bi' *ma fille*.
- bi² **bi² ya³** indiquerait une certaine parenté : gət³ bi² ya³ *nous deux*; yət³ bi² ya³ *vous deux*; gu² bi² ya³ *nous les cousins*. cf. **khǎbi² ya³** *femme* (5-7).
- ābi² **ābi² ya³** femelle d'animaux, ou d'oiseaux, qui n'ont pas encore porté : myā⁴ ābi² ya³ *génisse*; hīya³ ābi² ya³ *oiselle*; sat¹ ābi² ya³ *biche*. cf. **bǎtū¹ ya³**.
- bi³ **bi³** feu, bois de chauffe : bi³ hyap³ *foyer*; bi³ cit¹ *charbon*; bi³ tho³ *allumer un feu avec une flamme*; bi³ hlam¹ *flammes*; bi³ ka³ *cedres et tisons*; bǎkhao³~ bi³ khao³ *fumée*; bi³ hmut¹ ñi' *souffler au feu, raviver le feu*; bi³ sat³ ñi' *éteindre le feu*; hya¹ bi³ hlū¹ *le ray brûle*; cǎ¹ bi³ hlū¹ *la maison brûle*; lǎhñu¹ bi³ hlū³ *s'est brûlé le doigt*.
- yǐbi³ **yǐbi³** : yǐbi³ ba³ *fiancée*.
- bit¹ **bit¹** vriller, tourner (comme une perceuse). (L).
- bin¹ **bin¹** sorte de gingembre jaune (L).
- hǎbin² **hǎbin²** <ho³ bin² termite ailé.
- be² **be² be²** : be² be² hyo² lom³ ce' *je dis vrai (à propos de quelque chose de peu vraisemblable)*.
- be³ **be³** ? : sǎ¹ be² *personne paresseuse*.
- be³ **be³** lécher : ga² pū³ chao¹ be³ ñi' *je lèche du sucre*.
- ābep³ **ābep³** bas : ābep³ ya³ *un peu bas, petit de nature*; cǎ¹ tǐ¹ bep³ *maison sans pilotis*; toʔ¹ ābep³ *la table est basse*; kǎco² ābep³ ya³ *le riz est petit (il ne grandira pas)*.
- beʔ³ **beʔ³** insulte proférée par une fille à des garçons qui l'importunent.
- buu³ **buu³** bien, bon (pour la santé) : āca² buu³ *en bonne santé* (2-5); buu³ vea *guéri*; ca² buu³ ni² buu³ me' pe² hnut¹ *(la population) a prospéré* (2-5).
- buu³ **buu³** jour : buu³ na² sū² khap¹ na *deux repas par jour (chant)* (6-41).

bun ¹	bun¹ une unité chinoise de poids (12,384 kg) (L).
bun ¹	bun¹ salir, faire la guerre : <i>āhmū¹ bun¹ salir le pays (=faire la guerre); āhmū¹ bun¹ hñam³ mə pendant la guerre.</i>
ābun ¹	ābun¹ être sale : <i>yīkat¹ ya³ bəka³ ābun¹ l'enfant a le visage sale.</i>
bun ³	bun³ panier à porter du riz.
bun ³	bun³ unité de poids (inférieure au bun ¹ chinois)
bə ²	bə² beurre (L).
bə ³	bə³ grandir : <i>cī¹ bə³ cī¹ l'arbre grandit; cī¹ bə³ vea l'arbre a fini de grandir; bə³ la¹ ñi' sont devenus grands (5-6).</i>
ābə ³	ābə³ grand, gros : <i>cī¹ ābə³ l'arbre est grand; epu² si³ ābə³ le ballon est gros; ga² epu² si³ hmut¹ yo² tū¹ vi³ ñi' je souffle dans le ballon pour le gonfler.</i>
bəp ³	bəp³ s'enfoncer, ployer sous le poids (comme un lit à ressorts, ou un plancher) : <i>cā¹ ātī¹ ābəp³ le plancher est enfoncé; ātī¹ ābəp³ le lit est enfoncé.</i>
yəba ¹	yəba¹ sœur cadette de l'épouse.
ba ²	ba²~ ba' ce qui est important : <i>lā¹ ba' fleuve; ʔu¹ ba' python; khū³ ba² province; hmay² ba² vers à soie; can¹ ba² aigle.</i>
āba ²	āba²~ ba² (ba' en fin de syntagme) mère, femelle : <i>hya² ba² poule; hā³ ba² la mère du riz (5-4); lum¹ ba² fiancée; gu² ə ba' ma mère; gu² ə ba' ba² ce' ma mère rêve; ba² ma³ grand-mère paternelle et maternelle, grand-mère de l'épouse. cf. khəba².</i>
khəba ²	khəba² épouse : <i>khəba² la³ ñi' mariage; khəba² bu² ñi' prendre femme.</i>
yəba ²	yəba² éléphant : <i>yəba² āba² éléphante; yəba² la³ éléphant mâle; yəba² ya³ éléphant eau; yəba² mu¹ l'éléphant barrit; yəba² cu¹ trompe de l'éléphant.</i>
ba ²	ba² certains organes ventraux : <i>pū¹ ba² estomac; pəphen¹ ba² rate.</i>
ba ²	ba² rêver : <i>ba² ce¹ rêver; yup³ ce' āba² la³ rêves-tu en dormant?</i>
yība ²	yība² mère de l'épouse, sœurs de la mère de l'épouse.
cəba ²	cəba² chemin.
ləba ²	ləba² cœur : <i>ləba² si³ cœur; ləba² si³ ñi' être fâché.</i>
ləba ²	ləba² pouce : <i>ləba² ləhñu¹ ba² id.</i>
səba ²	səba² appellatif d'homme mort, feu untel : <i>səba² hao⁴ feu Hao.</i>

- ba³ ba³ peuple, population, gens, spécialistes, certains : ho² ba³ *Yunannais*; lu² ba³ *Lüs*; phu³ noi² ba³ *Phu Noy*; phăcam² ba³ *Lao*; khămu² ba³ *Khamou*; gu² ba³ *notre peuple*; hyă³ ba³ *campagnard*; khū³ ba³ *villageois*; khăle² ba³ *un autre (4-10)*; yīkha³ ba³ *fiancé*; yībi³ ba³ *fiancée*; byo² ba³ *chamane*; hă³ ba² pī¹ ba³ pī¹ ā¹ nī¹ *ceux qui font une cérémonie à la mère du riz (5-4)*; si³ ya¹ ba³ *médicastre*; sī² na¹ pə² ba³ *arbalétrier*; yă³ yən² cu² ba³ *opiomane*; ādai³ pen² ba³ *celui qui est le chef*.
- cf**ba**- forme réduite (pour les hommes Phou noy seulement) : bəsay² *le nommé Say*.
- ləba³ **ləba**³ en plus, et aussi : sī³ pham⁴ kə¹ hlop¹ ləba³ ʔat³ khyo khat¹ yo phă¹ le³ ce' les feuilles aussi ont guerroyé, toutes, (ils) ont eu peur et fuis (7-6).
- ba³ ba³ ʔa² négation du prédicat nominal : tao³ āce¹ nu ba³ ʔa² *ne dépassons pas notre pensée (6-14)*; hyă¹ ma² na² ə² cā¹ la³ *est-ce que cette maison est la tienne?* - gu² ə cā² *ce n'est pas la mienne*; yă² myă³ ci² nī¹ ʔat³ la² *a-t-il fait tout le travail?*; ci² nī¹ ʔat³ ya *fait tout le travail?* ci² nī¹ ʔat³ ba³ ʔa² *n'a pas fait tout le travail*.
- yība³ **yība**³ époux de la fille, époux de la mère.
- bap³ **bap**³ faute (L) : dat³ bap³ *faute contre les génies*.
- bat¹ **bat**¹ installer, fonder : yū² pū¹ khū³ bat¹ li³ yo² nu *ils ont fondé un village (10-34)*.
- bat¹ **bat**¹ c'est juste, c'est exact : hya¹ ci² ca³ ʔă¹ hya¹ bat¹ yo² nu *l'endroit où on fera le ray est bien déterminé (9-10)*.
- bat³ **bat**³ soufre (L).
- bat³ **bat**³ bol des bonzes à recevoir les offrandes.
- ābat³ **bat**³ désirer (boire, manger) ; na² hă³ ābat³ la^{3'} *as-tu faim ?* ga² hă³ ābat³ la^{3'} *oui j'ai faim*.
- baʔ¹ **baʔ**¹ marquer un arbre d'une entaille (pour indiquer qu'on le coupera plus tard).
- ban¹ **ban**¹ le haut, l'amont, la source : lă¹ ban¹ *source*. thi² ba³ ə ma² ban¹ nə *le groupe d'amont*.
- hăban¹ **hăban**¹ le vent : hăban¹ to² le vent souffle.
- ban² **ban**² en rapport avec des tubercules (L) : ban² keo¹ hmu³ *haricot bulbeux*; ban² hmu³ *manioc*; ban² tū² hmu³.
- ban³ **ban**³ en rapport avec le bas du visage : ban³ pi¹ tū²~ ban³ tū² *menton*; ban³ kho² *lèvres*; ban³ pū³ *bouche*; ban³ hmut³ *barbe et moustache*; ban³ kun¹ *expression à l'adresse de quelqu'un qui ne veut pas parler*.
- ābao³ **ābao**³ sans force, affaibli par la maladie.
- bai² **bai**² lan² feuille de latanier (L).

- bu¹ **bu¹** prendre : ga² khǎba² bu¹ hyao² ve¹ *je veux prendre femme*; yǎ² lu¹ ba³ na khǎba² ābu¹ *il a pris femme chez les Lü (4-3)*. yǎ² gu² na tai¹ bu¹ cī¹ *il me rembourse*.
- bu¹ **bu¹** tailler, émincer : lǎpho³ bu¹ ñi' *tailler des liens*.
- bun¹ **bun¹** sucer, manger à bouche pleine : ga² pū³ chao¹ si³ bun¹ ñi' *je suce des bonbons à pleine bouche*; yǎ² pū³ chao¹ si³ ābum¹ *il a la bouche pleine de bonbons*.
- bun¹ **bun¹** poser sa tête (sur l'oreiller, un dossier de chaise, une épaule).
- bun² **bun² nǎ²** ville de Boun Neua ; **bun² ta²** lieu-dit Boun Ta.
- bun³ **bun³** jeter un sort, réciter des formules pour transmettre un pouvoir (bénéfique ou maléfique) à un élément (nourriture ou objet : bun³ yo² (10-57).
- bo¹ **bo¹** moudre (L) : ko² bo¹ ñi' *moudre du riz*.
- ābo¹ **ābo¹** farine, poudre : kǎchǎn¹ ābo¹ *farine de riz décortiqué*.
- bo³ **bo³** herbe : ga² bo³ tǎ¹ ñi' *je coupe de l'herbe*; ga² bo³ bu¹ ñi' *j'arrache les herbes*; bo³ kǎ¹ ñi' *arracher l'herbe par touffes*; bo³ su¹ pap¹ *sensitive*.
- bot¹ **bot¹ ku¹ ~ böku¹** : han¹ pin¹ böku¹ / hǎpin¹ bot¹ ku¹ *moustique*; hmyǎ¹ böku¹ *insecte qui mange les bourgeons*.
- bot³ **bot³ ba²** charançon.
- bo¹ **bo¹** tomber de sommeil : yup³ hyao¹ bo¹ ñi' *id*.
- bo³ **bo³** dire, annoncer, enseigner (L) : ga² nǎ² na² gu² ba³ ce³ bo³ li² vea² *je vous ai enseigné le phou noy*; yǎ² bo³ yo² khyo² son² yo² khǎla¹ ce' *il est venu parler et nous enseigner (4-8)*; cao² sǎ² pen¹ ba³ bo³ yo *le chao seu est celui qui (nous) a enseigné (9-6)*.
- ābon¹ **ābon¹** roue, rond :
- bon¹ **bon¹** tourner (L) : ābon¹ bon¹ ñi² *la roue tourne*; e²pu² si³ bon³ ŷū¹ *le ballon tourne (sur lui-même) en roulant (7-9)*.
- bon³ **bon³** fête joyeuse, ambiance agréable : si²li²ma² afe¹ dǎ¹ bon³ ñi' *lequel des cinéma (=film) est bien ? (5-8, 5-9, 5-11)*.

BY

BY

- byeo¹ **byeo¹** tordre la bouche (L). **ãbyeo¹** bouche tordue.
- byəʔ¹ **byəʔ¹** émerger, sortir la tête au-dessus de...
- bya² **bya²** œil, nodule, nœud. En composition bya²>**bǎ-** : bǎka³ *visage*; bǎkhũ¹ *front*; bǎlā¹ *larmes*; bǎcũ³ *gueule en long*; bǎci¹ kǎlu¹ hmut³ *sourcils*; bǎsən² kə² ñi² *regarder en biais*.
- bya³ **bya³** flèche : bya³ ãyã¹ *pointe de flèche*; bya³ ɽ² thũ¹ *empennage*.
bya³ lã¹ / bǎlã¹ *flèche empoisonnée*.
- bya³ **bya³** débroussailler : hya¹ bya³ u *débroussailler le ray !*
- byap¹ **byap¹** s'embraser, (les flammes) sont rabattues par le vent : bi³
byap¹ ci¹ la² e² *les flammes s'embrasent*.
- byap³ **byap³** piquer et repartir, attaquer en piquée (comme une hirondelle ou un T28) : mu³ byap³ *éclairs*.
- byo¹ **byo¹** pratiquer la divination : byo¹ ba³ chaman, médocastre ; byo¹ ce' ãcu³ *débusquer la cause de la maladie*; yət¹ bi¹ ya³ byo¹ yo² sa¹ yo² tã² le² ce' *ils (les deux) ont dressé l'horoscope, puis fondé le village (2-3)*.

- tĩ- **tĩ-** causatif (à développer).
- ti¹ **ti¹** : ya³ ti¹ *les voisins (6-1)*.
- ti¹ **ti¹ cũ¹** lit (pieds posés sur le sol ou sur un plancher, non enfoncé dans le sol) ; cf **ãti¹**.
- ãti¹ **ãti¹** vaste.
- ti² **ti²** tremper dans l'eau.
- ti³ **ti³** frapper, battre (L) : ga² khu³ na² ti³ ñi' *frapper le chien* ; khyo² thã¹ cã¹ nu² yũ² na² ti³ na² ne' mka³ ca³ *à cause de cela, nous nous sommes battu, mais n'avons pu l'emporter (1-6)*.
- tit³ **tit³** coller (L).
- tiŕ¹ **tiŕ¹** critiquer, dénigrer, faire des reproches (L).
- tin¹ **tin¹, lã¹ tin¹** flaques de terre humide dans le lit des rivières desséchées.
- tĩ¹ **tĩ¹** redresser, mettre debout : ga² kãlũ³ tĩ¹ ñi' *je redresse une touque (7-8)*.
- tĩ¹ **tĩ¹ lã¹** eaux de ruissellement : tĩ¹ lã¹ yao¹ li³ kho² ga² tãn¹ ne' *si les eaux ruissellent, je les barrerais* ; lã¹ tĩ¹ si³ *course*.
- ãti¹ **ãti¹** 1. lit (pieds enfoncés dans le sol) (L)
2. plancher : cã¹ ãti¹ *plancher de la maison* ; cã¹ tĩ¹ mu² *maison sur pilotis* ; cã¹ tĩ¹ bep³ *maison sans pilotis*
3. étagère : ãti¹ tĩ¹ yo² *dresser une étagère (7-8)*.
- tĩ² **tĩ² ka³** jupe lao.
- tĩ² **tĩ²** préparer : ãkũ³ tĩ² ñi' *préparer ses affaires*.
- tĩ³ **tĩ³** faire la cérémonie de mariage (L) : yĩbi³ tĩ³ ci² ñi' *faire la cérémonie de mariage*.
- tĩ³ **tĩ³** commander (poet.) (6-43).
- tit¹ **tit¹** connaître le pouvoir de ..., savoir utiliser : yã² ə kãtha² hyã¹ tit¹ *ce' il connaît (le pouvoir de) ces talismans par lui-même (3-8)*.
- ãte¹ **ãte¹** briller (soleil) : mu³ hni¹ ãte¹ *le soleil brille*.
- te² **te²** couper : cĩ¹ te² ñi' *couper du bois* ; tũ¹ cĩ¹ te² yo *couper un bananier* ; hmyã² te² *couper au couteau*.

kăte ³	kăte³ bétel.
tep ¹	tep¹ fermer par enclenchement (cadenas, bouton-pression). <i>cf</i> bătep¹ .
bătep ¹	bătep¹ si³ bouton-pression.
teŋ ³	teŋ³ mesurer (L) : căba ² teŋ ³ ñi' <i>mesurer le chemin</i> .
tem ²	tem² dessiner (L) : âhup ¹ tem ² ñi' <i>dessiner une image</i> .
tem ²	tem² : hnă ² mai ² tem ² <i>une chique</i> .
ăteo ³	ăteo³ vite, rapidement : yă ² huun ² ne ¹ ăteo ³ <i>il court vite</i> .
teo ⁴	teo⁴ pantalon (mot étranger), en phou noi sũ¹ .
tu ¹	tu¹ : tu ¹ ci ² ñi' faire travailler beaucoup.
tuŋ ¹	tuŋ¹ endroit où finit le chemin.
tuun ³	tuun³ sursauter (L).
ătũ ¹	ătũ¹ être gonflé (poche, pneu) : ga ² epu ² si ³ hmut ¹ yo' tũ ¹ ve ² ñi' <i>je souffle pour gonfler le ballon</i> .
təŋ ¹	təŋ¹ phe³ : claie en bambou pour faire sécher.
təŋ ¹	təŋ¹ couper, sectionner : hne ³ na ² təŋ ¹ yo (<i>ils</i>) <i>ont coupé la corde</i> .
tən ¹	tən¹ tendre une embuscade, barrer le chemin : khyo ² yă ² tum ¹ li ³ le ³ hmu ³ sə ¹ nu ² yă ² lu ¹ ba ³ hyă ¹ tən ¹ li ¹ ce' <i>sur le retour, les Lü lui ont tendu une embuscade (3-11)</i> ; tĩ ² lă ¹ yao ¹ li ³ kho ² ga ² tən ¹ ne' <i>si les eaux ruissellent (trop), je ferai un barrage</i> .
tən ²	tən² petite lampe.
tən ³	tən³~ tătən³ moitié (en quantité) : klũ ³ kăchən ² tătən ³ <i>la touque est à moitié pleine de riz</i> .
ta ¹	ta¹ că² balance.
ta ²	ta² tomber, se coucher, chuter : ga ² că ¹ ta ² ñi' <i>je tombe de la maison</i> ; âya ³ ta ² <i>mettre bas</i> ; sin ² ta ² <i>transgresser la règle (3-17)</i> ; mu ³ cho ³ ta ² ñi' <i>la foudre tombe</i> ; mu ³ hni ² ta ² <i>le soleil se couche</i> ; ta ² ca ³ <i>brouter (6-31)</i> .
ta ²	ta² monter (à cheval) : yă ² mu ³ ta ² ñi' <i>il monte à cheval</i> ; lot ¹ ta ² kho tan ³ na ² cĩ ¹ <i>toujours en voiture pour se promener (10-78)</i> .
ăta ²	ăta² avoir certaines maladies de la peau : lən ¹ ăta ² <i>avoir des taches blanches sur la peau</i> ; ku ² si ³ ăta ² <i>avoir la variole</i> ; khi ² thut ³ ăta ² <i>avoir la lèpre</i> .
tap ¹	tap¹ 1. tresser des pans de paillote : ci ¹ tap ¹ <i>panneau de paillote</i> ; hya ¹ tap ¹ <i>campement, groupe d'abris</i> . 2. tap¹ dresser un campement, des abris de ray ; hya ¹ tap ¹ tap ¹ yo ² <i>installer un campement (10-69)</i> ;

- tap¹ **tap¹** particule préverbale indiquant qu'une action se fait en même temps qu'une autre : tap¹ sat³ yo² *en tuant*; lã¹ tap¹ kham¹ yo² ʔe¹ me' *j'irai et en même temps je puiserai de l'eau*; tap¹ ca³ hyo² le¹ ñi' *aller en mangeant (10-72)*; tap¹ len² hyo² le¹ ñi' *aller en chantant (10-72)*.
- tap³ **tap³**, cf **hat³ tap³** sangsue d'eau.
- tat³ **tat³** croître, pousser : ko² tat³ vea *le riz est poussé, mûr*.
- ãtat³ **ãtat³** mûr, vivant, vivace : yũ³ te¹ ãtat³ *le poisson est vivant*.
- ta⁷¹ **ta⁷¹** claquer des doigts (pour appeler), faire craquer les articulations des doigts.
- tam¹ **tam¹** tige, perche, canne, manche : lu⁷¹ si³ tam¹ *manche du plantoir*; lũ¹ tho² tam¹ *perche du piroguier*; tam¹ phe³ *tige d'arbre*; si³ cĩ¹ na² tam¹ phe³ cam² ñi' *étayer l'arbre fruitier avec une perche*; khu³ tam¹ *manche du cuiller*.
- tam² **tam²** suivre (L).
- tam³ **tam³** cérémonie de fin de moisson au ray : hya¹ tam³ ñi' *id*.
- tãtam³ **tãtam³** phle² sorte de plante urticante (7-5).
- tan¹ **tan¹** chanter (gallinacés) : hya¹ tan¹ ñi' *le coq chante*.
- tan¹ **tan¹**, cf **hnã¹ tan¹** bracelet.
- tan² **tan²** kũ¹ plaine.
- tan² **tan²** boucher, obstruer : ga² ãthũ¹ tan² ñi' *je bouche le trou*.
- ãtan² **ãtan²** être bouché. ãthũ¹ ãtan² *le trou est bouché*.
- patan² **patan²** le village de Patan (10-41).
- tan³ **tan³** se distraire, jouer, se promener : ga² tan³ ñi' *je joue, m'amuse*; ga² tan³ na² ñi' *je vais me promener (n'importe où)*; ga² tan³ ne¹ ñi' *je vais me promener (lieu précis)*; hai¹ yø¹ tan³ yo² *on chante en chœur (femmes seules) (5-6)*.
- tã¹ **tã¹** boire : nã² tãkha¹ tã¹ me² la³ *voulez-vous boire de l'alcool? (cf ãtã¹ boisson)*.
- ãtã¹ **ãtã¹** boisson.
- tã¹ **tã¹** cuire à la vapeur. hã³ tã¹ vea *riz cuit à la vapeur*.
- tã¹ **tã¹** kãla¹ pat¹ un fruit (*Dolichos lablab*).
- tã² **tã²** fonder, construire, installer; khũ³ tã² *fonder un village*; sĩsili⁷¹ khũ³ tã² le² ce' *Phôngsali a été fondé (10-65)*; cham¹ lã¹ tã² la¹ cu'

sont allés s'installer à Chamlang (10-20) ; hñam¹ mə² tã² ce' on vient de commencer (1-9, 10-70).

- tã² **tã²** deviner, pratiquer la divination : ga² dat³ tã² hnã¹ ñi' *je fais une divination.*
- tã² **tã² khu³** tortue.
- tã² **tã² na², hua² na²** représentant (L) : ù hyao¹ ba³ nu² gu² ə ādai³ tã² hua² na² pen¹ yo² li³ ce' *les Ong Hyao étaient nos représentants (10-30).*
- tã³ **tã³ han³** puce.
- tã³ **tã³** attendre : ga² tã³ van² ñi' *j'attends (qu'il ait fini) ; khyo² tã³ van² kce' ga² hmat³ mu³ si³ ca² veam² kce' attendez-moi, je mange d'abord des mangues (3-13).*
- ãtã³ **ãtã³ tho²** chanter (entre filles et garçons).
- tao¹ **tao¹** mousse verte comestible (L).
- khãtao¹ **khãtao¹** [**khatao¹**] population de la province de Phôngsali (les Samtao ?).
- tao² **tao²** se réunir, se rassembler (L).
- tao³ **tao³** fendre, casser : ga² cĩ¹ ga³ tao³ ce' *j'ai cassé (intentionnellement) une branche ; ga² cĩ¹ ga³ tĩtao³ ce' j'ai cassé (involontairement) une branche. cfãtao³.*
- ãtao³ **ãtao³** être cassé. cĩ¹ ga³ ãtao³ *la branche est cassée.*
- tao³ **tao³** penser à : ga² nã² na² tao³ e² *je pense à vous ; khut¹ tao³ les sentiments (6-14) ; tao³ ãce¹ nu² ba³la² ne dépassons pas notre pensée (6-14). cfãtao³.*
- ãtao³ **ãtao³ bu³** content : na ãtao³ bu³ la² *es-tu content ? (1-5) ; mtao³ bu³ pas content.*
- tai¹ **tai¹** chercher, demander : tai¹ bu¹ *être remboursé ; yã² ga² na² tai¹ bu¹ cĩ' il me rembourse ; yã² na² tai¹ ñi' on le demande.*
- tai³ **tai³ ya³** poche de vêtement.
- tu¹ **tu¹** : tu¹ cĩ¹ *bananier (10-11) ; tu¹ si³ épis de bananier.*
- ãtu¹ **ãtu¹** semblable, **mtu¹** différent : phöcam³ khieo² lu¹ ba³ ce³ cĩya³ ãtu¹ na² *les Lao et les Lü sont un peu pareils ; phu²noi² ba³ kha²kho² ba³ kha²bit¹ ba³ thũ² pwt¹ ãce³ mtu¹ na² phunoi khakho khabit, tous ont des langues différentes.*
- tu¹ **tu¹ la³** maillet, marteau : ga² tu¹ la³ tu² ñi' *je frappe d'un marteau (7-9).*
- tu¹ **tu¹ pi¹~ tu¹ pi¹ si³** enclume.
- tu² **tu²** frapper, marteler, écraser.
- tu² **tu²** fabriquer des pompons de vêtements (comme ceux des Yao). *cf*

	ātu² .
ātu ²	ātu² pompons : ātu ² tu ² ñi' <i>fabriquer des pompons</i> .
bətu ²	bətu² genou.
bə ¹ tu ²	bə¹tu² visage, apparence de : khu ³ bə ¹ tu ² ālum ¹ <i>ce chien est agréable</i> . (note: le ton de la présyllabe est nettement haut).
ātu ³	ātu³ tête : ga ² ātu ³ da ¹ ñi' <i>j'ai mal à la tête</i> ; tu ³ khu ² <i>oreiller</i> . ātu ³ cha ² ñi' <i>se peigner</i> .
tu ³	tu³ creuser (le sol).
tu ³	tu³ (divers sens) : tu ³ cam ² <i>pont</i> ; lă ¹ tu ³ le ² me' <i>traverser une rivière</i> ; dat ³ tu ³ <i>génies de la maison, des ancêtres</i> .
tu ¹	tu¹ pi¹ bonze (degré 3) (L) : tu ¹ pi ¹ sathu ² <i>bonze (degré 4)</i> ; tu ¹ pi ¹ khu ² ba ² <i>bonze (degré 5)</i> .
tum ¹	tum¹ revenir, retourner : khyo ² yă ² tum ¹ li ³ le ³ hmu ³ sə ¹ nu ² yă ² lu ¹ ba ³ hyă ¹ tən ¹ li ¹ ce' <i>quand il est retourné, les Lü lui ont tendu une embuscade (3-11)</i> .
tum ¹	tum¹ khū¹ les Tomkhong (10-81).
tum ¹	tum¹ s'habiller : hlap ¹ tum ¹ ñi' <i>s'habiller</i> ; phen ³ tum ¹ ñi' <i>mettre une couverture</i> .
tum ³	tum³ morceau, unité : hnam ¹ hnit ¹ tum ³ <i>deux rouleaux de tissus</i> ; cī ¹ tum ³ <i>tronc d'arbre coupé</i> ; va ² tum ³ <i>fût de piège</i> .
ātun ¹	ātun¹ émoussé : hmyă ² ātun ¹ <i>le couteau est émoussé</i> .
tū ¹	tū¹ cuivre (L) : tū ¹ hne ¹ <i>cuivre rouge</i> .
tū ¹	tū¹ (en rapport avec des outils de décorticage) : tū ¹ kan ¹ <i>pilon</i> ; tū ¹ sum ¹ <i>mortier</i> .
tū ¹	tū¹ famille : thÿyum ¹ tū ¹ <i>une (1) famille</i> .
ātū ¹	ātū¹ aile : hya ² tū ¹ <i>plume de poulet</i> .
tū ¹	tū¹ être blessé : āhmă ¹ tū ¹ <i>blessure</i> ; ga ² āhmă ¹ ātu ¹ <i>je suis blessé</i> ; ga ² āhmă ¹ tu ¹ vea ² <i>j'ai été blessé</i> .
tū ¹	tū¹ le côté : tū ¹ pya ¹ sə' <i>à côté, là</i> ; tū ¹ sə' <i>à côté de</i> ; he ¹ tăpap ³ ba ³ nu ² bun ² nua ² tū ¹ sə ¹ cĭce' <i>les gens de Teupap d'à côté étaient près de Boun neua (10-64)</i> .
tū ¹	tū¹ cham³ le cinquième et dernier des groupes Phou Noy.
tū ¹	tū¹ su³ le troisième des groupes Phou Noy.
bə ¹ tū ¹	bə¹tū¹ ya³ femelle de quadrupède qui n'a jamais été gravide : myă ⁴ bə ¹ tū ¹ ya ³ <i>génisse</i> .
tū ²	tū² pi¹ ba³ un sous groupe Phou Noy localisé sur la rivière nam leng

- en amont de Phôngsali.
- tũ² **tũ² cĩ¹ hmu³** une sorte de tubercule.
- tũ² **tũ² cfban² pi¹ tũ²** le menton.
- bə̃tũ² **bə̃tũ² si³** talon (anat.).
- kə̃tũ² **kə̃tũ²** chacun : ktũ² ktũ² cã¹ ə² ʔe¹ vea *chacun, dans chaque maison, est parti (10-37b)*; kə̃tũ² khũ³ kə̃tũ² ca² *chacun habite dans son village*; kə̃tũ² khũ³ kə̃tũ² ca² ă¹ yo² nu *chacun avait son village (10-37)*.
- tũ³ **tũ³** mâle (porc et sanglier) : va³ tũ³ *id.*
- tũ³ **tũ³ cftũ³ phi¹** jupe phou noy (10-17) ; tũ³ phi¹ tã² pha³ *jupe phou noy non cousue qui se croise sur le devant comme un pareo (10-8)*; tũ³ hlot³ rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17)
- tũ³ **tũ³** qui se rapporte à "arrière, postérieur" : tũ³ hlot³ *rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17)*; tũ³ kap³ *l'arrière des genoux*; tũ³ hmin³ *queue (d'animal)*; yo³ tũ³ hmin³ *la queue du buffle*; fai² khun¹ tũ³ hmin³ *hampe de fusée (3-5/6)*; tũ³ lin² *dernier enfant de la famille*; tũ³ khu² *tabouret.*
- tũ³ **tũ³ sot¹** panier à étuver.
- tũ³ **tũ³ cfyao³ tũ³ si¹** moelle.
- tũ³ **tũ³ ta³ ?** : klũ³ ko² chən¹ tũ³ ta³ *il reste juste un peu de riz au fond de la touque.*
- tui¹ **tui¹** paire : tã³tui¹ *une (1) paire de...*
- to¹ **to¹ ~ too¹ oh** (exclamatif ; ton variable) : too¹ sãdə' vu¹ ce² *où l'avez-vous acheté ?*; too⁴ bãʔa² *non, ce n'est pas ça.*
- to² **to²** souffler (vent) : hãban¹ to² *le vent souffle.*
- to² **to² cfko² to²** deuxième stade (moyen) de développement de l'épis de riz. **cfko² phyum³** premier stade, et **ko² hnam¹** troisième stade.
- bə̃to² **bə̃to²** vagin : bə̃to² hup² lə̃ko² *porte en forme de vagin (3-3).*
- to³ **to³** mouvement d'aller venir vu de loin : sã¹ khao³ to³ ʔo² la³ ce' *le voleur va et vient.*
- to³ **to³** empoisonné : mu³ sa³ ca³ kho² to³ la³ ñi' *si (on) mange de la viande de cheval, on est malade d'empoisonnement*
- ãto³ **ãto³** poison végétal, d'aliments avariés : hmu¹ hyã¹ ãto³ *ce champignon est vénéneux*; khu³ the³ kho² ãto³ ăca² *si le chien mord, il y aura la rage (empoisonnement).*
- top³ **top³** répondre (L).
- toʔ¹ **toʔ¹** tasser la poudre (dans le fusil ou la fusée) (L).

toʔ ¹	toʔ¹ table (L).
toʔ ³	toʔ³ mâle : mi ² toʔ ³ <i>chat mâle</i> ; khu ² toʔ ³ <i>chien mâle</i> ; ʔam ¹ toʔ ³ <i>ours mâle</i> .
yïtoʔ ³	yïtoʔ³ les vieux : yïma ² yïtoʔ ³ <i>les vieilles et les vieux</i> .
tom ¹	tom¹ bouillir (lao).
bătom ¹	bătom¹ marmite : bătom ¹ si ³ <i>marmite à cuire le riz</i> .
ton ¹	ton¹ châtrer, tailler les arbres pour les rendre plus branchus (lao).

TH

TH

thi ¹	thi¹ ne ... rien (toujours de la forme négative) : nã ² mcə ¹ ci ² ñi' <i>que fais-tu?</i> ; mthi ¹ ci ² <i>(je) ne fais rien</i> ; nã ² dăcə ² ca ³ ñi' <i>que manges-tu?</i> ; ga ² mthi ¹ ca ³ <i>je ne mange rien</i> ; āthap ¹ hñã ¹ thap ¹ nu mthi ¹ ca ² āʔat ³ <i>dans ce paquet, il n'y a absolument rien</i> .
thi ²	thi² nu² premier (L) : yã ² thi ² nu ² ə hen ³ ne ¹ ce ¹ nu <i>il est allé étudier une première fois (3-2)</i> .
thi ³	thi³ un, une (unité) : 1. prononcé [th ³ -] devant occ. sonores, fricatives et sonantes : thi ³ lum ³ <i>une unité</i> ; thi ³ hyo ² <i>une personne</i> ; thi ³ fa ³ <i>un sac</i> ; thi ³ hmã ¹ <i>un animal</i> ; thi ³ ga ³ <i>une branche</i> ; thi ³ loi ¹ <i>cent</i> ; thi ³ mun ¹ <i>dix mille</i> ; thi ³ yum ¹ <i>une maison</i> . 2. prononcé [t ² -] devant occ. sourde (ton ¹) : thi ² se ¹ <i>dix</i> ; thi ² sen ¹ <i>cent mille</i> ; thi ² ca ¹ <i>un chemin</i> ; thi ² cĩ ¹ <i>un arbre</i> ; thi ² phun ¹ <i>un tissu</i> . 3. prononcé [t ³ -] devant occ. sourde (ton ² et ³) : thi ³ ku ² <i>une paire</i> ; thi ³ pha ² <i>une moitié</i> ; thi ³ si ³ <i>un fruit</i> ; thi ³ phup ³ <i>une montagne</i> ; thi ³ tum ³ <i>un rouleau</i> ; thi ³ kho ³ <i>un bol</i> ; thi ³ pya ³ <i>un élément de paire</i> .
thi ³	thi³ — um¹ [th ³ — m ¹] aucun, pas un : afe ¹ hmã ¹ the ³ ce' <i>lequel a</i>

mordu?; th³ hmã¹ m¹ mthe³ *aucun n'a mordu*; afe¹ pya³ hñã¹ nã² ə *laquelle des chaussures est à toi?*; t² pya³ um¹ gə² ba³a *aucune n'est à moi*. Note: même règles de réduction que pour **thi³** un, une.

- ãthi³ **ãthi³** avare (L).
- thĩ¹ **thĩ¹** piquer (insecte, aiguille).
- thĩ² **thĩ²** tendre (corde) : hne³ thĩ² ñi' *tendre la corde*.
- sãthĩ³ **sãthĩ³** déchets de fibres qui restent entre les dents après les repas :
sãthĩ³ hmu³ *sorte de tubercule qui laisse des fibres entre les dents*. cfban¹ tũ² hmu³.
- thit¹ **thit¹** titre de bonze (L).
- thin¹ **thin¹** se rétracter, plisser : bəcũ³ ãhmã¹ ãthin¹ *la chenille rétracte son corps (en avançant)*; bəkhũ² ãthin¹ *front plissé*; ga² bəkhũ² thin¹ ñi' *je plisse le front*.
- the¹ **the¹** une unité de poids (3,84 g.) : 1 the¹ = 10 fin¹
- the¹ **the¹** ? : kun³ the¹ *partie la plus haute d'un chemin*.
- ãthe¹ **ãthe¹** voix : yã² ãthe¹ ãhĩ³ *il a une voix forte*.
- the³ **the³** mordre : khu³ the³ *le chien mord*.
- thep³ **thep³** fermer, boucher : yũ² bəthep³ thep³ ñi' *boucher une jarre*.
- bəthep³ **bəthep³** bouchon (de jarre).
- theʔ¹ **theʔ¹** donner une chiquenaude.
- theʔ¹ **theʔ¹** carder (le coton), pincer une corde pour la faire vibrer :
cəpat¹ theʔ¹ ñi' *carder le coton*; an³ theʔ¹ *instrument à carder*.
- them¹ **them¹** donner en plus (à la vente, en mangeant).
- then³ **then³** remplacer (L).
- theo³ **theo³** circuler, se promener (L).
- thu² **thu²** respecter, vénérer, suivre, servir : da³ e hit¹ boran² thu² yo *suivre les rites anciens (10-8)*; hni¹ ə gu² ba³ ya³ hne' dat³ khu² khan¹ tho¹ kəcə¹ thu² li³ ce¹ nu *autrefois, du temps où nous respections toutes sortes de cultes aux génies... (5-2)*.
- thuʔ¹ **thuʔ¹** frapper du pied.
- thu² **thu²** économies, capital, somme d'argent en réserve.
- thũ³ **thũ³** idée de groupe, de totalité : thũ³ pwt¹ *eux tous*; thũ³ pwt¹ thũ³ bun³ *tous*; thũ³ pwt¹ ãce³ mtu¹ na² *ils ont des langues différentes*; pu¹ thũ³ pwt¹ *eux tous*; thũ³ si¹ va² khao² ve² *tous les nôtres (4-7)*; gu² ba³ phu²noi² ya³ thũ³ pwt¹ thũ³ bun³ *tous notre peuple, les phou noy*. cf1.

ãthəp ³	ãthəp³ diguette, marche d'escalier creusée dans la terre.
thəʔ ¹	thəʔ¹ se heurter (comme deux objets entre eux).
thən ¹	thən¹ frontière.
tha ²	tha² se lever, se mettre debout : tha ² ma ³ <i>debout !</i> ; yup ³ tha ² ce' <i>se réveiller</i> ; tha ² yo ² le ¹ yo ² <i>se lever et aller (10-52)</i> .
tha ²	tha² affuté, qui coupe bien : afe ¹ hmyã ² hñã ¹ tha ² ñi' <i>lequel des couteaux coupe bien ?</i>
tha ²	tha² , cf tha² thao¹ ba³ un groupe ethnique austro-asiatique, aussi appelé haə² ba³ .
kãtha ²	kãtha² amulettes, talisman (L) : yã ² ə ² kãtha ² na' mpen ¹ <i>ses pouvoirs n'étaient pas opérationnels (3-3)</i> .
tha ³	tha³ le haut : mu ³ tha ³ <i>le ciel</i> ; tha ³ ə ² <i>en haut</i> ; tha ³ səʔ ¹ <i>l'amont, le nord</i> ; cã ¹ səpup ¹ tha ³ ə <i>la maison est en haut de la montagne</i> ; phu ² noi ² ce ³ nu ² phacam ³ ce ³ tha ³ ə ² ãce ¹ yaʔ ³ e ² <i>le phou noy est plus difficile que le lao</i> .
tha ³	tha³ frapper avec une masse, un marteau : ga ² ãhlaʔ ¹ tha ³ ñi' <i>j'enfonce un piquet en terre</i> .
tha ³	tha³ verser dans un bol : ga ² kho ³ ə ² kã ² ko ¹ tha ³ ñi' <i>je verse du potage dans un bol</i> .
thap ¹	thap¹ (sens à déterminer).
ãthap ¹	ãthap¹ paquet : ãthap ¹ hñã ¹ thap ¹ nu ... <i>ce paquet</i> .
thap ³	thap³ serrer des planchettes à l'aide de deux bois reliés par une cordelette. cf ãthap³ .
ãthap ³	ãthap³ bois servant à serrer des planchettes.
that ³	that³ that³ trembler : phyaʔ ³ that ³ that ³ ñi' <i>trembler de fièvre</i> ; khat ¹ that ³ that ³ ñi' <i>trembler de peur</i> .
thaʔ ¹	thaʔ¹ frapper du plat de ... : löva ³ thaʔ ¹ <i>frapper de la main</i> .
thaʔ ³	thaʔ³ égaliser, enlever ce qui dépasse (L) : yã ² cĩ ¹ thaʔ ³ cĩ ¹ lũ ¹ ci ² sə' <i>il taille un tronc pour faire une pirogue</i> .
tham ¹	tham¹ couper du bois : bi ³ tham ¹ ce ¹ chi ¹ ñi' (j') <i>arrête de couper du bois</i> .
ãtham ¹	ãtham¹ aigre (au goût).
tham ³	tham³ tenir : so ² dam ² tham ³ mu ² <i>tiens (bien) le crayon</i> .
than ¹	than¹ s'éparpiller (comme des monceaux).
ãthan ¹	ãthan¹ étage, étagère.
than ³	than³ couper (du papier) : kãlat ¹ than ³ ñi' <i>couper du papier</i> .

than ³	than³ fêter, faire la fête.
thã ¹	thã¹ mais, cependant : ga ² phu ² noi ² ce ³ mce ³ khut ³ thã ¹ ga ² ãca ¹ khut ³ <i>je ne parle pas le phou noy mais je peux le comprendre</i> ; mi ¹ tũ ¹ kə ² cə ¹ nu ² thu ² pha ² ma ² ə thã ¹ hnu' phã ¹ li ² ce ³ <i>notre territoire et nos biens se trouvaient en Birmanie, mais on a quitté pour venir ici (1-2)</i> ; khyo ² thã ¹ li ² yo ² nu <i>après être revenu (3-16)</i> ; thã ¹ li ² me ¹ nu ² <i>depuis lors (4-10)</i> ; thã ¹ hñam ³ me ¹ <i>depuis cette fois (4-11)</i> .
thã ²	thã² dégager, nettoyer, débroussailler : cəba ² thã ² ñi' <i>dégager le chemin</i> ; hya ¹ thã ² ñi' <i>nettoyer le ray de ses herbes</i> .
thã ²	thã² le bord, l'endroit près : lã ¹ kham ³ thã ² ə <i>au bord de la rivière</i> ; hya ¹ thã ² ə <i>au bord du ray</i> ; yo ³ cã ¹ thã ² ə <i>le buffle est à côté de la maison</i> ; khut ³ thã ² <i>le crépuscule (5-7)</i> ; cəba ² thã ² ə <i>le bord du chemin (7-11)</i> ; thã ² də ¹ hñã ¹ də ¹ na ² mca ¹ khut ³ <i>(déjà vu) je ne sais où (9-36)</i> .
thã ²	thã² cã¹ à la suite de ...
bəthã ²	bəthã² un peu avant, presque, sur le point de (subordination) : sũ ³ hñã ¹ me ¹ bəthã ² nu <i>un peu avant de consulter les génies (9-4)</i> ; hã ³ ca ³ me ¹ bəthã ² ʔe ¹ me' <i>sur le point de manger, il partira (9-4)</i> .
thã ²	thã² sabre : thã ² pat ¹ <i>fourreau de sabre</i> .
thã ³	thã³ s'exposer à... : bəho ¹ thã ³ ñi' <i>s'exposer à la pluie</i> ; mu ² hni ¹ thã ³ ñi' <i>s'exposer au soleil</i> .
thã ³	thã³ pin² à l'envers (L) : thã ³ pin ² sə ² ci ² <i>faire le contraire</i> .
thai ¹	thai¹ araire (L).
thao ³	thao³ se baigner : lã ¹ thao ³ .
ãthu ¹	ãthu¹ épais.
thu ²	thu² particule d'insistance ou d'emphase (se place avant le prédicat) : mi ¹ tũ ¹ kəcə ¹ nu thu ² phama ² ə <i>notre territoire et nos biens, c'est en Birmanie qu'ils se trouvaient (1-1)</i> ; ba ² mu ¹ nu thu ² sĩsili ¹ khũ ³ ə <i>mes parents, c'est à Phôngsali qu'ils demeurent</i> ; gu ² ba ³ kət ³ li ³ pen ¹ li ² ce' na ² nu ² thu ² mca ¹ khut ³ <i>notre peuple s'est formé, je ne sais où (10-2)</i> ; gu ² ə hya ¹ nu ² thu ² kũn ² the ¹ ə <i>mon ray, c'est là sur la montagne qu'il se trouve</i> .
thum ¹	thum¹ inonder (L).
thum ²	thum² enterrer : sã ¹ su ¹ thum ² hya ¹ ə <i>l'endroit où on enterre les morts, le cimetière</i> ; pat ¹ thum ² <i>arachide</i> .
thum ³	thum³ tambour : thum ³ ya ³ <i>petit tambour</i> .

thun ¹	thun¹ calmer sa faim, manger un peu avant les repas.
thū ¹	thū¹ percer, trou : thū ¹ ñi' <i>percer</i> ; ɽ ³ thū ¹ <i>anus, arrière, bas</i> . cf ãthū¹ .
ãthū ¹	ãthū¹ trou, grotte.
thū ¹	thū¹ fouir (?) : han ¹ thū ¹ <i>loup, chacal</i> ; va ³ thū ¹ [vəthū ¹] <i>sanglier</i> .
thū ¹	thū¹ bouillir : lã ¹ thū ¹ ñi' <i>bouillir de l'eau</i> .
thū ¹	thū¹ armer l'arbalète : sī ² naʔ ¹ thū ¹ ñi' <i>tendre le fil de l'arbalète</i> .
thū ²	thū² dedans : cã ¹ thū ² ə <i>dans la maison</i> ; cham ¹ thū ² ə <i>dans le jardin</i> .
thū ²	thū² dans lǎphi¹ thū² chèo (sorte de sauce piquante).
thū ³	thū³ piler, décortiquer : ko ² thū ³ ñi' <i>décortiquer le riz</i> .
lǎthū ³	lǎthū³ asticot.
tho ¹	tho¹ célébrer un culte, prier : dat ³ tho ¹ ñi' <i>réciter des formules</i> ; khan ¹ tho ¹ <i>prier (5-1)</i> ; hya ¹ dat ³ tho ¹ ba ³ tho ¹ yo ² <i>certaines adressent des prières aux génies du ray (5-4)</i> .
tho ¹	tho¹ empan (mesure du pouce au majeur).
tho ¹	tho¹ là-bas : gu ² ə ba ¹ tho' hnu ¹ ə ʔe ² vea <i>ma mère vient de quitter la maison là-bas</i> .
tho ²	tho² dans ãtã³ tho² chanter (entre filles et garçons).
tho ²	tho² pousser à la perche (L) : lū ¹ tho ² ñi' <i>pousser à la perche</i> ; lū ¹ tho ² tam ² <i>perche de piroguier</i> .
tho ²	tho² hacher, couper : cǎkū ³ tho ² ñi' ???
tho ³	tho³ allumer avec un feu (allumettes, torche) : bi ³ tho ³ <i>allumer le feu avec ...</i>
tho ³	tho³ verser (L) : lã ¹ tho ³ ñi' <i>verser de l'eau</i> .
ãthoi ¹	ãthoi¹ qui ne sait rien faire, de nature incapable.

- ãdi¹ **ãdi¹ ya³** proximité, voisinage : That Louang ə² ãdi¹ ya³ *dans la proximité du That Louang*; That Louang hñã¹ də¹ ãdi¹ ya³ *le That Louang est dans le voisinage*; yo³ cã¹ thã² ãdi¹ ya³ ə² *le buffle est dans la proximité (près du bord) de la maison*; gu² ə² khũ³ nu³ hnu' ãdi¹ ya³ (ə²) *mon village est dans le voisinage. cf. ãdi³.*
- di² **di² ya¹** ainsi (à vérifier) : ... yo² ... yo² ... ca² khñi' di² ya¹ gu² ba³ yam⁴ *c'est ainsi chez nous (5-12).*
- ãdi³ **ãdi³** près de, à côté : cã¹ ãdi³ la³ *est-ce que la maison est proche ? - ãdi³ ya² (la maison) est proche - mdi³ (la maison) n'est pas proche*; gu² khũ³ nu³ ãhmũ¹ ne² ãdi³ na² *mon village est près de la ville.*
- di³ **di³** seulement, rien que : ga² hmyã¹ hnit¹ lum³ di³ ca² ñi' *je n'ai que deux couteaux.*
- di³ **di³ yã¹** reste à faire, encore à faire, pas encore terminé : myã³ ci² cĩ¹ di³ yã¹ *pas encore terminé de travailler*; ga² hã³ cãcĩ¹ di³ yã¹ *je n'ai pas encore fini de manger.*
- di³ **di³ ya²** indique une action répétitive, continue, une situation définitive : yã² hã³ ca³ ñi¹ di³ ya² *il ne fait que manger, mange souvent*; yã² lãko² phi³ ñi¹ di³ ya² *il ne fait que ouvrir des portes (il est planton)*; hne' cãñi¹ di³ ya² *c'est ainsi, c'est permanent*; hĩya³ pũ¹ phu¹ phu¹ di³ ya² *les oiseaux forment un groupe turbulent.*
- din² **din²** trembler : mi¹ tũ¹ din² cĩ¹ *la terre tremble*; cã¹ din² cĩ¹ *la maison tremble. Note: en moyenne la terre tremble une fois par an à Phôngsali. Ce jour-là les P.N. s'arrêtent de travailler. cf. mi¹ sĩ¹ tremblement de terre.*
- din² **din² hni¹** rotin.
- de¹ **de¹** n'est-ce pas ? (exclamatif interrogatif) : nã² ti³ ce¹ la² *as-tu frappé ?*; nã² ti³ ce¹ de¹ *tu as frappé, n'est-ce pas ?* ga² ti³ ce¹ ya² *j'ai frappé !*; ga² mti³ *je n'ai pas frappé.*
- de¹ **de¹** endroit loin de (à vérifier) : yo³ cã¹ de¹ ə² *le buffle est à un endroit loin de la maison.*
- də¹ **də¹** toucher (par projectile) : lu¹ si³ də¹ ce' *blessé par balle*; ga² yã² na pə² yo' də¹ ce' *je l'ai tiré et touché par balle. cf. ãdə¹.*
- ãdə¹ **ãdə¹** être touché par projectile : ãdə¹ la³ *(est-ce, est-il) touché?*; ãdə¹ ya² *touché!*; m də¹ *manqué.*
- də¹ **də¹** endroit, lieu, place : thã² də¹ hñã¹ də¹ na² mca³ khut³ *je l'ai déjà vu je ne sais où. cf. ãdə¹.*

- ãdə¹ **ãdə¹** endroit, lieu, place : yũ² ə cã¹ hyã¹ də¹ ãdə¹ *leur maison est là-bas à cette place.*
- səđə¹ **səđə¹** où, quel endroit? : nã² səđə¹ ʔe¹ ñi' *où vas-tu?*; m səđə¹ ʔe¹ *je vais nulle part*; nã² səđə¹ ca² ñi' *où habites-tu?* – sīsili¹ khũ³ ə ca² ñi' (*j'*)*habite à Phôngsali.*
- də² **də² cə²** quoi? : hña¹ ma³ də² cə² *ceci, qu'est-ce que c'est?*; hña¹ nu² təphu¹ *ceci, c'est une natte.*
- də³ **də³ səʔ¹** demain : də³ səʔ¹ da³ ə *demain matin.*
- dət³ **dət³** vous deux (deuxième personne duel).
- ãda¹ **ãda¹ da¹** être malade : yã² ãda¹ *il est malade*; yã² da¹ ce' *il a été malade*; yã² da¹ vea² *il est tombé malade*; yã² da¹ me' *il sera malade*; ga² ãtu³ da¹ ñi' *j'ai mal à la tête.*
- da² **da² su¹** écriture, lettre, caractère (L) : ga² fəlä¹ da² su¹ hen³ ñi' *j'étudie le français*; da² su¹ hen³ ba³ *élève*; da² su¹ hen³ hya¹ *école.*
- ãda² **ãda² – da²** noir : mu³ da² li² ci¹ ñi' *il commence à faire nuit.*
- da³ **da³** rizière (L) : da³ hya¹ *rizière.*
- da³ **da³** période de temps : da³ sə¹ *le matin (10-)*; da³ ə² *l'aube*; da³ sə¹ da³ ə² *demain matin, tôt le matin*; da³ ə² yũ' lom³ ce¹ na² Fongsali *avant on disait Fongsali (10-8).*
- dap¹ **dap¹** (lune) décroissante : lən² dap¹ *période lunaire décroissante.*
- khădap¹ **khădap¹** opprimer, dominer, maîtriser (L) : lu¹ ba³ ho² ba³ khădap¹ khəli¹ ce' *les Lü et les Ho sont venus nous opprimer (3-9).*
- dat³ **dat³** génie, esprit : dat³ tho¹ ñi' *célébrer un culte, réciter des formules*; dat³ khu² *rendre un culte (5-1)*; dat³ tã² ñi' *deviner*; dat³ tu³ *génies de la maison, des ancêtres*; hya¹ dat³ *génies du ray (5-4).*
- dat³ **dat³ chu³ pap¹** (mot à mot: génie-épine-arbuste) cactus nopal, ou figuier d'Inde.
- dat³ **dat³** moine thévada : senphūsibun² dat³ fə' hen³ na² ce' *Senphôngsibun est allé étudier chez les moines (3-).*
- dat³ **dat³ ba³** singe : dat³ ba³ ba² *guenon*; dat³ ba³ to³ *singe mâle*; dat³ ba³ hya² *langur.*
- ãdam³ **ãdam³** extrémité tendre des tiges.
- dan² **dan²** tricoter (viet: *đan*).
- ãdai³ **ãdai³ – dai³** maître, chef (L) : ãdai³ pen² ba³ *celui qui est le chef (2-4)*; ʔũ² hyao¹ ba³ *adai³ ne² avec le chef des Ong Hyao (10-46)*; dai³ gən³ *planton, facteur*; dai³ khu³ *maître, enseignant.*
- ãdai³ pen² yao⁷** celui qui est le chef (L) : phunoi² ya³ ãdai³ pen² yao⁷

kə² na² ce² *les Phou Noi étaient gouvernés par un chef.*

- dao¹ **dao¹ pũ¹** vous tous (pronom personnel deuxième personne surpluriel oblique, correspondant à nu² pũ¹). [*cf.* “Les pronoms personnels en Phou Noy”, *BSLP*72(1), 1977: 305-311].
- du¹ **du¹ e¹ [due¹]** exclamation devant un travail mal fait.
- do³ **do³** rhinocéros.
- ãdo³ **ãdo³** cerveau.
- dot¹ **dot¹** taper du bout des doigts sur quelque chose (pour appeler).
- doʔ³ **doʔ³** piquer (insectes, serpent), donner un coup, planter en piquant le sol d'un coup : ʔu¹ doʔ³ ce' *le serpent a mordu* ; ko² doʔ³ ñi' *planter le riz au plantoir.*

C

C

- ci¹ **ci¹** grenier (à riz) : **kəci¹** [ko² ci¹] *grenier à riz.*
- ci¹ **ci¹ ya³** [ci¹ya³] petit (qt. non nombrable) : ci¹ ci¹ ya³ ~ ci¹ ãyi¹ ya³ *l'arbre est petit* ; lã¹ kham³ ci¹ ya³ ~ lã¹ kham³ ãyi¹ ya³ *la rivière est petite* ; yĩkat¹ ya³ ci¹ ya³ ~ yĩkat¹ ya³ ãyi¹ ya³ *l'enfant est petit* ; ga² bǎcham³ ce³ ci¹ ya³ ǎkhut³ *je parle un peu le lao* ; ci¹ ya³ hoan³ khao³ *doucement.*
- ci¹ **ci¹ ya³ di³** [ci¹ya³ di³] peu (qt. dénombrable) : ci¹ ci¹ ya³ di³ (*il y a*) *peu d'arbre* ; ga² bǎcham³ ce³ ci¹ ya³ di³ khut³ ñi' *je sais peu de lao* ; ga² phyu¹ ci¹ ya³ di³ ca² ñi' *j'ai peu d'argent.* hni¹ cã¹ ə nu yã² sã² ci¹ ya³ di³ *autrefois, ils (les Phou noy) étaient peu nombreux (10-84).*
- ci¹ **ci¹** commencer à faire et continuer, en train de : yã² sã¹ lam³ li³ ci¹ ñi' *ils commencent à se multiplier (10-83)* ; lam³ li³ ci¹ ñi' ... *commencer à s'accroître (10-32)* ; ga² lã¹ bat³ ci¹ ñi' *j'ai soif (depuis un moment)* ; ga² lã¹ bat³ de¹ *j'ai soif (en ce moment)* ; ga² le¹ hyao² ci¹ ñi' *je veux partir (mais je suis retenu)* ; mu³ da² li² ci¹

- ñi' *il commence à faire nuit.*
- ci¹ **ci¹ la² e²** (à déterminer)
ci¹ vi³ la² e² (à déterminer)
- lăci¹ **lăci¹** herbe à paillette : lăci¹ tap¹ *herbe préparée pour recouvrir.*
- băci¹ **băci¹** sourcils : băci¹ kălu¹ hmut³ *sourcils.*
- ci² **ci²** travailler, faire, fabriquer : da² hya¹ ci² ñi' *travailler au ray*; ga² yă² na² myă² ci² vi³ [və] ñi' *je travaille pour lui*; ga² yă² ne² myă² ci² ñi' *je travaille avec lui*; ci² u² fais!; ci² an¹ nu² [ci⁴ nu²] *fais donc!*; ga² hă³ phao¹ ci² ñi' *je fais du pain.*
- ci² **ci² ca³** pour manger : ga² hya¹ ci² ca³ ñi' *je fais le ray pour manger*; sū³ hnă¹ yo² hya¹ ci² ca³ *on consulte les génies pour aller faire les ray nourriciers (9-2).*
- ăci² **ăci²** frais (climat).
- ăci³ **ăci³** sève (végétal).
- ci¹ **ci¹** charbon, houille : **băci¹** *id.*
- ci¹ **ci¹** téter : lū² ci¹ ñi' *téter au sein*; ăba² lū² ci¹ vi³ ñi' *la mère allaite son enfant.*
- cī¹ **cī¹ si³** cloche, tambour de bronze.
- cī¹ **cī¹** arbre, végétal (déterminant) : cī¹ che¹ *racine*; cī¹ ga³ *branche*; cī¹ kho² *écorce*; khū² sili¹ cī¹ *banian, ficus religiosa.*
- cī¹ **cī¹** c'est sûr (part. aspective, neutralisation de ñi¹, ce¹ et me¹) : yă² ce³ cī¹ *il parle, c'est sûr!*; də² sə² ga² ʔe¹ cī¹ *demain j'irai, sûr!*; cī¹ bə³ cī¹ *l'arbre grandit* / cī¹ ăbə³ *l'arbre est grand*; ni¹ cī¹ *(je) suis assis* / ni¹ ñi¹ *entraîn de m'asseoir* / ni¹ vea *viens de m'asseoir* / ni¹ ce¹ *étais assis.*
- kăcī¹ **kăcī¹** c'est sûr (sorte de super part. aspective couvrant plusieurs syntagmes) : khyo² hñam¹ ca¹ khə² hya² hne² ca² kăcī¹ gu² ba³ ya³ pū¹ *ensuite notre peuple est resté ainsi là, jusqu'à aujourd'hui.*
(à rechercher)
- cī³ **cī³** cuire dans un plat.
- ciu³ **ciu³** moissonner, faucille : ko² ciu³ *m. le riz.*
- ce¹ **ce¹** particule de l'aspect accompli : yū² kam¹pen³ ko¹ ce¹ na *les murailles construites par eux (3-7)*; lu¹ ba³ ho¹ ba³ khădap¹ khăli¹ ce¹ na *les Lü et les Ho sont venus (nous) opprimer (3-9).*
yū² ə kam¹pen³ ko¹ ce¹ na² ... *murailles construites par eux (3-7)*;
pha² ce¹ *c'est cassé.*
- kăce¹ **kăce¹** on dit, on raconte que... (particule d'aspect accompli global, commande plusieurs petites phrases coordonnées) : tū¹ su³ ba³ kce' *on dit les Tongsu (10-36)*; gu² ba³ mu³ cao³ lă¹ kce' *nous*

disons "la rivière des Mou Chao" (10-41); khyo² thã¹ li² yo² nu sin² ta² lãvea² hyo² hnu¹ vø³ pya³ sə' bəcham³ tu¹ fə', sin² yu¹ li¹ ñi' hyo² kãce' ensuite, après être revenu de là-haut, comme il avait failli à la règle, ici (VT) dans la partie sud, chez un bonze lao, il est venu (d'en haut) reprendre la règle, ce qu'on raconte (3-18). cf ce¹ part. de l'accompli.

(à rechercher)

- ce¹ **ce¹** ~ **ãce¹** dépasser, être plus que : ce¹ an¹ hya¹ ə *en avant de*; tu³ cam² ce¹ an¹ hya¹ ə lot¹ kan³ ce' *après le pont, l'auto est tombée en panne (7-10)*; chin³ ne¹ khũ³ ce¹ le³ hya¹ hu³ sũ³ ə *dans la forêt, après le village de Chenné (1-8)*.
- ce² **ce²** forme de **ca²** demeurer, résider (1-7).
- ce² **ce²** nettoyer un ray : hya¹ ce² ñi' *nettoyer le ray de tout ce qui n'a pas brûlé*.
- ce³ **ce³** parler, parole, mot : ga² phăcam³ ce³ ci¹ ya³ ākhut³ *je parle un peu le lao*; phu² noi² ba³ ce³ ma² āya³ la *est-ce que le phounoy est difficile?*; lu¹ ba³ ce³ *la langue lü*.
- cet³ **cet³** : ɲ² **cet³** les ordures.
- cet³ **cet³** dédaigner (par ex. un cadeau trop petit).
- cem³ **cem³** diminuer de niveau (eau, riz dans le grenier).
- cen¹ **cen¹** mouiller. cf **ãcen¹**.
- ãcen¹ **ãcen¹** mouillé : lã¹ cen¹ *mouillé par l'eau*; ga² hlap¹ böho¹ li² yo' lã¹ cen¹ tïcen¹ vea *ma chemise a été mouillée par la pluie*.
- cen¹ **cen¹ phen³** couverture en poil de bête.
- yïcen² **yïcen²** domestique.
- cw¹ **cw¹** trompe : yïba² cw¹ *trompe d'éléphant*.
- lăcw¹ **lăcw¹** griffes.
- cw² **cw²** aspirer, sucer : yã³ yən² cw² ba² *opiomane*. mu² li² cw² ñi' *fumer une cigarette*; hya¹ khon³ cw² ñi' *fumer du tabac*.
- cw³ **cw³** se rappeler (L).
- cwt¹ **cwt¹** déchirer en morceaux (tissu, papier).
- cum³ **cum³** absorber (comme la terre absorbe l'eau).
- cun¹ **cun¹ thũ¹** quelque chose dans le ventre, des grillons qui les font mourir ???.
- cə¹ **cə¹** peuple, ethnie, groupe, sorte (L) : khoë² phũsĩli¹ nu³ sã¹ hlai² cə¹ ca² ñi' *dans la province de Phôngsali il y a plusieurs peuples*; hñã¹ ma² ncə¹ *qu'est-ce que c'est?*; ko² pehnut¹ cə¹ *plusieurs sortes de riz*; hni¹ ə² gu² ba³ ya³ hne' dat³ khun² khan¹ tho¹ kăcə¹ thu² li³ ce¹ nu... *autrefois, les nôtres vénéraient les génies par des*

cultes, des prières, et d'autres sortes... (5-1).

- kǎcə¹ **kǎcə¹** les biens : mi¹ tū¹ kǎcə¹ nu³ thu² phama² ə thǎ¹ hnu' phǎ¹ li²
ce' ils avaient tout en Birmanie, territoires et biens, mais ils sont
venus ici (1-1).
- mcə¹ **mcə¹** quoi, quel : nǎ² ə āmi¹ ma¹ mcə¹ *quel est ton nom?*; hñā¹ ma²
mcə¹ [mcə¹] *qu'est-ce que c'est?*; hñā¹ nu² tǎphu¹ *c'est une natte*;
mcə¹ ci² ñi² *que fais-(tu)?*; ko² ciu³ ñi' (je) *moissonne*; mthi¹ ci²
(je) *ne fais rien*; nǎ² mcə¹ lom³ ñi' *que dis-tu?* mthi¹ lom³ (je) *ne*
dis rien; ga² myā³ ci² u hyo² lom³ ñi' *je dis de travailler*.
- mcə¹ **mcə¹** pourquoi : mcə¹ khyo² nǎ² mca³ ə² *pourquoi tu ne manges*
pas?; mhmin³ khyo² ga² mca³ *je ne mange pas parce que ce n'est*
pas bon; mcə¹ khyo² nǎ² Vientiane nə² ʔe¹ ñi' *pourquoi vas-tu à*
VT?; ga² VT nə² ʔe¹ yo² da² su¹ hen³ ne¹ ñi' *je vais à VT parce que*
je vais étudier; mcə¹ khyo² nǎ² VT nə² mʔe¹ ə² *pourquoi ne vas-tu*
pas à VT?; phyu¹ mca² khyo² ga² VT nə² mʔe¹ *je ne vais pas à VT*
parce que je n'ai pas d'argent.
- cə² **cə²** particule de subordination d'endroit précis : va² ci² cə² à
l'endroit précis où on fait des prières (10-53).
- cət¹ **cət¹** récolter, cueillir par rupture.
- cət³ **cət³** s'étirer, allonger (les jambes) .
- cǐcəʔ¹ **cǐcəʔ¹ ya³** moineau.
- cəʔ¹ **cəʔ¹** serrer. cf **ǎcəʔ¹**.
- ǎcəʔ¹ **ǎcəʔ¹** être serré (personnes), bien planté (piquet).
- cən¹ **cən¹** se mettre en ligne (à vérifier).
- cən² **cən²** étirer, s'étirer : hat³ cən² ñi' *la sangsue avance en s'étirant*;
kap³ lǐ¹ cən² oie (canard au cou étiré); ga² āhmā¹ cən² ñi' *je*
m'étire; kun³ cən² pente (?).
- cən² **cən² ci¹ ya³** une sorte oiseau (à déterminer).
- ca¹ **ca¹** classificateur de chemin : tǎpap³ khū³ e² hyā¹ ca¹ ə ... *sur le*
chemin du lieu-dit Tepap (10-62); chət¹ ca¹ ə² *combien de*
chemins; e¹ ca¹ ə² *vers l'aval*; le¹ ca¹ ə² *vers l'amont*; li² ca¹ ə² *de*
l'aval; la¹ ca¹ ə² *de l'amont*; cǎba² e¹ ca¹ ə² yǐba² āca² *il y a un*
éléphant sur le chemin (où on va). cf **ǎca¹**.
- āca¹ **āca¹** ligne, direction : āca¹ āca² *il y a une direction, un chemin*; āca¹
āca¹ *en lignes parallèles*.
- āca¹ **āca¹** nourriture pour les animaux. cf **ǎca³**.
- ca² **ca² phu¹** neige : ca² phu¹ ta² ñi' *la neige tombe*.

- ca² ca² **phya²** gelée blanche.
- ãca² ãca² avoir, se trouver : na² ãca³ ãca² la² *as-tu de la nourriture?*; na² ãya³ ãca² la² *as-tu des enfants?*; ãca² bu³ *être bien, en bonne santé*; nã² mu¹ cã¹ ə² ãca² la³ *est-ce que ton père est à la maison?*; gu² ə² mu¹ cã¹ ə² mca' *mon père n'est pas à la maison. cf. ca².*
- ca² ca² posséder, habiter : na ãya³ chət¹ hyo³ ə ca² ñi *combien as-tu d'enfants?*; sum³ hyo³ ca² ñi' *j'ai trois enfants*; khũ³ lã¹ kham³ thã¹ ə ca² ñi' *le village est au bord de la rivière*; ca² bu³ ni² bu³ *être prospère (2-5).*
- tăca² tăca² ensemble : tăca² ʔe¹ ñi' *aller ensemble*; yã² la¹ kho² tăca² tan³ na² me' *s'ils viennent, nous irons promener ensemble.*
- ca³ ca³ presque (valeur prédicative), particule verbale indiquant que l'action est sur le point de s'accomplir, d'acquérir son état : pĩ² la³ ca³ *presque plein*; pən² li³ ca³ *presque fini*; sw¹ li³ ca³ *presque mort*; kho² li³ ca³; lã¹ pĩ² la³ ca³ *presque plein d'eau*; myã³ ci² ʔe¹ kho² li³ /la³ ca³ *presque fini de travailler.*
- ca³ ca³ **cfle² ca³.**
- ca³ ca³ manger : ga² khu³ na² ãyao³ pe¹ ca³ ñi' *je nourri le chien d'un os*; ci² ca³ *travailler (pour manger)*; sa¹ ca³ *chercher (p.m.)*; pe¹ ca³ *nourrir*; sat³ ca³ *tuer (p.m.)*; ka³ ca³ *gagner (une bataille).*
- ãca³ ãca³ nourriture. *cf. ãca¹ nourriture pour les animaux.*
- cap¹ cap¹ laver (des affaires) : ãkũ³ cap¹ ñi' *laver des vêtements.*
- cap³ cap³ s'écrouler, s'effondrer (un toit).
- cat³ cat³ couper le reste de paille dans le ray.
- caʔ¹ caʔ¹ s'égoutter : lã¹ caʔ¹ *l'eau tombe goutte à goutte.*
- caʔ¹ caʔ¹ savoir (L) : mcaʔ¹ e¹ cə¹ na² *ce qu'on ne sait pas (4-8).*
- ãcaʔ¹ ãcaʔ¹ entendre.
- ãcaʔ¹ ãcaʔ¹ **khut³** comprendre : ga² phunoi² ce³ mce³ khut³ thã¹ ga² ãcaʔ³ khut³ *je ne parle pas le phou noy, mais je peux le comprendre.*
- caʔ³ caʔ³ jusqu'à (L) : hñam¹ caʔ³ *jusqu'à maintenant.*
- băcaʔ³ băcaʔ³ alcool doux, mélange sucré de riz et d'alcool.
- cam¹ cam¹ échelle, escalier.
- cam¹ cam¹ **pya¹** mur construit.
- cam² cam² soutenir, étayer.
- cam³ cam³ une sorte de fleur.

phăcam ³	phăcam³ ou băcam³ lao.
can ¹	can¹ ba² aigle.
can ¹	can¹ rester (v) : hna ³ phao ¹ hñã ¹ di ³ ya ² can ¹ ce' <i>il ne reste que ça de pain (7-11)</i> .
ãcan ¹	ãcan¹ ce qui reste, restant.
kăcan ¹	kăcan¹ les restants (7-11).
kăcan ¹	kăcan¹ saletés.
can ²	can² titre de bonze, degré 3.
can ²	can² jeter, lancer (épervier, lance) : khu ³ can ² ñi' <i>jeter l'épervier</i> ; kũ ³ can ² ñi' <i>jeter la lance</i> .
can ³	can³ brûler, incinérer, mettre le feu : ga ² hya ¹ bi ³ can ³ ñi' <i>je mets le feu au ray</i> ; hya ¹ bi ³ can ³ ñi' <i>le ray brûle</i> ; khyo ² yã ² can ³ yo fai ² khuun ² tũ ³ hmin ³ nə ² sup ¹ yo ² khuun ¹ nan ¹ ce' <i>il met le feu, s'accroche à la queue de la fusée, et monte avec (3-6)</i> .
cã ¹	cã¹ maison : cã ¹ tha ³ <i>toit</i> ; cã ¹ ñi ¹ <i>pilotis</i> ; cã ¹ ãtĩ ¹ <i>plancher de la maison</i> ; cã ¹ tĩ ¹ mu ² <i>maison sur pilotis</i> ; cã ¹ tĩ ¹ bep ³ <i>maison au sol, sans pilotis</i> .
cã ¹	cã¹ fois : sum ³ cã ¹ <i>trois fois</i> ; tĩ ³ cã ¹ [tcã ⁴] <i>une fois</i> ; hni ¹ cã ¹ sat ¹ də ² nu <i>autrefois</i> ; khyo ² thã ¹ cã ¹ nu ² <i>en conséquence, par la suite (1-5)</i> ; hñam ¹ cã ¹ nu ² <i>maintenant, cette fois-ci (10-1)</i> ; thã ¹ cã ¹ <i>pour cela (1-5)</i> .
cã ¹	cã¹ se louer (L).
cã ²	cã² faire peur (pour un homme) : dat ³ cã ² ce' <i>l'homme fait peur (malgré dat³, il s'agit d'un homme)</i> .
cã ²	ta¹, ta¹ cã² balance.
cã ³	cã³ peser (L) : ta ¹ cã ² cã ³ ñi' <i>peser à la balance</i> .
cã ³	cã³ une forme de ca ³ 'manger' <ca ³ +ã ¹ : hya ¹ ci ² cã ³ <i>faire le ray pour manger</i> .
cã ³	cã³ kha² ə muet.
yĩcã ³	yĩcã³ être fou.
cã ³	cã³ tham³ nuage.
cã ⁴	cã⁴ yã⁴ pas du tout : mʔe ¹ cã ⁴ yã ⁴ <i>pas du tout parti</i> ;
cao ²	cao² sə² le maître des cérémonies au Phou Fa (L). <i>Note</i> : la fonction de cao ² sə ² est liée héréditairement à une famille, mais ce n'est pas forcément l'aîné qui succède. Ainsi à Beuka [bãka ²] a succédé

Baping [băpĩ²] qui n'était que le cadet de Bachèo [ba²cheo²] (9-6).

- băcao² **băcao²** le bouddha (L).
- cao² **cao²** dresser (cheval, chien).
- cai¹ **cai³** trier des objets.
- cai³ **cai³** être à égalité, ex aequo.
- cu¹ **cu¹** impératif négatif : len² cu¹ *ne chante pas!*; ce³ cu¹ *tais-toi!*; tã¹ cu¹ [tã⁴ cu¹] *ne chante pas!*
- cu¹ **cu¹** enfiler des fleurs sur un fil. *cf. ãcu¹.*
- ãcu¹ **ãcu¹** rosaire.
- cu¹ **cu¹ ma¹ pe¹**, ou **cu¹ ma² pe²** exhortatif : ca³ cu¹ ma² pe² allez, mangez!
- cu² **cu²** redresser : cũ² kũ¹ cu² vǎ ñi' *je redresse un bâton.*
- ãcu² **ãcu²** droit, rectiligne.
- cup¹ **cup¹** cueillir des fruits en coupant le pétiole à sa base près du fruit.
- ãcup³ **ãcup³** être fermé à un bout comme un cylindre (?).
- cum¹ **cum¹** grouper, regrouper (personnes, animaux) : ãcum¹ ãcum¹ *par groupes.*
- cum² **cum²** tremper, macérer (L) : lã¹ cum² ñi' *tremper dans l'eau.*
- ãcum³ **ãcum³** frais (légume, viande) ; cǎkũ³ *viande crue.*
- cũ¹ **cũ¹** ombrelle, parapluie (L).
- cũ² **cũ²** se tenir debout : ga³ cũ² ñi' *je me tiens debout.*
- cũ² **cũ²** glisser sur une pente : ga³ ya³ tha³ cũ² ñi' *je glisse sur une pente.*
- ãcũ³ **ãcũ³** en long : bǎka³ ãcũ³ *la figure en long.*
- bǎcũ³ **bǎcũ³** figure en long.
- cũ³ **cũ³** consoler (un bébé) : yĩkat² ya³ cũ³ ñi' *consoler l'enfant.*
- cũ³ **cũ³ kũ¹** bâton : yĩkat² ya³ cũ³ ñi' *consoler l'enfant.*
- bǎcũ³ **bǎcũ³** chenille (homonyme de 'figure longue').
- co¹ **co¹** se venger de quelqu'un par des procédés magiques.
- co² **co²** plants : ko² co² *plant de riz*; cǎpat¹ co² *plant de cotonnier.*
- co³ **co³** époque : koã³ mã³ co³ ə² *à l'époque des chinois*; gə² mu¹ co³ ə² *à l'époque de mon père*; hñam¹ co³ ə² nu² apolo² fǎla² ə² lot¹ da² vea² *Apollo est arrivé sur la lune à cette époque-ci.*

co ³	co ³ être enceinte : ãya ³ co ³ <i>enceinte d'un enfant</i> .
kǎcoŋ ¹	kǎcoŋ ¹ la houe (L).
com ¹	com ¹ : hmat ³ com ¹ cĩ ¹ <i>citronnier</i> .
com ¹	com ¹ plonger quelque chose dans l'eau un court moment (L).
com ³	com ³ souhaiter du mal à quelqu'un.
con ¹	con ¹ venir tourner autour, au-dessus (oiseau, moto, avion).
con ³	con ³ voleur, brigand (L).

CH

CH

chi ¹	chi ¹ cesser, arrêter, abandonner : nã ² ãce ¹ chi ¹ u <i>arrête de pleurer</i> ; myã ³ ci ² ce ¹ chi ¹ ñi' (<i>je</i>) <i>cesse de travailler</i> ; chi ¹ u ² <i>arrête!</i> ; chi ⁴ cu ¹ <i>n'arrête pas!</i> ; chi ¹ cha ² <i>abandonner</i> ; chi ¹ le ¹ yo <i>laissé là (10-55)</i> .
mǎchi ¹	mǎchi ¹ époux de la sœur cadette, époux de la cadette de la sœur.
chi ³	chi ³ soulever, porter : ga ² hip ¹ chi ³ yo ãka ³ ca ³ <i>je peux porter la valise</i> .
chi ³	chi ³ emprunter (de l'argent) : seo ³ gə ² na ² phyu ¹ chi ³ la ² e <i>mon ami m'a prêté de l'argent</i> ; ga ² seo ³ fə' phyu ¹ chi ³ ñi' <i>j'emprunte de l'argent à mon ami</i> .
chin ³	chin ³ ne ¹ : chin ³ ne ¹ khũ ³ <i>village de Chinné (1-7)</i> .
chĩ ²	chĩ ² che ¹ rhizome, racine (sans tige) [différent de cĩ ¹ che ¹ racine].
chĩ ³	chĩ ³ hmai ¹ la ville de Chiang Mai.

ãchĩ ³	ãchĩ³ le foie (dial.), cf ãsi³ .
che ¹	che¹ oncles, frères (aînés et cadets) de la mère.
che ¹	che¹ racine, tubercule : cĩ ¹ che ¹ <i>racine (d'arbre uniquement)</i> ; che ¹ kũ ² hmu ³ <i>patate douce</i> ; chĩ ¹ che ¹ <i>rhizome (sans tige)</i> .
che ¹	che¹ dans khao¹ che¹ riz 'mandarin', hã² che¹ id.
che ³	che³ transporter : ãkũ ³ che ³ ñi' <i>transporter des affaires</i> .
ãchen ¹	ãchen¹ aigre, acide : bǎkhan ¹ chen ¹ <i>tamarin</i> ; sǎma ³ chen ¹ <i>une plante (ind.)</i> ; chǎchen ¹ pap ¹ <i>une plante (ind.)</i> .
chen ³	chen³ orgue à bouche (L).
ãcheo ¹	ãcheo¹ être pressé de, avoir hâte de : yã ² e ¹ me ¹ yã ² ãcheo ¹ <i>il est pressé de partir</i> .
chuw ³	chuw³ suspendre, accrocher.
chut ¹	chut¹ arracher, enlever en pinçant, épiler : han ³ hmut ³ chut ¹ ñi' <i>s'épiler la barbe</i> .
chut ³	chut³ chèvre : chut ³ ba ² <i>chèvre femelle</i> ; chut ³ la ³ <i>bouc</i> ; chut ³ ya ³ <i>chevreau</i> ; chut ³ mu ¹ <i>la chèvre bête</i> ; chut ³ pu ³ <i>berger guide de troupeau</i> .
chuw ¹	chuw¹ frapper avec un fouet, une cravache : se ¹ tam ¹ chuw ¹ <i>frapper d'un fouet</i> .
chũ ³	chũ³ se séparer en deux ou plusieurs groupes.
chǎ ³	chǎ³ canaliser, amener l'eau.
chǎ ³	chǎ³ lǎ¹ brouillard : chǎ ³ lǎ ¹ ta ² cĩ ¹ <i>le brouillard tombe</i> .
chət ¹	chət¹ combien? : nǎ ² chət ¹ pi ² khə ² vea <i>quel âge as-tu?</i> ; phyu ¹ chət ¹ kip ¹ bǎ <i>combien d'argent?</i> ; phǎcam ³ ce ³ nu ³ phunoi ² ya ³ ce ³ chət ¹ mya ³ <i>le lao n'est pas aussi difficile que le phounoy</i> .
chət ¹	chət¹ di³ c'est ainsi, c'est tout ! (9-10, 9-12).
chən ¹	chən¹ ramasser : lǎphu ² chən ¹ yo <i>ramasser des pierres (8-6)</i> .
lǎchən ¹	lǎchən¹ perroquet.
chən ¹	chən¹ se réunir : chən ¹ na ² ñi' <i>se réunir (9-8)</i> .
chən ¹	ko² chən¹ riz décortiqué.
chən ¹	chən¹ siffler.
vǎchən ¹	vǎchən¹ coup de sifflet : vǎchən ¹ chən ¹ ñi' <i>siffler</i> .
chən ²	chən² affûter, tailler en pointe : so ² dam ² chən ² ñi' <i>affûter un crayon</i> .
chən ³	chən³ fendre du bois en petits morceaux minces et longs en suivant les fibres, extraire les fibres de plantes dures.

cha ¹	cha¹ limite entre deux terrains : hya ¹ cha ¹ <i>limite entre deux ray.</i>
ãcha ¹	ãcha¹ intervalle (entre deux pieds).
cha ¹	cha¹ pap¹ larmes de Job, <i>Coix lacryma jobi.</i>
kãcha ¹	kãcha¹ hotte.
cha ²	cha² gratter, griffer, peigner : sam ² khũ ² cha ² ñi' <i>se peigner les cheveux</i> ; ãtu ³ cha ² ñi' <i>id.</i> ; cha ² chã ¹ <i>râteau</i> . tãcha ² <i>peigne.</i>
ãcha ²	ãcha² griffures, traces de grattage.
tãcha ²	tãcha² peigne.
cha ³	cha³ tracer une limite entre deux terrains possédés.
cãcha ³	cãcha³ cĩ¹ un arbuste, <i>Phyllanthus emblica</i> : cãcha ³ si ³ <i>fruit de -.</i>
chap ¹	chap¹ bya² signe d'interdit, talèo.
chap ¹	chap¹ attraper en couvrant de la main (par ex. une grenouille).
chap ³	chap³ mâcher des choses dures (pas le bétel) : ãhlu ³ chap ³ ñi' <i>mâcher de la peau.</i>
cham ¹	cham¹ jardin ; cham ¹ mæ ² mcə ¹ ũ ¹ la ¹ ce ¹ le ¹ ca ³ <i>qui a dû venir dans le jardin?</i> - yo ³ le ¹ ca ³ <i>sans doute le buffle.</i>
cham ¹	cham¹ lã¹ , ou sam¹ lã¹ village de Samlang, (10-19).
ãcham ²	ãcham² rugueux (comme une écorce d'arbre).
cham ³	cham³ coincer.
bãcham ³	bãcham³ Lao, immigré, réfugié, groupe venu se glisser dans un nouveau milieu : bãcham ³ hmu ¹ ə <i>chez les Lao (1-2).</i>
chã ¹	chã¹ vieux, usé : hlap ¹ chã ¹ <i>chemise usée.</i>
chã ²	chã² s'accoupler (pour les animaux).
chã ³	chã³ groupe, ami de même origine, ou classe, qui s'est séparé : ãchã ³ ba ³ <i>camarade, ami séparé du même groupe (10-72)</i> ; gu ² pũ ¹ chã ³ ya ³ <i>peuple frère (10-7)</i> ; gu ² pũ ¹ chã ³ hya' <i>le groupe parti de chez nous (10-18)</i> ; da ² su ¹ hen ³ hya ¹ ə gu ² pũ ¹ chã ³ <i>camarade de classe (10-7).</i>
yĩchã ³	yĩchã³ les frères (6-32).
ãchao ¹	ãchao¹ corne (des animaux) : yo ³ chao ¹ <i>corne de zébu.</i>
ãchao ¹	ãchao¹ bon au goût, sucré : mchao ¹ <i>pas bon</i> ; chao ¹ ve ¹ pe ² hnut ¹ <i>très bon</i> ; pũ ³ chao ¹ <i>sucre de canne</i> ; pya ³ chao ¹ lã ¹ <i>miel.</i>
chao ¹	chao¹ enfouir, planter des graines : hnam ¹ pyum ³ chao ¹ ñi' <i>planter du maïs.</i>

chao ²	chao² se moucher : hnap ³ chao ² ñi' <i>se mouche</i> .
chao ³	chao³ ko³ plante qui ressemble à la muscade.
băchao ³	băchao³ veuf, veuve.
chai ³	chai³ corriger, admonester un enfant.
chu ¹	chu¹ couper un arbre à la hache dans le but d'en utiliser le bois : cĩ ¹ chu ¹ ñi' <i>abattre un arbre</i> .
chu ³	chu³ épine.
chu ³	chu³ endroit salé que les animaux viennent lécher.
chu ³	chu³ e¹ lă² cymbales : chu ³ e ¹ lă ² ti ³ ñi' <i>frapper les cymbales</i> .
chu ³	chu³ reins : lũ ¹ chu ³ si ³ , mi ² chu ³ si ³ <i>les reins</i> .
ăchu ³	ăchu³ bosse : phen ³ thũ ¹ ə hătam ³ chu ³ chu ³ kcĩ ¹ <i>sous la couverture la souris se faufile en faisant des bosses</i> .
hũchu ³	hũchu³ porc-épic.
chup ¹	chup¹ cueillir (fruit, fleur) : si ³ chup ¹ ñi' <i>cueillir des fruits</i> ; hni ³ vat ¹ chup ¹ ñi' <i>cueillir des fleurs</i> .
chup ³	chup³ sucer quelque chose qu'on tient dans la main (cane à sucre, ice-cream).
chum ¹	chum¹ uriner : ʔi ³ lă ¹ , ʔi ³ chum ¹ lă ¹ <i>urine</i> .
chũ ¹	chũ¹ porter avec un sac à bandeau frontal.
ăchũ ²	ăchũ² glissant : ʔĩ ² pot ³ hyă ¹ ăchũ ² <i>la boue est glissante</i> ; căba ² ăchũ ² <i>le chemin est glissant</i> ; băho ¹ li ² yo ² căba ² chũ ² vea <i>la pluie a rendu le chemin glissant</i> .
chui ²	chui² cri pour chasser les porcs : chui' !
băcho ¹	băcho¹ bivalve de rivière.
cho ²	cho² ciseler.
cho ³	mu³ cho³ la foudre.
ăcho ³	ăcho³ froid.
chot ¹	chot¹ enlever, ôter, arracher : la ² pyot ³ chot ¹ ñi' <i>enlever une bague</i> ; hle ^{ʔ1} cap ¹ chot ¹ <i>le clou est arraché</i> .
cho ^{ʔ1}	cho^{ʔ1} aspirer, sucer (coquillage, moelle).

- k- **k-** part. d'aspect de la super phrase : **k-ce¹** procès accompli ; **k-cī¹** procès continué ; **k-ñi¹** procès en cours ;
- k- **k-** chaque, en particulier : k-sã¹ um¹ [k-sãm¹] gu² cã¹ tan³ li¹ ñi' *chacun vient chez moi* ; k-sã¹ lësãm¹ gu² cã¹ tan³ li¹ ñi' *tout le monde vient chez moi* ; ho¹ ba³ lu¹ ba³ k-cə¹ ba³ m¹ aca² *les Ho les Lü et chaque peuple encore* ; ãkũ³ ãca³ ãtã¹ k-cəm¹ *vêtements, nourriture, boisson et autres encore* ; dai³ khu³ k-hyo² na hnit¹ pop¹ ka¹ di³ pũ³ lãñi' *le maître donne seulement deux livres à chaque élève* ; k-pũ¹ m¹ khũ³ bat¹ yo² khyo² nu tǝpũ¹ li² le³ ce' *chaque groupe ayant fondé son village, ensuite, un autre groupe est venu (10-37)* ; k-tũ² k-tũ² cã¹ ə ʔe¹ vea *chacun, dans sa maison, est allé* ; k-tũ² k-tũ² khũ³ bat¹ yo tǝpũ¹ li² le³ ce' *chacun, ayant créé son village, un nouveau groupe est venu* ; hmyã² k-ba³ k-lum³ *un couteau pour chacun* ; ho¹ ba³ k-sã⁴ *les Ho et les autres (3-22)* ; ãkũ³ ãca³ ãtũ¹ kcəm¹ *affaires, nourriture, boisson, et chaque sorte de choses (4-9)* ; k-lã¹ k-ba³ *chaque fleuve, chaque peuple (6-45)*.
- k- **k-** causatif indirect, factitif (≠ de tĩ-) : ga² hĩa³ na² tĩsw¹ ñi' *je fais mourir l'oiseau (10-60)* ; ga² yã² na² k-sw¹ kǝce' *je l'ai fait mourir (indirectement, par mauvais sort)* ; k-kho² hne¹ ca³ u² *mange, que ce soit terminé (10-60)* ; khyo² gu² ə sã¹ hñã¹ na nu ma k-sw¹ k-kho² k-ci¹ la² e yã¹ ma¹ *quant à nos gens ci, ils sont morts, terminé (on a causé leur mort)*.
- ãke¹ **ãke¹** vieux, âgé (L).
- ãken³ **ãken³** dur (L).
- ku¹ **ku¹** cf **hat³ ku¹** petite sangsue d'eau.
- ku¹ **ku¹** être sec : ãkũ³ ku¹ vea *les affaires sont sèches*.
- sǝku¹ **sǝku¹ ya³** hirondelle. cf **hĩa³**.
- vǝku¹ **vǝku¹ si³** étoile.
- ku² **ku² si³** la variole : ku² si³ ãta² *avoir la variole*.
- kun¹ **kun¹** se consumer, brûler (comme une cigarette) : hya¹ khon² kun¹ ñi' *la cigarette se consume*.
- kun² **kun² chã³** tamis.
- kun³ **kun³ the¹** endroit plat en altitude, col, partie la plus haute d'un chemin ; kun³ the¹ ə *sur la montagne (1-1)*.
- kun³ **kun³ cən²** pente.

kũ ¹	kũ¹ clair, transparent, limpide : lã ¹ kũ ¹ <i>eau limpide</i> .
kũ ³	kũ³ lance : kũ ³ can ² ñi' <i>jeter la lance</i> .
ãkũ ³	ãkũ³ vêtements (L) : ãkũ ³ ãca ³ ãtã ¹ k-cəm ¹ <i>affaires, nourriture, boisson, et tout (4-9)</i> ; ãkũ ³ tĩ ² ñi' <i>préparer les affaires</i> .
căkũ ³	căkũ³ viande (terme général pour les animaux).
kut ³	kut³ bouger sur soi-même tout en restant assis.
kə ¹	kə¹ guerre : kə ¹ hlop ¹ <i>guerroyer (7-6, 8-4)</i> ; yã ² kə ¹ hlop ¹ na ² ce' hlai ² thə ² ho ² ba ³ khieo ² lu ² ba ³ <i>il a fait la guerre plusieurs fois contre les Ho et les Lü</i> .
kə ²	kə² regarder, surveiller : bəsən ² kə ² ñi <i>regarder en biais</i> .
kə ²	kə² gouverner : phunoi ² ya ³ ãdai ³ pen ² yao' kə ² na ² ce ² <i>les Phunoy étaient gouvernés par un chef</i> ; ãdai ³ pen ² yao' muəŋ ² lao ³ na ² kə ² ñi' <i>c'est lui le chef qui gouverne le Laos</i> ; Senphūsimum ² ãdai ³ pen ² yao' phunoi ² ya ³ pũ ² na ² kə ² ñi' <i>Senphongsimun est le chef qui gouverne les Phounoi</i> .
kə ²	kə² examiner (auspices) : va ³ sĩ ³ ə kə ² yo ... <i>regarder dans le foie de porc (9-6)</i> ; kə ² khai ² deviner par les œufs : kə ² khai ² khəba ³ <i>devin (par les œufs)</i> ; yã ² kə ² khai ² khəñi' <i>il pratique la divination par les œufs</i> ; yã ² kə ² khai ² khəba ³ ba ³ ʔa ² <i>il n'est pas devin</i> .
kət ³	kət³ naître (L) : ãya ³ kət ³ <i>accoucher, naître</i> ; gu ² ba ³ ya ³ kət ³ li ³ ce' <i>notre peuple est apparu</i> ; mu ³ kət ³ hmi ¹ kət ³ də ² <i>au commencement du ciel et de la terre (8-2)</i> .
kəkət ³	kəkət³ aisselle : kəkət ³ kăle ¹ <i>aisselle</i> .
kəʔ ¹	kəʔ¹ se rouler dans la poussière.
kəkəm ¹	kəkəm¹ un fruit (<i>ind</i>), sorte de petite châtaigne de la grosseur d'une noisette : kəkəm ¹ si ³ <i>id</i> .
kəi ¹	kəi¹ partager (charge, nourriture) avec quelqu'un parce qu'on en a trop, donner l'excédent, se relayer pour porter une charge.
yĩka ¹	yĩka¹ ya³ enfant (10-54).
ka ¹	ka¹ di³ un seul par personne : kəpop ¹ ka ¹ di ³ <i>un seul livre</i> ; dai ³ khu ³ kĩhyo ² na ² kəpop ¹ ka ¹ di ³ pũn ³ la ² ñi' <i>le maître donne un seul livre à chacun</i> .
ka ²	ka² tout ensemble : yã ² ha ² hnuei ¹ ə kămhmat ¹ ka ² hmat ¹ ñi' <i>il attache les cinq fruits ensemble en une botte (3-14)</i> .
băka ²	băka² (bă- générique de nom propre) Baka, nom d'un ancien chao seua [cao ² sə ²] du Pou Fa [pu ² ʔa ²], père du Cdt Ba Chèo, il est décédé avant l'arrivée du Cdt Roux. Son fils Bapung [băpũ ²], aîné de Ba Chèo, lui a succédé dans ses fonctions.
ka ³	ka³ s'habiller, porter des vêtements (jupe, pantalon) : tũ ³ phi ¹ tã ² pha ³ ka ³ yo <i>porter une jupe (10-9)</i> .

- ãka³ **ãka³** écaille (poisson, tortue) : yũ³te¹ ka³ *écaille de poisson.*
- ãka³ **ãka³ ca³** pouvoir, être possible : ga² hip¹ chi³ yo² ãka³ ca³ *je peux soulever ce paquet.* mka³ ca³ ne pas pouvoir : ga² hip¹ chi³ yo² mka³ ca³ *je ne peux soulever cette valise* ; yũ² na² ti³ na² ne² mka³ ca³ *on s'est battu sans arriver à vaincre* ; thã² ə senphūsibun² na² mka³ ca³ *(ils se sont battus) mais ne purent vaincre Sènephongsimun (3-20)* ; khyo² yã² na² mka³ ca³ *(ils) ne peuvent le dominer (3-24).*
- bãka³ **bãka³** visage : bãka³ sə' *en face* ; yĩkat¹ ya³ bãka³ ãbun¹ *l'enfant a le visage sale.*
- kap³ **kap³** canard : kap³ pha³ *canard mâle (L)* ; kap³ ba³ *cane* ; kap³ ya³ *caneton* ; kap³ mu¹ *le canard cancan* ; kap³ lĩ¹ chən² *oie.*
- yĩkat¹ **yĩkat¹** enfant : ga² yĩkat¹ ñam¹ mə *quand j'étais enfant.*
- pãkat¹ **pãkat¹** calendrier (L), **pãkat¹ thũ³** *id.*
- kat³ **kat³** mentir.
- kat³ **kat³** : sphe³ kat³ ce' *perdre ses dents.*
- kam¹ **kam¹** gauche : la³ kam¹ səʔ¹ *côté gauche.*
- kam¹ **kam¹ pen³** murailles entourant une ville (5-7) (L).
- kam² **kam² hmat¹** gerbe, botte, poignée (L) : kam² hmat¹ ka² *id.* ; yã² ha² hnuēi¹ kam² hmat¹ ka² hmat¹ ñi' *il attache ensemble une poignée de cinq fruits (3-14).*
- kam³ **kam³** colporter, faire du commerce de village en village.
- ãkan¹ **ãkan¹** loin de : ãkan¹ ya³ *être loin de* ; mkan¹ *pas loin de* ; pehnut¹ kan¹ ne² *très loin* ; ãlam³ mkan¹ *pas très loin* ; yo³ cã¹ thã² ãkan¹ nə² *le buffle est loin de la maison.*
- kan² **kan²** écrire : ga² dasu¹ na² so² dam² kan² ñi' *j'écris au crayon* ; kãlat¹ ãkan² *papier écrit* ; ãmi¹ kan² *nommer, attribuer un nom* ; yũ² Phongsali hyo² ãmi¹ kan² la¹ ce' *ils sont venus le nommer Ph. (10-72).*
- kan² **kan²** mettre dedans, charger un fusils : luʔ¹ si³ kan² ñi' *charger le fusil* ; ãkan² *être chargé* ; yã² fai² khuun¹ tũ³ hmin³ nə² kan² ce' *il s'est accroché à la queue de la fusée.*
- kan³ **kan³** tomber en panne : lot¹ kan³ yo... *la voiture tombe en panne (7-10).*
- kan³ **kan³** cerise : kan³ si³ *id.* ; kan³ lom³ si³ *pêche.*
- kã¹ **kã¹** cf ãsa³ kã¹ respirer.
- kã¹ **kã¹** filer (du fil), arracher (de l'herbe) : ʔũ¹ kã¹ ñi' *filer à la quenouille* ; cəpat¹ kã¹ ñi' *filer le coton* ; bo³ kã¹ ñi' *arracher de*

l'herbe.

- lǎkǎ¹** **lǎkǎ¹** le nez.
- kǎ³** **kǎ³** légumes : phak¹ kut¹ kǎ³ *légumes* ; kyeo² kǎ³ *sorte de feuilles comestibles* ; kǎ³ pha³ *végétaux comestibles cultivés (sauf le riz)*.
- kǎ³** **kǎ³ ko¹** nourriture préparée : kǎ³ ko¹ ko¹ ñi' préparer la nourriture ; kǎ³ ko¹ lǎ¹ soupe ;
- kǎ³** **kǎ³** veuf, veuve (?).
- kǎ³** **kǎ³** en panne (de véhicule).
- kao¹** **kao¹ ka²** toutes sortes de ... : pop¹ kao¹ ka² (na²) *toutes sortes de livres* ; katha² kao¹ ka² na² fai² khun¹ tũ³ hmin³ nǎ² kan² ce' *il a accroché toutes sortes d'amulettes à la queue de la fusée (3-5)* ; thũ³ put¹ kao¹ ka² na² hyao² ñi' *je veux de tout*.
- kao²** **kao²** taquiner (une fille) :
- kai²** **kai²** indique un excès dans le nombre : lǎ¹ kai² lam³ *trop d'eau* ; lǎ¹ kham³ kai² lam³ *beaucoup de rivières* ; lǎ¹ kham³ mǎ² lǎ¹ kai² bǎ³ *trop d'eau dans la rivière* ; cǎ¹ ǎ² sǎ¹ kai² lam³ *trop de personnes dans la maison*.
- bǎku¹** **bǎku¹** cf hmyǎ⁴ bǎku¹ insecte qui mange les bourgeons.
- ku²** **ku²** paire (L) : bǎkhap³ tǎku² *une (1) paire de chaussures* ; hnit¹ ku² *deux paires* ; sum³ ku² *trois paires* ; tǎse¹ ku² *dix paires*.
- ǎku³** **ǎku³** mûrissant, sur le point d'être mûr : si³ ǎku³ fruit *presque mûr* ; ǎhni² ǎku³ *graines presque germées*.
- ku³** **ku³ pha³ si³** oignon.
- tǎku¹** **tǎku¹** exclamation à l'adresse de quelqu'un qui est assis la tête penchée.
- ǎkum¹** **ǎkum¹** être suffisant pour une période donnée (riz, nourriture) (L).
- kun¹** cf. ban³ kun¹.
- kũ¹** **kũ¹** période, partie de (du point de vue de l'utilité) : khut³ kũ¹ *nuît* ; hni¹ kũ¹ *jour (période de soleil)* ; sũ³ kũ¹ *forêt secondaire* ; hya¹ kũ¹ *surface plantée du ray*.
- ǎkũ²** **ǎkũ²** écharde, épine (dans la peau) : ǎkũ² phe¹ ñi' *extraire une écharde de la peau*.
- kũ²** **kũ² cf che¹ kũ² hmu³** patate douce.
- kũ²** **kũ² hni²** au milieu de, au centre ; hya¹ kũ² hni² ǎ² *au milieu du chemin* ; cǎba² kũ² hni² ǎ² *id* ; cǎba² hnit¹ ca¹ kũ² hni² ǎ² *entre les deux chemins* ; gu² ǎ² cǎ¹ cǎba² hnit¹ ca¹ kũ² hni² cǎla³ ǎ² *ma maison est entre les deux chemins*.
- kũ²** **kũ² bǎ³ khap³** sous l'obligation, sous l'autorité : yũ² kũ² bǎ³ khap³ bǎ² cǎyo² nu² [on] *était sous l'autorité des [birmans] (10-5)*.

- ko¹ ko¹ cuisiner (L) ; kã² ko¹ *plat cuisiné*.
- ko¹ ko¹ construire (L) ; yũ² ə² kam¹ pen³ ko¹ ce¹ na² ... *murailles construites par eux (3-7)*.
- ko² ko² riz : ko² yao³ *paille* ; ko² co² *plant de riz* ; ko² lum³ *paddy* ; ko² chən¹ *riz décortiqué* ; ko² pu² [kəpu²] *son du riz* ; ko² thũ³ *décortiquer* ; ko² cin³ *récolter le riz* ; ko² na³ ñi' *battre le riz (piétiner)* ; ko² ti³ ñi' *battre le riz (au fléau)* ; ko² ya¹ *vanner* ; ko² ci¹ [kəci¹] *grenier* ; ko²pyum³ / ko²to² / ko²hnam¹ *les trois stades de l'épis de riz*.
- lǎko² lǎko² porte : lǎko² ya³ *fenêtre*.
- ko³ ko³ mâcher, chiquer : hnã² mai² ko³ ñi' *mâcher une chique*.
- kop³ kop³ semaine de quinze jours (demie lunaison ?).
- koŕ³ koŕ³ ventouse faite d'une corne de buffle.
- kon² kon² faire peur ; dat³ kon² ce' *fantôme*.
- koi² koi² sǎliŕ¹ cǎ¹ banian.
- kũ² kũ² ca³ vendre : ga² yũ³te¹ sa¹ ʔe² yo' kũ² ca³ me *je vais chercher du poisson pour le vendre*.
- kũ³ kũ³ keo² bouteille.
- kũ⁴ kũ⁴ khũ³ village de Koung (1-9).

KW

KW

- koa³ **koa³** rendre visite : seo³ və² hnu' koa³ ci² li² ʔu² *hé les amis, venez nous rendre visite (10-49)*; sũ³ kũ³ koa³ ʔã¹ ñi' *aller chasser (10-49)*; koa³ ʔã¹ ñi' *aller aux toilettes (7-3, 10-49)*.
- koat³ **koat³** balayer (L) : ʔĩ² cet³ koat³ ñi' *balayer les ordures*.
- ãkoat³ **ãkoat³** quartier de Phongsali. *Note*: le ãkoat³ “quartier” a un yu²khoa² “chef de village” à sa tête.
- koã³ **koã³ mã³** chinois : koã³ mã³ co³ ə² *à l'époque des Chinois*.

KH

KH

- khě- **khě-** appositif, introduit le verbe pivot de la phrase, comme par un temps d'arrêt, en subordonnant les verbes des syntagmes précédents : yã² bo⁷ yo² khyo son² yo² khəla¹ ce' *il est venu nous parler et nous enseigner (4-6, 4-8)*; ãkũ³ ãca³ ãtã¹ kəcəm¹ ya⁷ ba³ nam¹ yã² kə² yo² hu² yo² khěce' *il a pris soin des pauvres en vêtements, nourriture, boisson et tout (4-9: histoire du commandant Roux)*. cf **khyo**. (à enrichir)
- khătao¹ **khătao¹** [<khatao¹] population de la province de Phongsali (les Samtao ?).
- khi² **khi² thut³** la lèpre (L).
- khit¹ **khit¹** tracer (L).
- khi⁷ **khi⁷** élément d'une paire, impair : khu⁷ khi⁷ *pair impair (disent les enfants en jouant)*.
- khim³ **khim³** parler fort, gronder, réprimander (sans frapper).
- ãkhep³ **ãkhep³** bordure (casquette, table) : tã³sũ³ ya³ ãkhep³ *bordure de casquette*; to⁷ ãkhep³ *bordure rajoutée de table*.
- ãkhet³ **ãkhet³** lieu hanté, néfaste, où on tombe malade si on le traverse.
- khen¹ **khen¹** maltraiter, frapper (L).
- khen³ **khen³** donner aux bonzes, offrir (L).

lăkhu ¹	lăkhu¹ jambe inférieure, pied.
khū ³	khū³ chien : khū ³ to ³ <i>chien mâle</i> ; khū ³ ba ¹ <i>chienne</i> ; khū ³ ya ³ chiot ; khū ³ mu ¹ le chien aboie ; tã ² khū ³ <i>tortue</i> .
khut ¹	khut¹ frotter, frôler en passant.
khut ¹	khut¹ tao³ les sentiments (6-14).
khut ³	khut³ nuit : khut ³ kũ ¹ <i>nuit (période) (8-12)</i> ; khut ³ thã ² sə ¹ <i>soir (6-8)</i> ; khut ³ kũ ¹ thĩ ² lə' <i>minuit juste</i> ; khut ³ thã ² ə <i>le crépuscule</i> ; tãkhut ³ yup ³ yo <i>dormir une nuit (10-52)</i> .
ăkhut ³	ăkhut³ savoir : nã ² băcham ³ ce ³ ăkhut ³ la <i>sais-tu parler le lao?</i> ; ga ² phunoi ² ce ³ mce ³ khut ³ thã ² ga ² ăcakhut ³ <i>je ne parle pas le phou noy mais je peux le comprendre</i> . ăcakhut ³ <i>comprendre</i> .
ăkhut ³	ăhmyã¹ khut³ transparent.
khun ¹	khun¹ monter (L).
khun ²	khun² ranger : ăkũ ³ khun ² ñi' <i>ranger des affaires</i> .
khun ²	khun² tuer quelqu'un (mot caché pour que les enfants ne comprennent pas).
khun ²	khun² rendre un culte aux génies : dat ³ khun ² ñi' <i>je rends un culte</i> ; dat ³ khun ² khan ¹ tho ¹ <i>rendre un culte et prier (5-1)</i> .
khun ³	khun³ retourner (L).
khũ ¹	khũ¹ fil fin, fil à coudre. cfsămkhũ ¹ cheveux.
sămkhũ ¹	sămkhũ¹ cheveux.
khũ ¹	khũ¹ boutonner, fermer par un bouton.
băkhũ ¹	băkhũ¹ bouton-pompon en tissu des vêtements chinois.
khə ¹	khə¹ aubergine : hmat ³ khə ¹ si ³ <i>l'aubergine</i> . hmat ³ khə ¹ menteur, qui déguise la vérité.
khə ²	khə² man³ portique, à chaque entrée du village.
khə ²	khə ²
khə ²	khə² atteindre, jusqu'à, arriver à : hlai ² pi ² khə ² yo ² <i>au bout de plusieurs années (1-4)</i> ; chət ¹ pi ² khə ² vea <i>combien d'années?</i> ; na ² mu ¹ aũ ² chət ¹ khə ² vea <i>quel âge a votre père?</i> ; gə ² mu ² ha ² sip ¹ pi ² khə ² vea <i>mon père a 50 ans</i> ; ca ³ ñam ² khə ² vea <i>c'est l'heure de manger</i> ; ga ² paksan ² nə ² ɽe ¹ ce ² hni ² cã ¹ sum ³ cã ¹ khə ² vea <i>j'ai déjà été à Paksan deux ou trois fois</i> .
	khə² hya² : hñam ¹ ca ³ khə ² hya ² <i>jusqu'à cette époque (10-70; 2-7)</i> ; hñam ¹ hni ³ khə ² hya ² <i>jusqu'à aujourd'hui</i> ; də ² sə ² khə ² hya ² <i>jusqu'à demain</i> .
	khə² vea² khə² kho¹ lən ² ho ¹ khə ² vea ² khə ² kho ¹ <i>arrivé le sixième</i>

mois (5-3).

- khə³ **khə³** vider, déboucher.
- ākhat¹ **ākhat¹** arriver juste à l'heure : nā² da¹ sw¹ hen³ hya¹ ə² cet¹ hmū³ ə² ʔe¹ me¹ ākhət¹ la² *iras-tu à l'école à sept heure juste?*
- ākhai² **ākhai²** fiancé (travaille chez sa future, mais pas encore marié) (L).
- kha¹ **kha¹** éventer, ventiler : hā³ kha¹ ñi' *ventiler le riz chaud.*
- təkhā¹ **təkhā¹** alcool : təkhā¹ tā¹ ñi' *boire de l'alcool*; təkhā¹ het³ *ivrogne.*
- səkhā¹ **səkhā¹** [sə³kha¹] forêt primaire, grande forêt.
- kha² **kha²**; ləvat³ ləpa¹ kha² s'éclipser : yā² ləvat³ ləpa¹ khəce¹ la² *s'est-il éclipse?*; yā² ləvat³ ləpa¹ mkha' *il ne s'est pas éclipse.* Note: congruence avec khə- (à enrichir).
- mkha² **mkha²** : mkha² hmi² *pas possible (9-14)*; mkha² ā¹ hmi² [mkhā⁴ hmi²] *il n'est pas possible.*
- kha² **kha²** les Khas (péjoratif), (L) : kha² kho², kha² bit¹, kha² sē², kha² mu², etc.
- ākha³ **ākha³** amer, salé.
- yīkha³ **yīkha³** jeune homme, célibataire : yīkha³ ba³ *fiancé.*
- səkhā³ **səkhā³** : səkhā³ si³ *aubergine-cerise (?)*.
- khap³ **khap³** ? : ca³ sə³ khap³ tā¹ *travail pour vivre, subsister.*
- khap³ **khap³** ? : ha² si³ cī¹ khap³ *enveloppe extérieure de la tige de bananier.*
- ākhap³ **ākhap³** épis vide : ko² ākhap³ *épi de riz vide.*
- bəkhap³ **bəkhap³** chaussures.
- khat¹ **khat¹** avoir peur ; ga² khat¹ de² / ga² ākhat¹ *j'ai peur*; ga² khat¹ ce² *j'ai eu peur*; ga² khat¹ cī¹ *j'ai peur maintenant.* cf. **ākhat¹**.
- khat¹ **khat¹ khat¹** : hlū² khat¹ khat¹ *appliquer un interdit.*
- khat¹ **khat¹** planter, repiquer (ce qui est en tige) : cī¹ khat¹ ñi' *planter un arbre*; ko² khat¹ *repiquer le riz.*
- khat¹ **khat¹ ce¹** il a dit : yā² na² "cī¹ ta² ləvea²" khat¹ ce¹ *il a dit "je viens de tomber".*
- khat³ **khat³** arracher : hnam¹ pyum³ khat³ ñi' *arracher quelques pieds de maïs (hors récolte, comme un voleur)*; sī² pha³ khat³ ñi' *enlever une feuille.*
- ākha¹ **ākha¹** vrai (L) : ākha¹ la² *est-ce vrai?*
- kham¹ **kham¹** puiser, tirer (de l'eau au robinet) : lā¹ kham¹ ñi' *puiser de l'eau.*

kham ²	kham² thū¹ col de montagne.
ākham ²	ākham² fragile, pourri (bois ou tissus, mais qui garde l'apparence extérieure d'une matière solide).
kham ³	kham³ rapport avec l'eau : lā ¹ kham ³ <i>rivière (en général)</i> ; lū ² kham ³ <i>étang, marais</i> ; yū ² ə ² cā ¹ lā ¹ kham ³ mə ² ādə ¹ [ādə ¹] <i>leur maison est juste à la rivière.</i>
ākham ³	ākham³ gravement, très (à propos de la santé) : yā ² da ¹ e ¹ ākham ³ <i>il est gravement malade</i> ; yā ² āpo ² ākham ³ <i>il est gravement infirme.</i>
khan ¹	khan¹ cloisonner (L).
ākhan ¹	ākhan¹ cloison : ākhan ¹ khan ¹ ñi' <i>la cloison sépare.</i>
khan ¹	khan¹ psalmodier : dat ³ khu ² khan ¹ tho ¹ <i>rendre un culte en récitant des formules (5-1).</i>
bəkhān ¹	bəkhān¹ tamarin : bəkhān ¹ chen ¹ <i>tamarin amer.</i>
khan ²	khan² te¹ ver de terre.
khan ³	khan³ salive : khan ³ phit ³ ñi' <i>cracher.</i>
khā ²	khā² se réunir autour du feu, exposer au feu.
khā ³	khā³ couvrir (la table) : ābun ¹ khā ³ ñi' <i>couvrir ce qui est mauvais, faire une cérémonie à côté du ray pour chasser les insectes qui mangent le riz.</i>
khao ¹	khao¹ bin¹ : khao ¹ bin ¹ pap ¹ <i>curcuma (sorte de).</i>
khao ¹	khao¹ che¹ riz mandarin (L).
khao ²	khao² doucement, lentement : fan ³ khao ² <i>faire doucement</i> ; cīya ³ fan ³ khao ² <i>faire tout doucement.</i>
khao ³	khao³ voleur : sā ¹ khao ³ <i>un voleur.</i>
bəkhao ³	bəkhao³ fumée.
khai ²	khai² cf kə ² khai² deviner par les œufs (L).
khu ¹	khu¹ appeler (les animaux).
təkhū ¹	təkhū¹ oreiller [<tu ³ khu ¹].
khu ²	khu² paire, classificateur de ... (L) : pəkhap ¹ thə ³ khu ² <i>une (1) paire de chaussures.</i>
khu ²	khu² ba² bonze (L).
khu ³	khu³ filet épervier : khu ³ can ² ñi' <i>jeter l'épervier.</i>
khu ³	khu³ puiser : lā ¹ khu ³ ñi' <i>puiser de l'eau</i> ; khu ³ tam ¹ <i>cuillère.</i>
khup ¹	khup¹ attraper d'un coup en couvrant de la main (grenouille par

- ex.) (L).
- khut³ **khut³** gratter (L).
- khu?¹ **khu?¹** pair (L) : khu?¹ khi?¹ pair, impair (disent les enfants).
- khum¹ **khum¹** coudre.
- khum² **khum²** enterrer quelque chose pour le cacher : yã² phyu¹ khum² ce'
il a enterré son argent.
- ãkhũ¹ **ãkhũ¹** berge, paroi verticale d'un chemin creusé : cãba² khũ¹ *paroi
du chemin* ; lã¹ ãkhũ¹ ə² lũ¹ vea² *l'eau est au niveau de la berge.*
- bãkhũ¹ **bãkhũ¹** le front (anat.) [**<bya?¹**].
- tãkhũ¹ **tãkhũ¹** la¹ l'âme.
- khũ² **khũ²** sili?¹ banian.
- khũ³ **khũ³** ciseler, percer.
- khũ³ **khũ³** panier : yũ³te¹ khũ³ *panier à poisson.*
- khũ³ **khũ³** village : khũ³ ba² *province.*
- khũ³ **khũ³** ba² tu³ gorge (anat.).
- lãkhũ³ **lãkhũ³** trou.
- khũ³ **khũ³** pup¹ hibou.
- kho¹ **kho¹** frire, cuisiner à l'huile (L).
- lãkho¹ **lãkho¹** l'arrière, le dos : lãkho¹ sə' *dans notre dos (10-55).*
- kho¹ **kho¹** indique une situation passée (?). **khə² vea² khə² kho¹** est
arrivé (5-2) : lən² ho?¹ khə² vea² khə² kho¹ *arrivé au sixième mois
(5-3).*
- kho² **kho²** écorce : cĩ¹ kho² *écorce d'arbre sur pied* ; sĩ³ kho² *écorce
d'arbre coupé.*
- kho² **kho²** se protéger du soleil ou de la pluie par un couvre-chef : sũ³
kho² *chapeau en bambou tressé* ; sũ³ kho² kho² ñi' *se coiffer d'un
chapeau.*
- kho² **kho²** terminé, fini : kho² vea² *terminé, fini* ; myã³ ci² e¹ kho² vea *a
fini de travailler* ; hã³ kho² vea *n'y a plus de riz* ; hã³ kho² li³ ci¹ ñi'
le riz est presque fini ; myã³ kho² li³ ca³ *travail presque terminé* ;
bi³ tham¹ me¹ kho² li³ ca³ *presque fini de couper du bois.*
- kho² **kho²** marque de subordination, si : ga² yũ³te¹ ca³ kho², ãphat³ *si je
mange du poisson, je vomirai* ; ga² yũ³te¹ ca³ kho², ga² phat³ da³
ñi' *id.* ; myã³ pehnut¹ ci² kho² ãhlun¹ *si je travaille beaucoup, je
serai fatigué* ; bəho¹ li² kho² ipot³ ca² a³ ñi' *s'il pleut, il y aura de la
boue* ; yã² li² kho² gu²pũ¹ va³ sat³ ne' *s'il vient, nous tuerons un
porc* ; mu³ hni² so³ kho² ga² yũ³te¹ phe?¹ e me' *si le soleil brille,
j'irai à la pêche* ; mu³ hni² so³ kho² ãkũ³ ku¹ (u) ñi' *s'il fait chaud,*

les affaires seront sèches.

- kho² **kho²** ne faire que ... pour ... : [V1 kho² V2 *ne fait que V1 pour V2*] ;
yū² phyu¹ pa¹ kho² vu¹ ca³ kcī¹ *ils ne font que demander de
l'argent pour acheter et manger (10-78)* ; lot³ ta² kho² tan³ na² cī¹
... ne fait que monter en voiture pour se promener.
- kăkho² **kăkho²** : kăkho² yū¹ na² nu² he¹ ũ²hyao¹ ba³ hyā¹ lom³ ce' *et
d'abord, les Ong Hyao décident pour eux (10-29)* ; āhmu¹ bun¹
hñam³ mə² flā¹ sə¹ le² kăkho² nu² gu² ba³ yam⁴ *pendant la guerre
notre peuple était du côté des français* ; gu² hū² hien² sə¹ le²
kăkho² nu² 'lycée' hne' thălen¹ bā³ ʔa² *du côté de notre école, ce
n'est pas comme au lycée.*
- kho³ **kho³** bol, assiette : kho³ ya³ *petit bol, verre* ; kho³ ya³ pha² vea *le
verre est cassé* ; nă² ə² kho³ *ton verre.*
- kho³ **kho³** sœur cadette du père : gu² ə² kho' *ma tante* ; nă² kho³ *ta tante* ;
[n.b. nă² ə² kho³ *ton verre*].
- săkho³ **săkho³** : săkho³ si³ *courge concombre.*
- khot¹ **khot¹** un nom propre.
- khot³ **khot³** enrrouler (L) : hne³ khot³ ñi' *enrouler une corde.*
- ăkhot³ **ăkhot³** tordu, courbe : căba² ăkhot³ *chemin en courbe.*
- kho^{ʔ1} **kho^{ʔ1}** jeter : lă¹ kho^{ʔ1} ñi' *jeter de l'eau* ; ʔi¹ cet¹ kho^{ʔ1} ñi' *jeter des
ordures.*
- khom¹ **khom¹ hē¹** brimer, maltraiter (L) : yū² gu² na² khom¹ hē¹ khəli³ yo²
cīyo² mpen¹ *ils (les birmans) nous brimaient, (on) n'a pas pu
rester (10-6).*
- kăkhom¹ **kăkhom¹** en conséquence : khyo² koa³ ʔū¹ yo² sī³ pha³ sat¹ yo² ʔi³
pat¹ na² vea² kăkhom¹ tătam³ phle² hyā¹ sit¹ yo² nu² ʔi³ thū³
yam³ khəñi' *puis (ils) sont allés déféquer et ont cueilli des feuilles
pour s'essuyer, en conséquence, ces orties-là les ont piqué, leur
derrière a enflé (7-5)* ; khyo² ʔi¹ gu² khū³ ʔyā¹ ho¹ ba³ ksā¹ li² vea²
ti³ li¹ vea² kăkhom¹ yā² sen² phū ə căce¹ hyā¹ ʔi¹ sī² sīli' khū³ ə la¹
yo² yā ti³ la¹ ñi' *ensuite, les Ho et le autres sont venus combattre
dans notre village, cependant il était à Senphong et il est venu là-
haut à Phongsaly pour les combattre (3-22).*
- khom⁴ **khom⁴** [kho² um¹] cependant, en dépit de, bien que, à la suite de :
khom⁴ sū³ hnā¹ van² ñi' *cependant, on consulte d'abord les génies
(9-3)* ; khom⁴ thă² sə² ci² ă¹ ñi' *à la suite (des cérémonies) on est
allé faire les ray là-bas (9-7)* ; ga² nă² na² gu² ba³ ce³ bo³ li² vea²
khom⁴ bəcham³ mtao³ bu³ *comme je t'enseigne le phounoy, les
lao ne sont pas contents* ; sa¹ ca³ ʔă vea khom⁴ isala² ăca² *comme
j'allais chercher à manger, il y avait des ennemis.* à compléter

khon³ **khon³** mélanger, délayer (L).
 khon³ **khon³** : **hya² khon³** *tabac*; **hya² khon³ yo²** *cigarette locale*.

KHW

KHW

khoe³ **khoe³** saletés : **pup³ khoe³** *pourri, vraiment pourri*; **sao³ khoe³** *crachat*; **sao³ khoe³ phit³ ñi'** *cracher*; **sao³ khoe³ khoe³ ñi'** *id.*
 khoe³ **khoe³** nettoyer, enlever des saletés, cracher : **sao³ khoe³ khoe³ ñi'** *cracher*.
 lăkhoa¹ **lăkhoa¹** haricot, soja : **lăkhoa¹ hli²** *soja (sorte de)*.
 khoa² **khoa², cfyu² khoa²** chef de village, chef de quartier.
 khoat¹ **khoat¹** ciseler (L).
 khoat³ **khoat³** balayer (L) : **ŋi¹ cet³ khoat³ ñi'** *balayer les ordures*.
 khoam² **khoam²** : **khoam² bo¹** *hache*; **khoam² pit¹** *pioche*.
 khoan² **khoan²** faire un baçi (L).
 khoai² **khoai²** être face à face.

KHY

KHY

- khyo² **khyo² ~ khyeo²** et, ensuite (particule de liaison) : ga² yũ³te¹ sa¹ ʔe¹ ce¹ khyo² kũ² ca³ ʔe¹ me *j'ai pris du poisson, ensuite j'irai le vendre*; ho² ba³ khyo² lu² ba³ *les Yunnanais et les Lus*; phunoi² ya³ khyo² phăcam³ ya³ āce³ mtu¹ na² *les Phounoy et les Lao sont différents*; ga phăcam³ khyo² hoalã² ce³ ākhut³ *je comprends le lao et le français*; mcə¹ khyo² nã² mca³ ə² *pourquoi tu ne manges pas?*; mhmin³ khyo² ga² mca³ *je ne mange pas parce que ce n'est pas bon*.
- khyo² nu² *ensuite*; khyo² thã¹ cã¹ nu² *en conséquence, par la suite*; thã² khyo² *après ça*; khyo² di³ *enfin, à la suite de (3-21)*.

G

G

- get³ **get³** les guêtres (terme militaire français.)
- gə² **gə²** [<ga² ə²] possesseur unique de la première personne : gə² cã¹ *ma maison*; gə² mu¹ *mon père*; gə² nu² phunoi² ya³ ya *je suis phounoy*.
- gət³ **gət³** nous deux (duel, première pers.) (4-4, 4-5).
- gəʔ¹ **gəʔ¹** dépasser de peu (tête d'un animal, langue) : āhlã¹ gəʔ¹ ñi' *tirer la langue*.
- gəʔ¹ **gəʔ¹** arriver sans prévenir, se pointer : tɸũ¹ gəʔ¹ li² le³ yo *un groupe est venu à l'improviste, en plus*.
- gən³ **gən³ : dai³ gən³** *planton, facteur (envoyé du yu² khoa² "chef de village")*.
- ga² **ga²** je, moi (singulier, première pers.).
- āga³ **āga³ ~ ga³** branche (L) : cĩ¹ ga³ tao³ ce' *la branche est cassée*.
- gan¹ **gan¹** taquiner.

gã ²	gã¹ je, moi (première pers, singulier oblique)
ãga ¹	ãga¹ être penché de façon permanente (arbre, antenne).
ãgai ³	ãgai³ facile, aisé (L) : bǎcham ³ nu ³ ãgai ³ <i>le lao est facile</i> ; bǎcham ³ nu ³ pǎhnu ¹ gai ³ e ² <i>le lao est très facile</i> .
gao ¹	gao¹ nous en propre (pluriel oblique), nous de groupe homogène : gao ¹ ba ³ hmi ¹ <i>notre territoire</i> ; gao ¹ cǎ ¹ <i>notre maison, de notre famille</i> .
ãgao ³	ãgao³ triste, maussade : yǎ ² ãgao ³ <i>il est triste</i> ; mu ³ tha ³ gao ³ <i>le ciel est couvert</i> .
gu ²	gu² nous, je de politesse (pluriel, première pers. direct) : gu ² ə cǎ ¹ <i>notre maison (de notre famille)</i> ; gu ² ba ³ ya ³ <i>notre peuple (les Phounoy)</i> ; gu ² ba ³ ce ³ <i>notre langue (le phounoy)</i> . gu² pǔ¹ nous de groupe (surpluriel), implique plusieurs groupes ; gu ² pǔ ¹ ə cǎ ¹ <i>nos maisons (plusieurs maisons)</i> .
go ¹	go¹ une insulte.
ãgon ³	ãgon³ orgueilleux, fier de ce qu'on possède.
ãgot ¹	ãgot¹ haut, élevé : sǎpup ¹ ãgot ¹ <i>haute montagne</i> .

F

F

- fin¹ **fin¹** unité de poids (0,384 gr.), (L). Note : le fin lao (1/3 de bak, ou salüng) équivaut à 1, 251 gr.
- afe¹ **afe¹** lequel : afe¹ hyo²~ saã¹ hyo² *lequel (personne)* ; afe¹ hmã¹ *lequel (animaux)* ; afe¹ lum³ *lequel (objet)* ; afe¹ hmã¹ the³ ce' *lequel a mordu* ; afe¹ hmyã² *lequel (couteau)* ; afe¹ hmyã² hñã¹ tha² ñi' *lequel des couteaux coupe bien?* ; thõhmyã² um¹ [hmyãm⁴] *aucun ne coupe* ; hñã' hmyã² hñã¹ tha² ñi' *là, celui-ci coupe bien. cf initiale a-*
- fə² **fə²** chez : ga² ãdai³ fə² ʔe¹ hyao² ve *je voudrais aller chez le maître* ; ga² mu¹ fə² ʔe¹ ñi' *je vais voir mon père* ; bõcham³ fə² tuʔ¹ fə² *chez un bonze lao (3-17)* ; thã¹ li² me¹ nu thã¹ hñam³ me phan³ ne fãlã¹ fə² hnum¹ yo cẽce' *depuis lors, (nous) sommes passés sous le commandement des français (texte 4). fãlã¹ fə² hnum¹ yo ... soumis aux français (4-11).*
- ãfa¹ **ãfa¹** voler (intr.) : hĩya³ fa¹ cĩ *l'oiseau vole.*
- fa³ **fa³** besace, sac à bandoulière : fa³ na pyot¹ ñi' *décrocher la besace.*
- fat¹ **fat¹** pagode (L) : (10-43).
- faʔ³ **faʔ³** [faʔ³ hoaʔ³] envoyer (L) : ga² ãkũ³ faʔ³ la² ce' *j'ai envoyé des affaires.*
- ãfan³ **ãfan³** [ãfan³ ãhoan³] lentement : yã² pyam¹ me¹ ãfan³ *il court lentement.*
- fai² **fai²** khuun¹ fusée (L) : (3-5).
- lõfut¹ **lõfut¹** [lõfut¹~ lõhut¹] éventail : lõfut¹ pyã¹ ñi' *vanner le paddy, dépiquer.*

- ãvi¹ **ãvi¹** ~ **võvi¹** gonflé : ãbya² ãvi¹ ~ ãbya² võvi¹ *œil gonflé.*
- vi² **vi²** main de banane (L) : ha² si³ thõvi² *une (1) main de banane.*
- vi³ **vi³** causatif (particule n° 6) : ga² epu² si³ hmut¹ yo tũ¹ vi³ ñi' *je souffle dans le ballon pour le gonfler*; khyo yã² hlai³ yo le¹ le³ vi³ ñi' ho¹ ba³ pũ¹ nam *il a chassé (les Ho) et les a fait retourner (chez eux), ces Ho là (3--).*
- note: **vi³** s'emploie après les verbes en voyelle, tandis que **pi³** est après les verbes en finale m n p t ? avec hésitation pour ce dernier.
- vi³ **võ³** (<*vi³) bénéfactif (particule n° 7) l'action se fait au bénéfice de la personne oblique : ga² yã¹ na si³ chup¹ võ³ ñi' *je cueille ce fruit pour lui (et il le mange)*; ga² yã¹ na epu² si³ hñã² võ³ ñi' *je lui lance le ballon*; yã² yina byo¹ võ³ ñi' *il fait des divinations pour le malade.*
- note: la forme réduite **võ³** (mais pas **vi³**) se change en **m** devant le futur **me'** : pat¹ mme' *essuierais pour...*; phu⁷ mme' *époussèterais pour...*
- vit³ **vit³** manquer, rater : seo³ gø² na sa¹ li¹ ce¹ la² e thã² ci¹ ~ cĩ¹ ya vit³ da² na² vea *mon ami est venu me chercher, mais on s'est manqués (je venais de partir).*
- ve² **ve²** ? : hne' phasat¹ ci² ñi' ba³ ?a² ve *ainsi, ce ne sont pas les gens de Phasat qui construisent des stoupas (10-27).*
- khõve³ **khõve³** crachat : sao³ (tousser) khõve³ *crachat*; sao³ khõve³ phit³ *cracher.*
- ven¹ **ven¹** faire un tour (L).
- ven² **ven²** verre (L).
- vea² **vea²** (ve + a) particule de l'aspect achevé, passé récent : nã² ca³ vea le [nã² cav³ le'] *as-tu déjà mangé?*; ga² ca³ vea *déjà mangé* – ga² mca³ yã [gam² mcĩyã] *pas encore mangé*; ga² ãhmã¹ ãtũ¹ *je suis blessé (état de blessé)*; ga² ãhmã¹ tũ¹ vea *je suis blessé (j'ai été blessé).*
- note: forme **avea²** après les verbes en p t ? m n.
- vu¹ **vu¹** acheter : ga² mu³ vu¹ hyao¹ ve¹ *j'ai voulu acheter un cheval*; ga² mu³ ãvu¹ hyao¹ *je désire acheter un cheval*; na² mu³ ãvu¹ hyao¹ la *tu veux acheter un cheval ?*
- vu³ **vu³** faire balancer en tournant (comme un poids au bout d'une corde).
- vø² **vø²** bêche.

- və³ **və³** le sud, le bas : və³ səŋ¹ *vers le sud, le bas* ; və³ pyaŋ³ səŋ¹ *en direction du sud (3-17)* ; ga² və³ səŋ¹ ʔe² cī¹ *il va vers le bas* ; və³ ə [və⁴] *en bas, par terre*.
- va² **va²** piège à madrier : va² tum³ *madrier du piège (10-53, 10-57)*.
- va² **va² cfsi¹ va² khao²** les quatre couvercles (=paniers) de riz (L).
Expression qui désigne le nombre des Phounoy comptés par Senphongsibun à l'aide d'un grain de riz par personne : gu² ba³ ya³ thū³ si¹ va² khao² ve² sã¹ na² yã² pok¹ khũ² hyo² ca² la¹ ce' *il est venu gouverner les gens des quatre cantons (4-7)*.
- va³ **va³** travailler (en général) : myã³ va³ ñi' *travailler* ; thu² kho² va³ pən¹ yo² nu *quand les travaux du riz sont finis*. cf. **ci²** *faire un travail en particulier*.
- va³ **va³** porc (vivant) : va³ tũ³ *verrat* ; va³ ba² *truie* ; va³ ya³ *porcelet* ; va³ mu¹ *porc grogne* ; sũ² kũ¹ va² *sanglier* ; va³ sa³ *viande de porc* ; va³ sa³ ko¹ ca³ ñi' *manger du porc*.
- va³ **va³ ʔi¹ hmu³** pomme de terre (de France).
- lǎva³ **lǎva³** paume de la main.
- phǎva³ **phǎva³** plante des pieds.
- lǎvap¹ **lǎvap¹ ~ lǎva²** le quatrième des groupes phounoy.
- vap³ **vap³** couvrir, fermer, cacher : ābya² vap³ ñi' *cacher les yeux des mains* ; ha¹ pin¹ tǎlo¹ (papillon) na tǎsũ³ ya³ (chapeau) vap³ ñi' *attraper un papillon en le couvrant d'un chapeau*.
- vat³ **vat³** fleur, classificateur de fleur.
- vat³ **vat³ ~ lǎvat³** s'éclipser, partir en cachette : yã² lǎvat³ lǎpa¹ khǎñi' *il s'éclipse*.
- vat³ **vat³** interjection de début de chant (6-1).
- van¹ **van¹** une unité de poids (1 van¹ = 2 bun³).
- van² **van²** curcuma (L).
- van² **van² kho³** sarcloir, houe.
- van² **van²** particule aspective (n°8), exprime que l'action est soumise à une condition ou une contrainte, même non exprimée : ga² tã³ ñi' *j'attends* ~ ga² tã³ van² ñi' *j'attends (qu'il ait fini?)* ; khom⁴ sũ³ hnã¹ van² ñi' *cependant, on consulte les génies d'abord (9-1)* ; khyo² gu² ba³ pũ¹ nu la¹ yo nu li² yo² nu patan² nə tã² li² van² ce' *les nôtres, sont venus à Patan s'installer à la suite (des autres) (10-41)*.
- vã¹ **vã¹** frère cadet du père (ego m.), époux de la sœur cadette de la mère.

- si¹ **si¹ va² khao²** les quatre paniers de riz (L) : gu² ba³ ya³ thũ³ si¹ va² khao² ve² sã² na *les nôtres, les gens des quatre paniers à riz ... (Senphongsibun avait recensé les Phou Noy avec un grain de riz par personne, le total était de quatre couvercles (=paniers) de riz.*
- ãsi¹ **ãsi¹** huile : yao³ tũ³ si¹ *la moelle*. **si¹ sut¹** *la cire* (L).
- si³ **si³** laver : lõpu³ si³ *se laver les mains* ; kãmpħa³ si³ ñi' *laver les légumes*.
- si³ **si³** aiguïser, affuter : hmyã² si³ ñi' *aiguïser un couteau*.
- si³ **si³** médicament.
- si³ **si³** fruit ; classificateur de fruits, graines, morceaux, œufs, objets, ... : ha² si³ *banane* ; hmat³ mu³ si³ *mangue* ; ko² chøn¹ chət¹ si³ ə *combien de grains de riz décortiqués?* ; cĩ¹ si³ *cloche de bronze* ; luŕ¹ si³ *balle de fusil* ; hãloŕ¹ si³ *grêlon* ; lõphu² si³ *Pierre, caillou* ; lũ² chu³ si³ *les reins* ; lõba² si³ *cœur*.
- ãsi³ **ãsi³** être en fruits : ha² si³ ãsi³ *les bananiers sont en fruits*.
- si³ **si³ sũ³** grande forêt, forêt vierge (9-1).
- sip¹ **sip¹ song³ phan³ na³** pays des Sipsongphanna (L) : *(texte 3)*.
- sit¹ **sit¹** toucher avec réaction de surprise (quelque chose de brûlant, urticant) : ga² nã² na lã¹ lũ¹ sit¹ la ñi' *je te brûle à l'eau chaude (7-5)* ; bi³ sit¹ ñi' *se brûler au feu*.
- sit³ **sit³** peler : si³ sit³ ñi' *peler un fruit*.
- sin² **sin²** règle morale (L) : sin² ta² *transgresser la règle (3-17)*.
- sĩ¹ **sĩ¹** passer un examen (L).
- sĩ¹ **sĩ¹, mi¹ sĩ¹** tremblement de terre.
- sĩ¹ **sĩ¹** conduire (à la longe) : (6-44) ; yo³ sĩ¹ ñi' *conduire un buffle à la longe*.
- sĩ¹ **sĩ¹ ca²** parents de la bru.
- sĩ² **sĩ², hmu³ sĩ²** ville de Muong Sing (10-9) (L).
- sĩ² **sĩ² dans sĩ² sĩ¹ĩ¹?** Phôngsali : sĩ² sĩ¹ĩ¹ khũ³ *le village de Phôngsali* ; sĩ² sĩ¹ĩ¹ ba³ *les Phou Noy* ; (1-10, 2-1, 2-3).
- sĩ² **sĩ² dans sĩ² nat¹** fusil : sĩ² nat¹ lao³ *canon du fusil* ; sĩ² nat¹ kap³ *fût et*

crosse du fusil.

- sī² **sī²** dans **sī²na⁷1** arbalète : sī²na⁷1 hma³ ñi' *viser*; sī²na⁷1 hne³ *fil de l'arbalète*; sī²na⁷1 lan² ya² *détente de l'arbalète*; sī²na⁷1 pə² ba³ *arbalétrier (7-10/11).*
- sī³ **sī³** arbre : sī³ pha³ *feuille d'arbre*; sī³ hlut³ *souche d'arbre.*
- āsī³ **āsī³** foie ; va³ sī³ *foie de porc*; va³ sī³ ə kə² yo *scruter le foie de porc par divination (9-6).*
- lǎsī³ **lǎsī³** ongle.
- lǎsī³ **lǎsī³ tū³** le coude.
- se¹ **se¹** dizaine : tǎse¹ *dix*; tǎse¹ lum³ *dix unités*; hnit³ se¹ *vingt*; sum³ se¹ *trente.*
- se¹ **se¹** choisir.
- se² **se²** cueillir, ramasser (des légumes).
- se³ **se³** retourner la terre pour la deuxième année : hya¹ se³ ñi' *id.*
- se⁷1 **se⁷1 tam¹** fouet (L) : khu³ na se⁷1 tam¹ chu⁷1 ñi' *frappe le chien avec un fouet.*
- sen¹ **sen¹** cent mille (L) .
- sen² **sen²** titre d'autorité, de mandarinat (L) : sen² hlū² *chef de village (2-1), adjoint du tassèng*; sen² koan² *adjoint du sen² hlū²*; sen² phū² si² bun² *Sènphongsibun, chef des Phou Noy.*
- la tombe de la lignée de Sènphôngsibun est près du village de Souliga. Il aurait vécu vers la fin du 19^e siècle. Ses descendants sont : Bechüng [bǎcũ] > May [mai¹] > Ongkham [ʔũ²kham²], le tassèng actuel. [données recueillies en 1970].
- sen² **sen² sili⁷1** Sènsili, le fondateur de Phôngsali (2-2).
- seo³ **seo³ ~ āseo³** ami (L) : hyā¹ nu gə² seo³ *celui-là, c'est mon ami*; gə² mu¹ nu² āseo³ cā¹ ə *mon père est chez un ami.*
seo³ seo³ prouver son son amitié : seo³ seo³ na² le¹ ce' *est allé faire ami-ami (10-46).* ʔũ² hyao¹ ba³ ne seo³ seo³ na² le¹ yo li² yo¹ nu *on revient d'être allé faire ami-ami chez le Ong Hyao (10-47).*
- āsū¹ **āsū¹** la mort.
- su¹ **su¹** être mort : sā¹ su¹ *personne morte*; su¹ vea *vient de mourir*; yīsu¹ *bébé mort-né*; sā¹ su¹ thum² hya¹ *cimetière*; mu¹ su¹ vea *mon père vient de mourir*; sā¹ pət¹ su¹ *épileptique*; bo³ su¹ pap¹ *la sensitive*; (7-3), (10-45).
- su² **su²** nom (L) : āmi¹ su² *le nom (10-41).*
- su³ **su³** le sang.
- su³ **su³** amener avec, conduire : yā² yo³ su³ ñi' *il conduit le buffle.*

- ãsu³ **ãsu³** nouveau, neuf : hlap¹ ãsu³ *veste neuve* ; khyo² yũ² ãsu³ li² le³ ce' *ensuite, des nouveaux sont venus (10-35)* ; hã³ su³ phat¹ yo *faire une cérémonie au riz nouveau (5-9)*.
- sup³ **sup³** enquêter, chercher (L).
- sə¹ **sə¹, pha² sə¹** matelas (L).
- sə¹ **sə¹** où, vers : nã² sə¹ ʔe¹ ñi' *où vas-tu?* tãlat¹ də² ʔe¹ ñi' *je vais au marché / msə¹ ʔe¹ je ne vais nulle part*; tha³ sə' *vers l'amont, le nord*; və³ sə' *vers l'aval, le sud*; hu² sə' *vers l'avant*; hnu³ sə' *vers l'arrière*; hnu^{ʔ1} sə' *vers l'extérieur*; la³ hmin³ sə' *à droite*; la³ kam¹ sə' *à gauche*; və³ pya^{ʔ3} sə' *vers le sud (3-17)*; hmu³ sĩ² sə' *vers Muong Sing (10-9)*; lăkho¹ sə' *dans notre dos (10-55)*.
- sə¹ **sə¹** période de temps (dans des expressions) : də¹ sə' *demain*; phat¹ sə' *après-demain*; lũ¹ sə' *dans trois jours*; lũ¹ hni² sə' *il y a trois ans*; hu³ hni² sə' *il y a deux ans*; mu² hni² sə' *l'an dernier*; hñam¹ hni² sə' *cette année*; hni² ya³ sə' *l'an prochain*; hnu³ hni² sə' *dans deux ans*; lũ¹ hni² sə' *dans trois ans*.
- sə¹ **sə¹ hñam³** quand : nã² sə¹ hñam³ mə ʔe¹ me' *quand partiras-tu?*; ga² də² sə' ʔe¹ me' *je partirai demain*.
- sə² **sə²** étirer, tirer à soi : hne³ sə² ñi' *tirer sur une corde*.
- sə³ **sə³** pour, à (précédé d'un verbe), instrumental : nã² la¹ tã¹ sə³ āca² *la as-tu du thé pour boire?* ko² sap¹ sə³ *planoir*; hnam¹ ya³ sə³ *pour tisser (=métier à tisser)*.
- sən¹ **sən¹** pou (de tête).
- bəsən² **bəsən²** de côté, de travers : bəsən² kə² ñi' *regarder quelqu'un de travers*.
- sən³ **sən³ kã³** une sorte de légume sauvage.
- sa¹ **sa¹** chercher, fouiller : yũte¹ sa¹ ʔe¹ ñi' *aller à la pêche (9-5)*; lã¹ thao³ ʔe¹ hya¹ na² sa¹ yo *chercher un endroit pour se baigner (9-7)*; yo³ na² sa¹ yo *chercher les buffles*.
- sa² **sa²** rendre, restituer, envoyer : yũ² ə pop¹ sa² ʔe¹ u *rends (lui) son livre*; ga² ākũ³ sa² li¹ ñi' *j'emmène des affaires*; thã¹ li² yo ga² na khyo sãba² hao⁴ gət³ na sa² li³ yo viēcān² nə da² su¹ hen³ li³ ci¹ vi² la² e *après son arrivée, il nous a envoyé, feu Hao et moi, à Vientiane pour nous faire étudier (4-4)* [histoire du cdt Roux qui envoya deux jeunes phounoy, Hao et Ba Chièo, étudier à Vientiane].
- səsa² **səsa² cĩ¹** nom d'un arbre (ind.).
- ãsa³ **ãsa³** être cuit à la vapeur : kãmpħa³ ãsa³ *légumes cuits à la vapeur*; **sa³** faire cuire à la vapeur : ga² kãmpħa³ sa³ ñi' *je fais cuire des légumes à la vapeur*.

- sa³ sa³ porter à l'épaule (comme un sac).
- sa³ sa³ sel.
- sa³ sa³ viande, chair : yo³ sa³ viande de buffle ; va³ sa³ viande de porc ; na² ʔu¹ sa³ āca³ la es-tu habitué à manger du serpent ; sā¹ sa³ chair humaine.
- āsa³ āsa³~ sa³ avoir honte : ga² āsa³ j'ai honte (état actuel) ; ga² sa³ ʔe¹ j'ai eu honte (nuance d'accompli).
- āsa³ āsa³ kǎ¹ respirer.
- pǎsa³ pǎsa³ calao.
- sap¹ sap¹ planter le riz (au plantoir) : ko² sap¹ ñi' planter le riz ; hya¹ sap¹ ñi' planter le riz au ray ; ko² sap¹ səʔ¹ plantoir.
- sat¹ sat¹ cueillir, arracher, couper (fleurs, feuilles) : si³ pha³ sat¹ yo cueillir des feuilles (7-4).
- sat¹ sat¹ cerf : sat¹ ba² biche ; sat¹ laʔ³ cerf mâle ; sat¹ ya³ faon ; sat¹ mu¹ le cerf brame.
- sat¹ sat¹ : hni² cǎ³ sat¹ də autrefois (8-1).
- sat³ sat³ éteindre : bi³ sat³ du éteins le feu.
- sat³ sat³ tuer : yũ² va³ sat³ yo ils ont tué un porc (10-47) ; sā¹ sat³ tuer un homme.
- sam¹ sam¹ fer, cf hleʔ¹.
- sam¹ sam¹ lǎ¹ nom lao du village cham¹ lǎ¹ : (10-23/26).
- sam² sam² nu² la région de Sam Neua : (1-7).
- sam² sam² khu¹ [sǎmkhũ¹] cf khu¹.
- sam³ sam³ bruits, petit coups répétés volontairement.
- sā¹ sā¹ homme, être humain : khoẽ-phũ-sǎli² nu sā¹ hlai² cə¹ ca² ñi' dans la province de Phôngsali, il y a plusieurs sortes d'individus (ethnies) ; sā¹ ya³ enfants ; sā¹ khao³ voleur ; gu² ə² sā¹ les nôtres (10-15) ; sā¹ su¹ homme mort ; sā¹ be³ paresseux ; sā¹ ăpət¹ personne folle ; sā¹ pət¹ su¹ épileptique.
- āsā¹ āsā¹ propre.
- kāsā¹ kāsā¹ les autres : khyo ʔi¹ gu² khũ³ hyā¹ ho¹ ba³ kāsā¹ li² vea ti³ li² vea dans notre village là-haut, les Ho et d'autres sont venus nous combattre (3).
- sā³ sā³ nettoyer, effeuiller une tige.
- sai² sai² ceinture (L) : say² hyā² ceinture à crochet.
- sai³ sai³ sable (L).

sao ³	sao³ tousser : sao ³ khoe ³ <i>crachet</i> ; sao ³ khoe ³ phit ³ ñi' <i>cracher</i> .
su ²	su² chaque (L) : su ² pi ² sə' <i>chaque année</i> .
su ²	su² épouse du frère aîné (ego m.).
sup ¹	sup¹ saisir, serrer les poings, se tenir à : yã ² fai ² khuun ¹ tũ ³ hmin ³ nə sup ¹ yo khuun ¹ nan ¹ ce' <i>il saisit la queue de la fusée et s'élève avec</i> (3-7); sup ¹ yo mhmi ² ca ³ ʔe ¹ le ² ca ³ <i>on ne pourra les saisir sans</i> <i>doute (10-13).</i>
lăsup ¹	lăsup¹ le poing.
sum ¹	sum¹ objet (?) qui participe au décorticage : tũ ² sum ¹ mortier à riz ; hmat ¹ sum ¹ <i>pilon à pied (10-17).</i>
tăsum ¹	tăsum¹ hmi ³ basilic.
cĩsum ¹	cĩsum¹ carrefour.
sum ³	sum³ trois : sum ³ hyo ² <i>trois personnes</i> ; sum ³ phuun ¹ <i>trois pièces de</i> <i>tissus.</i> - Passe au ton ¹ devant des mots au ton ³ : sum ¹ si ³ <i>trois fruits</i> ; sum ¹ tum ³ <i>trois rouleaux</i> ; sum ¹ phan ³ <i>trois mille</i> ; sum ¹ hne ³ <i>trois</i> <i>cordes.</i>
sum ³	sum³ se réunir pour discuter (L) : gu ² ba ³ ya ³ sũ ³ hna ¹ me' sum ³ ñi' <i>nous nous réunissons pour parler des fêtes du Phou Fa (10-39).</i>
păsum ³	păsum³ village de Pasoum : păsum ³ ba ³ <i>les villageois de Pasoum.</i>
sun ²	sun² agité, remuant, taquin : yĩka ¹ ya ³ sun ² ne ¹ yã ² <i>les enfants</i> <i>n'arrêtent pas de s'agiter, d'aller et venir.</i>
sũ ¹	sũ¹ pantalon (L).
băsũ ¹	băsũ¹ s'efforcer, essayer, tenter.
sũ ³	sũ³ cuire (à la vapeur) : hã ³ sũ ³ <i>cuire le riz à la vapeur. cf</i> băsũ³ <i>panier à étuver.</i>
sũ ³	sũ³ kho ² chapeau de pluie en bambou tressé.
sũ ³	sũ³ époux de la sœur aînée (ego m.).
sũ ³	sũ³ forêt (1-8) : si ³ sũ ³ <i>forêt vierge, grande forêt</i> ; sũ ³ kũ ¹ <i>forêt</i> <i>secondaire, de repousse</i> ; sũ ³ kũ ¹ va ³ <i>sanglier.</i>
sũ ³	sũ³ porter, mettre : la ² pyot ³ sũ ³ ñi' <i>porter une bague</i> ; tăsũ ³ ya ³ sũ ³ ñi' <i>porter un chapeau.</i>
sũ ³	sũ³ (à déterminer) : sũ ³ hna ¹ me ¹ <i>fête au Phou Fa (10-30)</i> ; sũ ³ hnã ¹ yo <i>consulter les génies pour savoir ce qu'ils veulent (9-1).</i>
băsũ ³	băsũ³ panier à étuver en bois (spécial Phounoy).
băsũ ³	băsũ³ cire d'abeille.

- tə̌sũ³ **tə̌sũ³** chapeau : tə̌sũ³ ya³ *chapeau (en général)*; tə̌sũ³ ya³ ə̌flə¹ *chapeau moderne à bords.*
- so¹ **so¹** bavarder : so¹ e¹ *murmures*; so⁴ cu¹ *silence!*
- so² **so²** construire : cā¹ so² ñi' *construire une maison*; ʔi¹ hñam¹ mə gu² ba³ fat¹ so² ce' *à présent et vers le haut, les nôtres ont construit une pagode (10-43).*
- so³ **so³** briller (soleil) : mu³ hni¹ so³ kho² ə̌kũ³ ku² uñi' *si le soleil brille, les vêtements sèchent.*
- so³ **so³** ajouter, installer : lā¹ peʔ³ so³ ñi' *ajouter un bambou de conduite (10-17)*; hmat¹ sum¹ so³ ñi' *construire un pilon à pied (10-17).*
- və̌so³ **və̌so³** ciseau, burin à ciseler.
- soʔ¹ **soʔ¹** enfoncer un piquet, quelque chose de vertical.
- soʔ¹ **soʔ¹** fuite d'eau, qui s'échappe d'un trou en entraînant terre et sable : pə̌pũ¹ soʔ¹ *diarrhée.*
- soʔ³ **soʔ³** coudée (L).
- soʔ³ **soʔ³** fouiller (maison, personne) (L).
- son² **son²** enseigner (L) : (4-8).
- son³ **son³** coincer, vivre dans un milieu étranger : (6-45).
- soi³ **soi³** découper au couteau en fines lamelles : ga² cə̌kũ³ hmyă² soi³ ñi' *je découpe de la viande au couteau.*

- hip¹ **hip**¹ paquet (L).
- hit¹ **hit**¹ rites (L) : da³ ʔe² hit¹ boran² *les rites d'autrefois (10-8)*.
- āhī³ **āhī**³ fort (L).
- he¹ **he**¹ à côté (adjectif) : he¹ yā² *lui là* ; he¹ yo³ *le buffle là* ; he¹ hñam¹ mə *maintenant et à côté (10-41)* ; he¹ sū³ hnā¹ hni² *ce jour-là de la consultation des génies (9-12)*.
- he³ **he**³ s'ouvrir, s'écarter (comme les deux bords d'une plaie).
- het³ **het**³ rhinocéros (L).
- het³ **het**³ ivre, sous l'effet de drogue : təkha¹ het³ *ivre d'alcool* ; yā³ yən¹ het³ *sous l'effet de l'opium* ; təkha¹ het³ ce' pu¹ vea *dégrisé de l'ivresse*.
- hen¹ **hen**¹ couper en tenant un bout de l'objet : āhnā³ hen¹ ñi' *couper une oreille (3-16)*.
- hen² **hen**² découper de fines lamelles d'un morceau de viande pendu devant soi.
- hen³ **hen**³ étudier (L) : ga² falā¹ dasu¹ hen³ ñi' *j'étudie le français* ; dasu¹ hen³ ba³ *étudiant* ; (3-1, 4-4).
- āheo³ **āheo**³ desséché (L) : hya¹ khon³ pha³ āheo³ *les feuilles de tabac sont sèches*.
- huun³ **huun**³ s'absenter, quitter (et revenir) : yā² huun³ na² ñi² yā *il est parti (mais va revenir)*.
- hū² **hū**² lancer une toupie, faire tourner : ga² flun² hū² ñi' *je lance la toupie*.
- hū³ **hū**³ tamiser.
- hū³ **hū**³ tomber, chuter : moto² hū³ vea *la moto vient de tomber. cf āhū*³.
- āhū³ **āhū**³ être tombé : moto āhū³ *la moto est par terre*.
- hə² **hə**² pousser quelque chose.
- hə³ **hə**³ tiens, prends !
- ha² **ha**² banane : ha² si³ *banane fruit* ; ha² si³ pap¹ *bananier*.
- ha³ **ha**³ générique des bambous, b. de construction : ha³ ʔu² *radeau*.

- hap¹ **hap¹** mordre.
- hat³ **hat³** sangsue (général) : hat³ *sangsue de terre (7-2)*; hat³ ku¹ *petite sangsue d'eau*; hat³ tap³ *sangsue d'eau*.
- ham¹ **ham¹** défense de (L).
- han¹ **han¹** apporter : yã² mu¹ yo *il a apporté de la poudre (3-4)*; si³ chup¹ ne han¹ la [halla] ?u ga² ca³ me *cueille et apporte un fruit, je le mangerai*.
- ãhan¹ **ãhan¹** porteur : si²na¹?ãhan¹ pũ¹ *porteur d'arbalète, arbalétrier*.
- han¹ **han¹ pin¹** [hãpin¹] mouche : hãpin¹ tãlo² *papillon*.
- han¹ **han¹ thũ¹** loup, chacal.
- han¹ **han¹ pia** nuance exclamative de **vea** : tã¹ han¹ pia *déjà bu, d'un seul coup*; ci² han¹ pia *fait d'un coup*.
- han³ **han³** quatre.
- ãhan³ **ãhan³** lourd.
- hã¹ **hã¹** gingembre : hã¹ si³ *id*.
- hã³ **hã³** riz (nourriture) : hã³ min³ *riz glutineux*; hã³ sũ³ ñi' *cuire le riz à la vapeur*; hã³ phao¹ *pain*; hã³ ba² *mère du riz*; hã³ sw³ *riz nouveau*.
- hai¹ **hai¹ yã¹** chœurs chantés par les femmes au moment des cérémonies : hai¹ yã¹ tan³ yo *(elles) chantent en chœur (5-6)*.
- ãhai¹ **ãhai¹** être courageux.
- hao¹ **hao¹** crier, appeler, inviter : kãkho² yã² na hao¹ yo tã² yo sum³ la¹ ñi' *d'abord à eux, (on) les invite, commence et tient réunion (10-31)*. thã¹ ?ũ¹ hyao¹ ba³ yã² na hao¹ le¹ yo *mais, les Ong Hyao, à eux, sont allés les appeler (10-64)*.
- haø¹ **haø¹ ba³** un sous groupe PN, localisé en amont de Phôngsali sur la Nam Ou. L'informateur de Lucien Bernot, Thit Bot, était un Haeu Ba.
- hu² **hu²** goûter :
- hu² **hu²** prendre soin, s'occuper de... : ya³ ba³ nam¹ kã² yo hu² yo khãce' *il s'est occupé des pauvres (4-9)*.
- ãhu³ **ãhu³** le prix : hlap¹ hãã¹ ãhu³ chãt¹ dã *combien coûte cette chemise*.
- hu³ **hu³** avant : hu³ sã' *devant*; gã² hu³ ə le² u *marche devant moi*; hu³ cã¹ la *il y a deux mois*; hu³ ya³ *le frère aîné*; hu³ hni² [hun³] *avant-hier*.
- hu³ **hu³ ya³** le frère aîné (ego h.), les aîné(e)s.

hu ³	hu³ arrière grand-père paternel et maternel (ego h.), arrière grand-père de l'épouse : nã ² hu ³ <i>ton grand-père</i> ; gu ² ə hu' <i>mon grand-père</i> .
ãhup ¹	ãhup¹ image (L) : ãhup ¹ tem ² ñi' <i>dessiner</i> ; bǎto ² hup ¹ lõko ² <i>porte en forme de vagin (3-3)</i> .
lǎhut ¹	lǎhut¹ éventail.
hut ³	hut³ chaud (pour soi-même) : mu ³ hut ³ lã ¹ <i>sueur</i> ; mu ³ hut ³ de <i>il fait chaud</i> .
ãhum ¹	ãhum¹ tressé, torsadé : hne ³ ãhum ¹ <i>corde bien torsadée</i> .
pũhum ¹	pũhum¹ épaule.
hũ ¹	hũ¹ crier, aboyer (L) : khu ³ hũ ¹ ce <i>le chien aboie</i> .
ãhũ ¹	ãhũ¹ pièce, chambre (L).
hũ ²	hũ² unité de poids (38,4 gr), hong ou taël (L).
hũ ³	hũ³ keo ¹ ricin : hmat ³ hũ ³ keo ¹ si ³ <i>ricin</i> .
bǎhũ ³	bǎhũ³ papaye, ou ricin ? (L).
hua ²	hua² cai ² le cœur (L) : (6-13).
hua ²	hua² na ² chef (L) : yã ² hua ² na ² pen ¹ yo <i>il était le chef (10-68)</i> .
ho ¹	ho¹ ba ³ les Yunanais (L).
ho ¹	ho¹ pũ ³ chǎchen ¹ dan ² nom d'une plante (chen ¹ acide).
bǎho ¹	bǎho¹ pluie : bǎho ¹ li ² <i>il pleut</i> ; bǎho ¹ li ² yo cǎba ² chũ ² vea <i>la pluie a rendu le chemin glissant</i> .
ho ²	ho² pũ ³ cerf muntjak.
ho ²	ho² ne ² écureuil. ?
ho ²	ho² tam ³ rat.
ho ²	ho² phi ³ rat de bambou.
ho ³	ho³ bin ² termite ailé.

M

M

- m **m** négation (se place avant le verbe et annule la plupart des particules modales) : ga² nã²na² myã³ mci² la³ *je ne travaille pas pour toi*; ga² nã²na² myã³ mci² vi³ *je ne travaille pas pour lui / je ne le fais pas travailler*; ga² hu³ ya³ na² mtan³ pi³ *je ne fais pas jouer mon petit frère*; ga² ko² mpho³ ʔe¹ *je ne suis pas allé semer*; ga² ko² mpho³ ʔan¹ *je ne suis pas allé en semant*; ga² ko² mpho³ la³ *je ne suis pas venu en semant*; ga² mtan³ nã¹ *je ne me suis pas promené*; ga² ko² mpho³ yã¹ *je n'ai pas encore semé.*
- Expressions:
msə¹ *nulle part.*
msã¹ (*n'y a*) *personne* (sã¹ *être humain*; seul emploi de **m** devant un nom) ; thũ³ ban² msã¹ myã³ va³ *parmi les villageois personne ne travaille (9-13).* **mthi¹** [*<th³*] *rien.*
mcə¹ khyo² *pourquoi, (on) ne sait quoi*; hñã¹ ma² mcə¹ *qu'est-ce que c'est? (10-30).*
- mi¹ **mi¹ si³** cloche de pagode : mi¹ si³ ʔu² ñi' *agiter la cloche à battant*; mi¹ si³ ti³ ñi' *frapper la cloche.*
- mi¹ **mi¹, cfhmi¹** terre : mi¹ tũ¹ *territoire (1-)*; mu¹ mi¹ *terre, espace cultivé*; mi¹ sĩ¹ *tremblement de terre.*
- ãmi¹ **ãmi¹** nom, nommer : nã² ə² ãmi¹ ma¹ dəcə¹ *quel est votre nom? gə² ãmi¹ nu³ sen mon nom est Sèn*; ga² Sèn ãmi¹ *je m'appelle Sèn*; ãmi¹ na² hñã¹ yo² *respecter le nom*; sĩsili² khũ³ tã² le¹ ce¹ nu² thu² sen² hlũ² yã² ə ãmi¹ nu² sensili² *on a fondé Phôngsali, le chef était Sènsili (2-2).*
- mi² **mi²** chat : mi² to³ *chat mâle*; mi² ba² *chatte*; mi² ya³ *chaton*; mi² mu¹ *le chat miaule.*
- mi² **mi²** jaque (fruit) : hmat³ mi² cĩ¹ *jaquier.*
- mi² **mi², mi² phyu¹ si³** verrue.
- mi² **mi², mi² chu³ si³** les reins : cfãchu³ *grosse bosse.*
- mi² **mi², mi² hyo³** (sorte de) petit bambou.

- me¹ **me¹** particule aspectuelle de futur subordonné : ga² hã³ ca³ e² me' *je vais aller manger*; sũ³ hnã¹ yo² hya¹ ci² ca³ ã¹ me' *on consulte les génies, puis on ira faire les ray nourriciers (9-2)*; hmi¹ la¹ me' yo *presque attrapé (10-15)*; yã² li² kho² gu²pũ¹ va³ sa³ ko¹ ca³ me' *s'il vient, nous mangerons du riz et du porc*; ho¹ ba³ li² kho² gu²pũ¹ phap³ me' *si les Ho viennent, nous les chasserons.*
- me¹** à partir de, depuis lors : thã¹ li² me¹ nu² *à partir de cette époque, et ça continue (4-10/11)*; thã¹ hñam³ me¹... *depuis cette fois (4-11)*; ga² "technique" ə² hen³ yo² sĩ¹ yo² hmi² cĩyo² li² me¹ nu² ʔyã¹ də' boʔ³ cĩ¹ *j'ai étudié au collège technique, depuis que j'ai passé l'examen, j'y enseigne.*
- meo² **meo², meo³ su² ba³** les Hmong.
- mu¹ **mu¹** poudre à canon (L) : mu¹ pũ³ *corne à poudre*; yã² mu¹ han¹ yo² ʔe¹ yo ma² phan¹ *il a emporté une charge de poudre de mille CV (3-4).*
- mu¹ **mu¹** chanter, meugler, aboyer, crier (pour tous les êtres vivants, humains, animaux et oiseaux, sauf les gallinacés) : yo³ mu¹ *le buffle beugle*; hya² mu¹ *le coq chante*; sã¹ mu¹ *l'homme chante/crie.*
- mu² **mu²** épouse du frère cadet du père, sœur cadette de la mère, épouses des frères (aînés et cadets) de la mère.
- chãmu² **chãmu²** épouse du frère cadet (ego m.), épouse du frère cadet de l'épouse (ego m.).
- mun¹ **mun¹** dix-mille (L).
- ma¹ **ma¹** particule de politesse dans la phrase nominale interrogative : nã²ə cã¹ ma¹ sdə¹ *où est ta maison?*; nã² mu¹ ma¹ sdə¹ *où est ton père?*; nã² ma¹ sdə¹ ca² ñi' *où habite-tu?*; yã² ma¹ nã² ya³ la *est-ce que c'est ton fils?*; nã² ma¹ sĩsili² ba³ la *es-tu Phounoy?*; nu² ə² khũ³ ma¹ ãkan² la *ton village, est-il loin?*
- ma¹ **ma¹** exclamatif impératif : tan³ pi³ u² ma¹ *allez, jouez!*; mais tan³ pi³ u³ ma¹ *ne laissez pas jouer!*; pat¹ du² ma¹ *essuie!*; pat¹ du³ ma¹ *n'essuie pas!*
- yĩma² **yĩma²** les vieilles : yĩma² yĩtoʔ³ *vieilles et vieux.*
- ma² **ma² hma²** complètement : ãphi³ ma² hma² *complètement fermées*; ãphw² ma² hma² *comp. attaché*; ãda² ma² hma² *comp. noir*; khu³ ãphw¹ ma² hma² *le chien est entièrement noir.*
- ma³ **ma³** grand parents : mu¹ ma³ *l'ensemble des grand parents (paternels, maternels et de l'épouse).*
- ma³ **ma³ phe¹** sorcier, chamane (5-7, 5-11).
- ma³ **ma³ tĩ¹** les Mating (10-81).
- sãma³ **sãma³ chen¹** nom de plante (chen¹ acide).

man ²	man² <i>cf</i> phya² man² hommes qui vivent sous l'eau.
man ²	man² keo¹ pap¹ patate douce.
man ³	man³ de 'village' (L), <i>cf</i> khə² man³ portique d'entrée au village placé sur chaque chemin d'accès.
yīmā ³	yīmā³ les vieux (hommes et femmes) : sā ¹ yīmā ³ <i>id.</i>
mu ¹	mu¹ père : mu ¹ ma ³ <i>grand père (pat. et mat), grand père de l'épouse.</i>
mu ¹	mu¹ mi¹ terrain, champ (6-32).
mu ¹	mu¹ phe¹ copain, camarade : ga ² mu ¹ phe ¹ hne ² ti ³ na ² ce' <i>je me suis battu avec mon camarade.</i>
mu ²	mu² hni² sə' l'an dernier.
mu ²	mu² li² cigarette (L).
mu ²	mu² hmup¹ brouillard.
āmu ²	āmu² haut.
mu ³	mu³ ciel : mu ³ tha ³ <i>ciel</i> ; mu ³ hni ² <i>soleil</i> ; mu ³ tha ² gao ³ <i>le ciel est couvert</i> ; mu ³ ce ³ <i>tonnerre</i> ; mu ³ da ² vea ² <i>il fait nuit</i> ; mu ³ cho ³ <i>foudre</i> ; mu ³ cho ³ ta ² ñi' <i>la foudre tombe</i> ; mu ³ hlū ¹ e ¹ <i>il fait chaud</i> . mu ³ kət ³ hmi ¹ kət ³ də ² <i>au commencement du ciel et de la terre (8-2).</i>
mu ³	mu³ cao³ les Mou Chao (10-41/72/74/79/80).
mu ⁵	mu⁵ frère aîné de l'épouse, époux de l'aînée de l'épouse.
yīmū ²	yīmū² le toit.
mū ³	mū³ mangue (L) : hmat ³ mū ³ si ³ <i>id.</i>
mū ³	mū³ cheval : mū ³ la ² <i>id.</i> ; mū ³ ba ² <i>jument</i> ; mū ³ ya ³ <i>petit cheval</i> ; mū ³ mu ¹ <i>le cheval hennit</i> ; mū ³ yo ³ <i>gaur</i> ; mū ³ ləlo ² <i>âne</i> .

- hmi¹ **hmi¹** la terre, **hmi¹ tū¹** *id.* : mu³ kət³ hmi¹ kət³ də *au commencement du ciel et de la terre (8-2)*; hmi¹ sī¹ ʔun² ce' *il y a un tremblement de terre.*
- hmi² **hmi²** mûr, cuit : si³ hmi² *fruit mûr*; kã³ ko¹ hmi² vea *la nourriture (légume et riz) est cuite.*
- hmi² **hmi²** obtenir, gagner, acquérir : nã² hã³ āca³ hmi² la² *peut-il manger du riz? (à quelqu'un qui n'en a pas l'habitude)*; khũ³ ə āŋe¹ hmi² la² *est-il possible d'aller au village?*; mkha² hmi² *pas possible (9-14).*
- hmi²** attraper : yũ² hlai³ la³ yo² hmi² li³ me' *[les Birmans] nous ont poursuivi et presque attrapés (10-11).*
- hmi² ca³** gagner : myã³ ci² yo² phyu¹ āhmi² ca³ *j'ai travaillé et j'ai bien gagné de l'argent*; ga² phyu¹ tǎphan³ hmi² ca³ ce' *j'ai gagné un millier*; ʔyu' sip¹ son³ phan³ na³ ə khə² phap³ le³ yo² hmi² ca³ ce' *d'ici jusqu'aux Sipsongphanna, il a rétabli l'ordre et a gagné (3-10).*
- hmi² **hmi² la²** oublier : hmi² la² ce¹ *oublier*; ga² hmi² la² ce¹ khyo² mhen³ *comme j'ai oublié, je ne suis pas instruit.*
- hmi³ **hmi³** plante tinctoriale (noir) : tǎsum¹ hmi³ *basilic.*
- hmit¹ **hmit¹** fermer (les yeux) : ābya² hmit¹ *fermer les yeux.*
- hmit³ **hmit³** pousses comestibles : hã¹ hmit³ *pousses de bambou.*
- hmi^{ʔ1} **hmi^{ʔ1}** frapper (du poing, d'un maillet).
- hmin³ **hmin³** droite (dir.) : la³ hmin³ sə^{ʔ1} *côté droit.*
- hmin³ **hmin³, cʰhã³ hmin³** riz glutineux.
- hmin³ **hmin³, cʰtũ³ hmin³** queue : yo³ tũ³ hmin³ *queue de buffle.*
- āhmin³ **āhmin³** bien, bon : āhmin³ āhmã² *bon et prévenant (4-8).*
- hmu³ **hmu³** ville (L) : hmu³ sī² *la ville de Muong Sing.*
- hmu³ **hmu³** pendant que (L) : la¹ hmu³ sə' *pendant le retour*; ga² paksan² nə² ʔe¹ yo² la¹ hmu³ sə' cǎba² ə² sieo³ na² hmyã¹ an¹ *ce' j'ai été à Paksane pendant le retour sur la route nous nous sommes rencontrés avec mon ami*; khyo² yã² tum¹ li³ le³ hmu³ sə¹ nu² lu¹ ba³ hyã¹ ten¹ li¹ ce' sam³ sip² khon³ *pendant qu'il revenait d'amont [où il était allé avant] les Lü à trente personnes sont venus lui barrer la route.*

hmu ³	hmu³ tubercule, racine comestible : pyum ² hmu ³ <i>taro</i> ; che ¹ kũ ² hmu ³ <i>patate douce</i> ; ban ¹ hmu ³ <i>manioc</i> ; va ³ ʔi ¹ hmu ³ <i>pomme de terre</i> ; ban ² keo ¹ hmu ³ <i>haricot bulbeux</i> ; sthĩ ³ hmu ³ / tũ ² cĩ ¹ hmu ³ <i>sp.</i>
hmu ³	hmu³ en bonne santé, en bon état : ãca ² hmu ³ <i>être en bonne santé</i> ; ha ² si ³ ãsi ³ hmu ³ <i>les bananes sont toutes bonnes (à manger).</i>
hmũn ²	hmũn² indique une période passée : hmũn ² ni ² <i>hier</i> ; hmũn ² ni ² sə ¹ <i>l'an dernier.</i>
ãhmũ ¹	ãhmũ¹ ~ ãhmu¹ pays : ãhmũ ¹ (4-10); ãhmũ ¹ bu ¹ <i>salir le pays = faire la guerre</i> ; bõcam ³ hmu ¹ ə ² <i>au Laos (1-2)</i> ; falã ¹ hmu ¹ ə ² <i>en France</i> ; ho ¹ hmu ¹ <i>Chine</i> ; thai ³ hmu ¹ <i>Thaïlande.</i>
hma ¹	hma¹ numérale d'animaux : nã ² yo ³ chət ¹ hma ¹ ə ca ² ñi ¹ <i>combien de buffles as-tu?</i> ; yo ³ sum ³ hma ¹ (j'ai) <i>trois buffles.</i>
hma ³	hma³ donner de la main à la main : ga ² nã ² na ² sodam ² hma ³ la ³ ñi ¹ <i>je te donne un crayon.</i>
ãhmap ¹	ãhmap¹ poumon.
hmat ¹	hmat¹ attacher, lier (L). hmat ¹ <i>trois gerbes</i> ; kam ² hmat ¹ [kãmhmāt ¹] <i>gerbe, botte.</i>
ãhmat ¹	ãhmat¹ gerbe, poignée (3-14) : ko ² hmat ¹ <i>gerbe de riz</i> ; sum ³ hmat ¹ <i>trois gerbes</i> ; kam ² hmat ¹ [kãmhmāt ¹] <i>gerbe, botte.</i>
hmat ¹	hmat¹ sum ¹ pilon à pied (10-7).
hmat ³	hmat³ fruit (L) (emprunt récent) : hmat ³ sãla ¹ si ³ <i>goyave</i> ; hmat ³ lã ¹ si ³ <i>noix d'arec</i> ; hmat ³ mũ ³ si ³ <i>mangue (3-12)</i> ; hmat ³ kĩ ¹ si ³ <i>orange</i> ; hmat ³ mi ² si ³ <i>fruit du jaquier</i> ; hmat ³ pu ² si ³ <i>pamplemousse</i> ; hmat ³ com ¹ cĩ ¹ <i>citron</i> ; hmat ³ khə ¹ si ³ <i>aubergine</i> ; hmat ³ pao ¹ si ³ <i>noix de coco</i> ; hmat ³ hũ ³ keo ¹ si ³ <i>ricin.</i>
ãhma ¹	ãhma¹ aimer (L) : ga ² hã ³ phao ¹ ãhma ¹ <i>j'aime le pain (état)</i> ; ga ² hã ³ phao ¹ hma ¹ e ² <i>j'aime le pain (actualisé)</i> ; ga ² yĩbi ³ na ² hma ¹ cĩ ¹ <i>j'aime cette fille.</i>
ãhmã ¹	ãhmã¹ être plein, formé, mûr : lã ¹ pũ ³ ãhmã ¹ la ² <i>est-ce que le bambou (contenant) est plein?</i> ; ko ² ãhmã ¹ <i>l'épi est plein, le riz est mûr.</i>
ãhmã ¹	ãhmã¹ corps, chair : ãhmã ¹ tũ ¹ <i>blessure, plaie</i> ; ãhmã ¹ tũ ¹ ce ¹ <i>blessé</i> ; cẽkũ ³ ãhmã ¹ <i>viande coupée</i> ; bõcũ ³ ãhmã ¹ ãthin ¹ <i>la chenille se rétracte le corps (en avançant).</i>
hmã ¹	hmã¹ numérale d'animaux : afe ¹ hmã ¹ hũ ¹ ce ¹ <i>lequel (des chiens) a aboyé?</i> ; afe ¹ hmã ¹ the ³ ce ¹ <i>lequel a mordu?</i> ; thõhmã ¹ m mthe ³ <i>aucun n'a mordu.</i>
ãhmã ²	ãhmã² , cf ãhmin³ ãhmã² <i>bon et prévenant (4-8).</i>
ãhmã ³	ãhmã³ viser : si ² nat ¹ ãhmã ¹ ñi ¹ <i>viser (d'un fusil).</i>
hmai ¹	hmai¹ sat ³ gingembre sauvage.

hmai ²	hmai² ba³ ver à soie.
hmai ⁴	hmai⁴ titre de premier degré pour les anciens bonzes : hmai ⁴ nu ¹ (monsieur) Nou, ancien bonze.
hmu ¹	hmu¹ pousser, croître : ãyot ³ hmu ¹ la ³ yo ² <i>les pousses sont sorties (10-12)</i> .
hmu ¹	hmu¹ champignon : hmu ¹ si ¹ <i>sorte de petit champignon arboricole</i> ; hmu ¹ yu ¹ ñi ¹ <i>cueillir des champignons</i> .
ãhmu ¹	ãhmu¹ long : ayu? ¹ mhmu ¹ <i>avoir peu d'années (2-4)</i> .
hmu ¹	hmu¹ hlam³ fête du nouvel an lao et douzième mois phounoy au cours de laquelle les gens se rendent visite en chantant : hmu ¹ hlam ³ hlam ³ mã ¹ ñi ¹ <i>id.</i>
hmu ³	hmu³ bercer (un enfant).
hmu ³	hmu³ : hai ² hñam ³ hmu ³ ə ² <i>à quel moment (6-52) ?</i>
hmut ¹	hmut¹ souffler : chen ³ hmut ¹ ñi ¹ <i>jouer du khène (orgue à bouche)</i> ; bi ³ hmut ¹ ñi ¹ <i>raviver le feu en soufflant</i> .
ãhmut ³	ãhmut³ poil : ban ³ hmut ³ <i>barbe</i> ; ãbia ² hmut ³ <i>cils</i> ; bǎci ² ku ² li ² hmut ³ <i>sourcils</i> .
hmum ³	hmum³ cousin.
hmũ ³	hmũ³ heure (L).
ãhmũ ³	ãhmũ³ travaux de préparation d'une fête.

MY

MY

- ãmyã² **ãmyã²** sursauter (mauvais contact) : ga² ãmyã² *j'éprouve un sursaut (contact électrique, piqûre).*
- myã³ **myã³** travail : myã³ ci² ñi' *travailler.*
- myã⁴ **myã⁴ ãbi² ya³** génisse.
- ãmyũ¹ **ãmyũ¹** époux.

HMY

HMY

- ãhmyã¹ **ãhmyã¹ khwt³** transparent : khõya³ ãhmyã¹ khwt³ *le verre est transparent.*
- ãhmyã¹ **ãhmyã¹** rencontre : nã² ãdai³ na² ãhmyã¹ hya² la² *veux-tu rencontrer le chef de village?*
- hmyã¹ **hmyã¹** voir : hmyã¹ ce¹ *id.*
- hmyã² **hmyã²** coupe-coupe, machette : hmyã² ãtun¹ *coupe-coupe émoussé.*
- ãhmyã³ **ãhmyã³** longtemps : cãkũ³ ãhmyã³ chi² kho² pup¹ ba³ ñi' *si la viande reste longtemps, elle pourrira.*
- hmyã⁴ **hmyã⁴ bõku¹** insecte qui mange les bourgeons.
- hmyã⁴ **hmyã⁴** bovidé : hmyã⁴ ba² *vache* ; hmyã⁴ la³ *taureau* ; hmyã⁴ ya³ *veau* ; hmyã⁴ mu¹ *le bovidé meugle.*

- ni¹ ni¹ être assis : ni¹ cī¹ *je suis assis* ; ni¹ ñi² *je suis en train de m'asseoir* ; ni¹ vea² *je viens de m'asseoir* ; ni¹ ce' *j'étais assis* ; āca² āni¹ hmu³ la² *es-tu en bonne santé?*
- āni³ āni³ être tendu.
- ne¹ ne¹ particule aspectuelle de futur subordonné (forme de me¹ après des verbes en -t-n) : yā² li² kho gu² pū¹ va³ sat³ ne' *s'il vient, nous tuerons le porc* ; mu³ da² kho² ga² bi³ sat³ ne' *s'il fait nuit, j'éteindrai le feu* ; tī¹ lā¹ yao¹ li³ kho² ga² tən¹ ne' *si les eaux de ruissellement enflent, je barrerai (le cours)* ; ga² yū³ te¹ ca³ kho² ga² phat³ ne¹ le¹ ca³ *si je mange du poisson, je vomirai sans doute.*
- ne² ne² particule verbale de subordination : yū² gu² na² hlai³ li³ ne' mhmi¹ la¹ *ils ne pourront plus nous attraper (10-13)* ; hne' hya¹ ə² ʔe¹ ne² bi³ sa¹ ne² khəne² mkha² ā¹ hmi² *ainsi, au ray, aller chercher du bois et autres, (ce n'est) pas possible (9-14)* ; khyo² thā¹ cā¹ nu² yū² na² ti³ na² ne' mka³ ca³ *à la suite de ça, (nous) nous sommes battus, n'avons pas pu l'emporter sur eux* ; hyā¹ hñam³ nu kə¹ hlop¹ na² ce' hñam¹ me² lum¹ ne² hñā³ sīhnat¹ pə² na² ñi¹ ba³ ʔa² *en ce temps-là, on faisait la guerre, (mais) on ne tirait pas au fusil comme aujourd'hui.*
- ne² ne² particule impérative adoucie (invitation) : nu² pū¹ gu² cā¹ ə² li² ne' hā³ ca³ li² u² pe² *vous viendrez manger à la maison!* ; na² si³ sa² ʔe¹ ne² yīkat¹ na² pi³ ʔu' *va chercher un fruit et donne-le à l'enfant.*
- ne² ne² particule de conjonction, avec, et : gu² ə² khū³ nu² āhmu¹ ne² ākan¹ na² *mon village est loin de la ville* ; ũ² hyao¹ ba³ ne² seo³ seo³ na² le¹ yo² ... *on est allé faire l'amitié avec les Ong Hyao* ; ga² falā² ce³ hen³ yo' falā² ne' ce³ na² me' *j'apprends le français pour parler avec les Français.*
- na² na² particule rective attributive : ga² yīka¹ ya³ na² ʔā³ li³ ñi' *j'appelle l'enfant – āyi¹ ya³ na² la² le petit?* ; ga² yīka¹ ya³ na² hā³ phe³ pū³ ce¹ *j'ai donné un gâteau à l'enfant – āyi¹ ya³ na² la² au petit?* – ʔə² āyi¹ ya³ na² ya² *oui, au petit* ; ga² khu³ hū¹ ce¹ na² ti³ ce' *j'ai frappé le chien qui a aboyé?* ; nā² ə myā³ na' mpen¹ *ton travail n'est pas bon* ; yā² katha² na' mpen² *ses talismans n'étaient pas bon* ; yā² lu¹ ba³ na² khəba² ābu¹ *il a pris femme chez les Lu* ; mcə¹ na² ti³ ñi' *qu'est-ce que tu frappes?* – mthi¹ na² ti³ *je ne frappe rien* ; yū²

- pũ¹ khũ³ na... *quant à leur village (10-37)*;
- na² **na²** particule modale de réciprocité n°1 (pour, envers ou contre quelqu'un) : yã¹ gu²ə² mu¹ ne² ce³ na² ñi¹ *il parle avec mon père*; ga² mu¹ ne' phăcam³ ce³ ce³ na² ñi¹ *avec mon père, je parle lao*; phen³ na² ñi¹ *échanger*; kan² na² ñi¹ *copier l'un sur l'autre*; gu² khũ³ nu² āhmu¹ ne² ākan¹ na² *mon village est loin de la ville*; nã² saã¹ hne² ti³ na² ce' *avec qui t'es-tu battu?*; ga² msã⁴ hne² ti³ na² ce' *je ne me suis battu avec personne*.
- na³ **na³** dépiquer le riz avec les pieds : ko² na³ ñi¹ *id*.
- na³ **na³ luɿ³** gibbon.
- nam¹ **nam¹** particule rective, forme polie de na². Composée de *[na²+um¹]: yã² nam¹ phyu¹ chi³ u² *prêtez-lui de l'argent*; cba² thã² khyo² kcan¹ li³ ce¹ nam¹ *les restants sont allés (aval) à la suite (7-11)* [nam¹ indique que l'action se fait envers les Ho, et à la suite des arbalétriers]; ... ho¹ ba³ pũ¹ nam¹ *tous ces Ho (sont partis) (3-25)*; dat³ nam¹ pe¹ ca³ u² *donne à manger aux génies*.
- khănan² **khănan²** titre d'ancien bonze (2^{ème} degré) : khănan² nu¹ *Nou (ancien bonze)*.
- nã² **nã²** tu, toi (pr. personnel, deuxième personne, direct).
- nã³ **nã³** poser le pied sur quelque chose, écraser, dépiquer : yã² gə² [_{<ga²ə²>}] lăkhw¹ ə² nã³ ce' *il me marche sur le pied*; nã³ van² *piétiner (le riz)*; ko² nã³ van² ce¹ *le riz a été dépiqué*.
- nao² **nao²** [na² u²] impératif futur proche : tu³ nao² *creuse là!*; bu¹ nao² *arrache les herbes!*; sat³ nao² *tuez-vous l'on l'autre!*; ʔe¹/le¹ nao² *tu iras!*
- ãnu¹ **ãnu¹** oublier souvent, manque de mémoire. nu¹ : yup³ nu¹ ce' *dormir*; hmai nu¹ *qui oublie souvent (surnom)*.
- nu² **nu² pũ¹** nous (surpluriel direct).
- nu² **nu²** particule appositive : yã² ci¹ ya³ nu² ălen¹ *il est un peu plus intelligent que (l'autre)*; hnam¹ mə² nu² yũ' phũsali² yo² lom³ ñi' *aujourd'hui, on dit Phongsali (10-23)*.
- nu² **nu²** copule dans la phrase nominale, affirmative et négative : phu² noi² nu ăya³ *le phounoi est difficile*; băcham² nu ăgai³ *le lao est facile*; băcham² nu pėhnu¹ gai³ e² *le lao est très facile*; gu² ə² cã¹ nu³ hyo' *ma maison est là*.
- nũ¹ **nũ¹ kho¹** le dos (dial. haə¹ ba³).

- hni¹ **hni¹** ci, ici, ceci : hni¹ hñã¹ *ceci, ce ... là*; hni¹ tu¹ hñã¹ *ce bonze-là*; hni¹ hñam¹ mə² *aujourd'hui (10-39)*; hni¹ hñã¹ lum³ *cet objet ci*; hni¹ yã² *lui ici*; hni¹ ə² *autrefois (5-1)*; hni¹ hñam¹ mə² *maintenant et ici (10-41)*.
- hni¹ **hni¹ ba²** le cœur (poétique) (6-43).
- ãhni¹ **ãhni¹** sarment, branche allongée : hnit¹ hni¹ *liane*; din² hni¹ *rotin*.
- hni² **hni²** jour du cycle lunaire : hlũ² hni² *jour interdit de travail*; khyo² he¹ sũ³ hnã¹ hni² hyã² hlũ² khat³ khat³ ñi' *ensuite, ce jour-là de consultation, on a décidé d'un congé (9-12)*; bəcao² su¹ hni² gu² ba³ hlũ² ñi' *le jour de la mort du bouddha, nous respectons l'interdit*.
- Les quinze jours du cycle lunaire :
1 səsa²; 2 khũ¹ lat¹; 3 tĩ¹ lat¹; 4 lã¹ tã¹; 5 lã³ ba²; 6 lĩ¹ lat¹; 7 lat¹ lũ²; 8 ce³ lã¹; 9 lũ³ pu¹; 10 tãthũ³ e¹; 11 pəcam¹ na³; 12 lũ¹ lat¹; 13 mu³ a³; 14 tan³ pũ¹; 15 hyã³ lã¹.
- hni² **hni²** période de temps : hni² kũ¹ *le jour*; hñam¹ hni² *aujourd'hui*; fun³ hni² *il y a deux jours*; sum³ hni² *il y a trois jours*;
hñam¹ hni² səʔ¹ *cette année*; mu² hni² səʔ¹ *l'an dernier*; fun³ hni² səʔ¹ *il y a deux ans*; sum³ hni² səʔ¹ *il y a trois ans*; hni² a² səʔ¹ *l'an prochain*; hnu³ hni² səʔ¹ *dans deux ans*; lũ¹ hni² səʔ¹ *dans trois ans*;
hni² cã¹ sat¹ də² nu² *autrefois (8-1, 4-1)*; hni² cã¹ ə² (10-1/72/84); hni² yə² (7-1); hni² ə² (5-1) *autrefois*.
- ãhni² **ãhni²** graine.
- hni³ **hni³** teindre : hnam¹ ãhne¹ hni³ ñi' *je teins un tissu en rouge*.
- hni³ **hni³** attacher à la corde : ãhni³ attaché.
- hni³ **hni³ vat¹** fleur.
- hnit¹ **hnit¹ hni¹** liane.
- hnit¹ **hnit¹** deux : hnit¹ lum³ *deux unités*; təpu² khõ hnit¹ lum³ *sept unités*.
- hnit³ **hnit³** être pris au piège : va² hnit³ yo² (10-54).
- hnit³ **hnit³** presser une planche horizontalement avec la main (*id.*)

précédent ?).

- āhnin¹ **āhnin¹** (le sol) est tassé.
- āhne¹ **āhne¹** rouge.
- hne¹ **hne¹** [hne'] ainsi, comme ça, de cette façon : hne² ca² ñi' *comment es-tu, te sens-tu?*; hne' ca² ñi' di³ ya² *je me sens ainsi!*; khyo² hñam³ ca³ khə² hya² hne' ca² kcī¹ gu² ba³ ya³ pū¹ *notre peuple est resté ainsi, tel quel, jusqu'à aujourd'hui*; hne' than³ nu² *coupe (le papier) comme moi!*; phen³ li¹ yo² gu² hne¹ cham¹ lā¹ yo² lom³ ce' (on) a changé, nous avons ainsi dit Chamlang (10-24). cf (2-7), (5-1/12), (8-8), (9-14), (10-27/55/56)...
- hne² **hne²** forme de **ne²** dans certains contextes.
- hne³ **hne³** fil, corde : hyā² hne³ *fil de pêche*; sī²na¹ hne³ *fil de l'arbalète*; hne³ na² tə³ yo² *ont tranché la corde* (7-10).
- hnap³ **hnap³** morve : hnap³ chao² ñi' *se moucher*.
- hnam¹ **hnam¹** épis : ko² hnam¹ *épis de riz*; hnam¹ pyum³ *maïs, épis de maïs*; hnam¹ pyum³ hyət¹ *barbe de maïs*.
- hnam¹ **hnam¹ ba²** les sœurs (ego m.) : hnu³ ə² hnam¹ ba² *sœur cadette*.
- hnam¹ **hnam¹ pya¹** les côtes (anat.).
- hnam¹ **hnam¹** tissus : hnam¹ ya³ *tisser*; hnam¹ ya³ sə³ *métier à tisser*.
- hnam³ **hnam³** sentir, embrasser.
- hnam³ **hnam³** sésame : hnam³ si³ *graines de semence*; hnam³ pap¹ *plant de sésame*.
- hnā² **hnā²** avaler (?), mâcher : hnā² mai² tem² *chiquer*; hnā² mai² ko³ ñi' *chiquer*.
- hnā³ **hnā³** se reposer, s'arrêter un instant.
- hnā³ **hnā³** porter (boucles d'oreille, bracelets) : hnua³ hnā³ cī¹ *porter des boucles d'oreille*.
- āhnā³ **āhnā³** oreille : āhnā³ ŋ³ *cérumen*; āhnā³ hen¹ yo² ... *couper les oreilles* (3-15).
- hnu³ **hnu³** idée de futur : hnu³ hni² sə³ʔ¹ *dans deux ans*; hnu³ cā¹ la² *le mois prochain*; hnu³ ə² *par la suite* (3-4).
- hnu³ **hnu³** idée d'antériorité : hnu³ sə³ʔ¹ *vers l'arrière*; hnu³ ya³ *cadets, cadettes, petit frère*; yū² pū¹ hnu³ ə² *à leur arrière* (10-33).
- hnu³ **hnu³ ya³** cadets, cadettes (ego m.).
- hnup¹ **hnup¹** joindre les mains par respect (L).
- hnup³ **hnup³** mettre la main dans un trou (par ex. attraper des crabes).

- pěhnut¹ **pěhnut¹** très, nombreux, beaucoup : yã² pěhnut¹ ʔen¹ ne¹ *il est très intelligent (10-15)*; pěhnut¹ vea² pyo² e² *sont nombreux disparus (10-56)*; yã² phunoi² ce³ pěhnut¹ khut³ de² *il parle bien le phounoy*; bǎcham² nu³ pěhnut¹ gai³ e² *le lao est très facile*; da²su¹ hen² ba³ pěhnut¹ *les élèves sont nombreux*; ko² pěhnut¹ cǎ² *plusieurs sortes de riz*; cī¹ pěhnut¹~ sǎ¹ pěhnut¹ *beaucoup de personnes*; lǎ¹ pěhnut¹ *beaucoup d'eau*; lǎ¹ kham³ pěhnut¹ *beaucoup de rivières*.
- hnuʔ¹ **hnuʔ¹** ici, être ici : gu² ə² khũ³ nu² hnuʔ¹ ǎdīya³ ə² *mon village est près d'ici*; gu² ə² khũ³ nu² hnuʔ¹ *mon village est ici*; yã² hnuʔ¹ la² *est-il ici*; yã² hnuʔ¹ ya² *il est là*; yã² hnuʔ¹ ba³ ʔa² *non, il n'est pas là*.
- hnuʔ¹ **hnuʔ¹** extérieur : hnuʔ¹ sə^{ʔ1} *vers l'extérieur*; hnuʔ¹ ə² *à l'extérieur*.
- hnum¹ **hnum¹** obéir, se soumettre, respecter, être sous la dépendance de : da² su¹ hen³ ba³ dai³ khu³ fə²/na² ǎhnum¹ *les élèves respectent le maître*; thǎ¹ li² me¹ nu² fǎlǎ¹ fə² hnum¹ yo² ca² ce¹ gu¹ ba³ phunoi² ya³ thũ³ put¹ thu³ bun³ *depuis lors, nous sommes restés soumis aux Français, tous les PN (4-12)*.
- hnua³ **hnua³** boucles d'oreille : hnua³ ǎhnǎ³ *porter des boucles d'oreille*.

Ñ

Ñ

- ñi² ñi² ~ ñi' particule d'aspect progressif (en train de) : ga² hã³ ca³ ñi' *je suis en train de manger*; ga² ba² ne² phacam³ ce³ ce³ na² ñi' *je parle lao avec ma mère*.
- khǎñi² khǎñi² [khñi² ~ khñi'] particule modale n°2 pluriel d'action + particule d'aspect progressif ; psum³ hñam¹ mǎ² nu² ʔum³ the² khǎñi' *Pasoum, aujourd'hui s'appelle Om the (8-2)*; pu² a² ə² um¹ dat³ āca² ʔum³ the² ə² um¹ dat³ āca² khñi' *Il y a des génies au Phou Fa et à Om the (8-10)*.
- ñi³ ñi³ nier la vérité, ne pas reconnaître ses torts.
- ñum² ñum² ya³ ~ khǎñum² ya³ enfant pas encore bonze (degré 1).

HÑ

HÑ

- hñi³ hñi³ attacher (les animaux).
- hñam¹ hñam¹ période de temps (L) : hñam¹ hni² *aujourd'hui*; hni² hñam¹ mǎ² *aujourd'hui, maintenant (2-3)*; hñam¹ mǎ² *maintenant*; hñam¹ səʔ² *ce matin*; hñam¹ caʔ³ *maintenant (2-7)*; hñam¹ cǎ¹ *maintenant, cette fois-ci (10-1/2)*; hñam¹ me² lum¹ ne *comme aujourd'hui (8-5)*.
- hni² cǎ¹ nu² gu² ə khũ³ hyǎ' "Fongsali" thǎ¹ bǎcham³ la¹ yo² nu² āmi¹ su² pha² ce' ʔi¹ hñam¹ mǎ² phūsali hyo' ʔǎ³ ñi' *autrefois, notre village était "Fongsali" mais les lao sont venus ont changé le nom maintenant et ici s'appelle Phongsali (10-40)*.
- hñam³ hñam³ quand : hñam³ mǎ² *quand*; ga² āyi¹ hñam³ mǎ² *quand j'étais petit (4-1)*; hyǎ¹ hñam³ nu² *en ce temps-là (8-4)*; thǎ¹ hñam³ me² *depuis cette fois (4-11)*;
- hñam³ hñam³ porter.

hñã ¹	hñã¹ ci, ceci, celui-ci : hñã ¹ ma ² saã ¹ <i>celui-ci, qui est-ce?</i> ; hñã ¹ ma ² mcə' <i>ceci, qu'est-ce que c'est?</i> ; hñã ¹ ma ² saã ¹ ə ² <i>ceci, c'est à qui?</i> ; hñã ¹ yo ² ma ² saã ¹ <i>cette personne, qui est-ce?</i> ; kũ ³ keo ² hñã ¹ lum ³ hñã ¹ hyã ¹ keo ² ne ² thə ³ len ¹ <i>cette bouteille-ci et celle-là sont identiques.</i>
hñã ²	hñã² jeter.
hñã ²	hñã², hñã² ba³ campagnard, montagnard (considéré comme maladroit).
hñã ³	hñã³ autre : hyã ¹ ma ² saã ¹ <i>qui est-ce?</i> ; hñã ¹ hñã ³ <i>c'est l'autre (mon ami)</i> ; hñã ³ ba ³ <i>ceux d'un autre village (8-5).</i>
hñu ¹	hñu¹ cĩ¹ arbre de la famille des banians. - note: un de cet arbre est au pied du Phou Fa, on y fait des fêtes et des sacrifices au 10 ^{ième} mois phounoy. Il est interdit de le couper (9-2).
ãhñu ¹	ãhñu¹ vert, bleu : sĩ ³ pha ³ ãhñu ¹ <i>feuille verte.</i>
ãhñu ¹	ãhñu¹ maigre.
lǎhñu ¹	lǎhñu¹ doigt : lǎhñu ¹ ba ² <i>pouce</i> ; lǎba ² <i>id.</i>
hñu ³	hñu³ cuit à la vapeur (riz glutineux) : hñu ³ vea <i>c'est cuit (à la vapeur)</i> ; mhñu ³ ya <i>pas encore cuit.</i>
ãhñum ¹	ãhñum¹ court.

- lǎ- **lǎ-** chaque : ākū³ kǎcǎ¹ lǎcǎ¹ *des vêtements, plus d'autres choses...* ; kǎsǎ¹ lǎsǎ¹ um¹ [lǎsǎm¹] gu² cǎ¹ tan³ (jouer) li¹ ñi' *chacun, tous, sont venus se détendre chez moi.*
- li¹ **li¹** filtrer (eau, café).
- li¹ **li¹** venir d'amont, d'en haut, d'un centre plus important (forme de li² en composition) : ca³ li¹ ñi' *venir manger*; tən¹ li¹ ce' *venir barrer (le chemin)*; ci² li¹ ñi' *venir faire.*
- li² **li²** venir d'amont, d'en haut, d'un centre plus important (forme primaire) : ca³ li² ñi' *venir en mangeant*; pən² li² ca³ *presque fini*; ci² li² ñi' *venir en faisant*; li² hya¹ *le trajet (10-72).*
- li³ **li³** venir d'amont (particule modale n°3, variante de li²) : gu² ba³ kət³ li³ pen¹ li² ce' *notre peuple s'est formé en venant (lors de sa migration), il existe (en venant d'amont) (10-1)*; bǎto² hup² lǎko² ə² ʔo³ li³ ñi' ... *n'est pas capable de sortir par une porte en forme de vagin (3-3).*
- li³ **li³** labourer : da³ hya¹ li³ ñi' *labourer la rizière.*
- li³ **li³, li³ ca³** presque.
- cǎlit¹ **cǎlit¹** grillon (insecte).
- sǎliʔ¹ **sǎliʔ¹** banian (L) : khū² sǎliʔ¹ ci¹ *banian*; sǎ² sǎliʔ¹ khū³ *le village de Phôngsali.*
- bǎlin¹ **bǎlin¹** pot de terre, casserole, marmite (L).
- lin² **lin²** ~ **ǎlin²** en dernier : tū³ lin² / hnu³ ə² ǎlin² *dernier né.*
- lin² **lin² ci¹** brique cuite (L), **lin² than²** houille (L).
- ǎlǎ¹ **ǎlǎ¹** le cou : ǎlǎ¹ pan¹ *goitre*; kap³ lǎ¹ cən² *oie (canard au cou étiré).*
- lǎ² **lǎ²** tomber (comme un objet qui était posé).
- le¹ **le¹ ca³** sans doute, peut-être, oui ou non : lǎkho² ǎphi³ le¹ ca³ kce' *la porte est fermée, dit-on* – mphi³ cǎ⁴ yǎ⁴ *pas du tout*; tǎ¹ sǎ³ le¹ ca³ *je bois ou je ne bois pas!*; nǎ² tǎ¹ sǎ³ le¹ ca³ *bois-tu, oui ou non*; hlai³ an¹ yo² mhmi¹ la¹ le¹ ca³ *les poursuivre, (nous) ne pourrions plus (les rattraper), sans doute (10-13).*
- le² **le²** particule interrogative pour l'aspect achevé (après ve² < vea², bǎ³ ʔa² et les verbes à la forme négative) : nǎ² ko² pho³ vea² la² = nǎ² ko² pho³ vea² le² *as-tu semé le riz?*; ko² mpho³ le² *ne sèmes-tu pas?*; mpho³ *non, je ne sème pas*; ǎpho³ ya¹ *si, je sème.*
- le² **le²** aller vers l'amont, vers le haut, vers un centre plus grand : le² u²

vas!; le¹ u² *vas (poli)*; le² cu² *ne vas pas!*; le¹ le³ ñi' *retourner, revenir*; ca³ le¹ ñi' *aller manger*; le² hya¹ *le trajet (10-72)*.

Cfle³ particule modale n° 3.

- le² **le² cfsə¹ le²** du côté de ... : flā¹ sə¹ le² *du côté français*; āhmu¹ bu¹ hñam³ mə² gu² ba³ ya³ nu² flā¹ sə¹ le² kəkho² nu² gu² ba³ yam⁴ *pendant le guerre, notre peuple était du côté des français*; gu² hū² hen³ sə¹ le² *c'est bien la direction de l'école?*; anusavari sə¹ le² *où est l'Anusavari?*; ʔyu' li²se² thā² ə² *là-haut, à côté du lycée*.
- kəle² **kəle²** un autre ? : thā¹ li² me¹ nu thu² kəle² ba³ phen³ la¹ yo² yā² yao² hmū¹ ə ʔe¹ ce' *à partie de ce moment-là, un autre est venu le remplacer, puis il est allé dans son pays (4-10)*.
- le³ **le³** aller vers l'amont (particule modale n° 3) : le¹ le³ ñi' *retourner, revenir*;
- le³ **le³** à nouveau (particule modale n° 4) : yā² ləkō² phi³ ā¹ le³ ce' *il a fermé à nouveau toutes les portes*; ci² le³ ñi' *faire à nouveau*; ce³ le³ ñi' *parle à nouveau!*. (3-16/21/24). Comparaison:
 hen³ le³ ce' *étudier à nouveau*;
 hen³ le¹ ce' *est allé étudier*;
 hen³ le² ce' *est allé en étudiant*.
- lep¹ **lep¹** tirer (la langue) : āhla¹ lep¹ ñi' *tirer la langue*.
- len¹ **len¹** être identique à, pareil à : kū³ keo² hñā¹ lum³ hñā¹ hyā¹ keo² len¹ *cette bouteille est la même que celle-là*; hyā¹ keo² len¹ bā³ʔa² *(cette bouteille) n'est pas la même que celle-là*; mcə¹ cə¹ len¹ ca⁷ *c'est comme quoi? (10-30)*; yā² pət¹ sw¹ len¹ *il a une crise d'épilepsie, il est comme mort*.
- thə³len¹, id len¹** : gu² hū² hien² sə¹le² kəkho² nu² lise² hne' thə³len¹ bā³ʔa² *quant à notre école, ce n'est pas comme au lycée*.
- len² **len²** chanter.
- lu¹ **lu¹** lu/lü (groupe ethnique) : lu¹ ba³ *le peuple Lu*.
- lu³ **lu³** célèbre, renommé : lu³ e¹ pehnut¹ *très célèbre*. **ālu³** célébrité.
- lum² **lum²** oublier (L). **ālum²** l'oubli.
- ālun¹ **ālun¹** amputé (pied, main), coupé (arbre) : ləkhu¹ ālun¹ *pied amputé*; cī¹ ālun¹ *arbre coupé haut*.
- ālū¹ **ālū¹** être au même niveau : lū¹ vea² *(deux tables) sont au même niveau*; lā¹ ākhū¹ ə² lū¹ vea² *l'eau est au niveau de la berge*; ālū¹ na² *sont en situation de s'entendre*.
- ālə² **ālə²** fier, avoir le torse bombé : āyā¹ ālə² *fier, torse bombé*.
- lə⁷ **lə⁷** cesser (L) : (9-11).

- lən¹ **lən¹** tâches blanches sur la peau (maladie) : lən¹ āca² ~ lən¹ āta²
avoir des tâches blanches sur la peau.
- lən² **lən²** mois (L) : lən² cī² *premier mois*; lən² yi³ *2ème mois*; lən² sam³
3ème mois; lən² si¹ *4ème mois*; lən² ha³ *5ème mois*; lən² ho¹
6ème mois; lən² cet¹ *7ème mois*; lən² pet³ *8ème mois*; lən² kao³
9ème mois; lən² sip¹ *10ème mois*; lən² sip¹ ʔet¹ *11ème mois*; lən²
sip¹ sū² *12ème mois. (5-3/5/8/9).*
- la¹ **la¹** venir de l'aval, d'en bas, d'un centre moins important, de
l'extérieur du pays.
- la¹ **la¹**, *cfm ... la¹* ne plus : yū² gu² na² hlai³ li³ ne' mhmi¹ la¹ *ils ne
pourront plus nous poursuivre (10-13)*; ca³ le³ van² *mange
encore*; mca³ la¹ *je ne mange plus*; mpyam¹ me¹ la¹ le² *ne vas-tu
pas courir?*; mpyam¹ me¹ la¹ *je n'y vais plus*; yū' mu³ cao³ lā¹ ə²
cīyo² mpen¹ la¹ *ils n'ont pas pu rester sur la rizière des Mu Chao
(10-75)*; ga² mhmi² la² la¹ *je n'oublierai plus!*
- la¹ **la¹**, *cf tǎkhū¹* la¹ âme.
- la¹ **la¹** feuille de thé : la¹ cī¹ *théier.*
- kǎla¹ **ǎkǎla¹ ya³** mince et non transparent : hnam¹ ǎkǎla¹ ya³ *le tissu est
mince.*
- khǎla¹ **khǎla¹** cendres.
- sǎla¹ **sǎla¹** : hmat³ sǎla¹ si³ *goyave (L).*
- la² **la²** mois lunaire : thǎla² *un mois*; hnit¹ la² *deux mois*; hu³ cǎ¹ la² *il
y a deux mois*; hni¹ cǎ¹ la² *le mois dernier*; hñam¹ cǎ¹ la² *ce mois-
ci*; hnu³ cǎ¹ la² *le mois prochain*; sum³ cǎ¹ la² *dans deux mois*;
han³ cǎ¹ la² *dans trois mois.*
- la² **la²** [lǎ] particule modale n° 9, indiquant l'aspect accidentel de
l'action dont la conséquence dure encore : ga² cī¹ ta² ce' *je suis
tombé (fait exprès)*; gana² cī¹ ta² ce' *je suis tombé (non
responsable)*; gana² cī¹ ta² la² [lǎ] ce' *je suis tombé (j'ai encore
mal)*; pǎpǔ¹ da² vea *j'ai été malade du ventre*; pǎpǔ¹ da² la² vea
j'ai été malade du ventre (ca dure encore); ga² na² khu³ the³ ce' *le
chien m'a mordu*; ga² na² khu³ the³ la² ce' *le chien m'a mordu
(j'ai encore mal)*; yǎ² sin² ta² la² vea *il a transgressé la règle
(3-17).*
- la² **la² cf hmi² la²** oublier : ga² hǎ³ pao¹ vu¹ e¹ me' hmi² la² vea² *j'ai
oublié d'aller acheter le pain.*
- la² **la² ci¹** herbe à paillote.
- la² **la² pyot³** [lǎpyot³] bague : la² pyot³ pyot¹ ñi' *enlever sa bague.*
- la² **la² hu² cai²** ~ **lǎhu² cai²** les Lahou.

- la² **la²** particule interrogative (**le²** après *vea²*). *la²/le²* (ton relâché) se placent après les particules aspectives, après des noms communs et des pronoms personnels : *yā² hā³ ca³ ñi¹ la² a-t-il mangé?*; *yā² hā³ ca³ vea² le' a-t-il fini de manger?*; *nu² ə² mu¹ cā¹ la² votre père, est-il à la maison?*; *ko² pho³ u² la² faut-il semer?* – *pho³ u² oui.*
- thəla² **thəla²** gong plat (sans bosse centrale).
- la³ **la³** particule modale bénéfactive n° 7 : *ga² nā² na² [na'] hmyā² pi³ la³ [lǎ] ñi² je te donne un couteau*; *ga² na² [na'] hmyā² pi³ la³ [lǎ] u' donne-moi un couteau*; *ga² pa¹ la³ ñi' excuse-moi!*; *ga² nā² na' chen³ pi³ la³ ñi' hmut¹ du' je te donne un khène, joues-en!*; *hnā¹ la³ ñi' demander, écouter quelqu'un, de moi à vous.*
 - la particule **la³** [lǎ] s'emploie avec *pi³ donner*, *pū³ id.*, *yum² prêter*, *chi³ emprunter*, *ā³ appeler*, *hnā¹ demander, questionner*, *han¹ emporter.*
- la³ **la³** prendre un(e) conjoint(e) : *āmyū¹ la³ ñi² prendre époux*; *khəba² la³ ñi² prendre épouse.*
- la³ **la³** particule modale directionnelle n° 3, 'venir d'aval' : *ʔū¹ la³ u² entrez (je suis chez moi) ≠ ʔū¹ la¹ u² venez et entrez!*; *ʔū¹ la¹ la³ u² venez et entrez!*; *ga² na² sodam² yum² la³ u² prêtez-(vers)-moi le crayon!*; *ga² na² sodam² yum² la¹ la³ u² venez me prêter un crayon!*; *yā² ga² na² phyu¹ chi³ lăce' il m'a prêté de l'argent*; *yā² nā¹ na² phyu¹ chi³ la¹ lăvea il vient vous prêter de l'argent.*
- la³ **la³** direction, côté (en composition) : *la³ hmin³ səʔ¹ à droite*; *la³ kam¹ səʔ¹ à gauche.*
- la³ **la³ ca³** presque : *pī² la³ ca³ presque plein*; *klū³ kəchən² pī² la³ ca³ la touque est presque pleine de riz* ≠ *klū³ kəchən² pī² vea² la touque est pleine.*
- āla³ **āla³** déchiré : *hlap¹ āla³ la veste est déchirée.*
- cīla³ **cīla³** intervalle : *cī¹ cīla³ hyā¹ təse¹ va³ l'intervalle entre les deux arbres fait dix brasses*; *gu² ə cā¹ cəba² hnit¹ ca¹ kū² hni² cīla³ ə² ma maison est dans l'intervalle des deux chemins.*
- kəla³ **ākəla³ ya³** mince et transparent : *hnam¹ ākəla³ ya³ le tissu est mince.* cf **kəla¹ ya³** mince et non transparent.
- sāla³ **sāla³** tigre : *sāla³ ba² tigresse*; *sāla³ to³ tigre mâle*; *sāla³ ya³ tigron*; *sāla³ mu¹ le tigre rugit.*
- kālat¹ **kālat¹** papier (L).
- āla³ **āla³** ~ **la³** mâle : *yo³ la³ buffle mâle*; *(h)myā⁴ la³ taureau*; *chut¹ la³ bouc*; *sat¹ la³ cerf*; *ho¹ pū² la³ muntjak*; *mu³ la³ cheval*; *yība(?)¹ la³ éléphant (mâle)*; *hya³ la³ bouc sauvage*; *hao¹ thū¹ la³ renard.*
- lam¹ **lam¹** brasse (mesure) : *thəlam¹ = 4 soʔ¹ = 8 tho¹ une brasse = 4*

coudées = 8 emfans.

- lam² **lam²** particule aspectuelle de politesse, exprime que l'action principale est soumise à une autre action: permettez-moi de, je ... d'abord : ga² nã² ne² ʔe¹ lam² pe² *je vais avec toi, n'est-ce pas?*; ʔe¹ vi³ lam² pe² *permettez-moi de partir, au revoir! (dit celui qui part) (3-13).*
- lam³ **lam³** s'accroître, se multiplier : khũ³ hyã¹ lam³ li³ yo² nu² *ces villages se sont multipliés (10-32)*; hni¹ hñam² mœ² tũ¹ cham³ ba³ nu² sã¹ mlam³ *maintenant, les Tong Cham ne sont pas nombreux (10-40)*; pari² ə² pha⁷ yo² sã¹ lam³ ma² vea² *à Paris les gens qui cessent de travailler sont nombreux*; lã¹ kham³ kai² lam³ *beaucoup de rivières*; lã¹ kai² lam³ *trop d'eau !*
- ãlam³ **ãlam³** beaucoup, très : na² khũ³ ma² ãkan¹ la *ton village, est-il loin?* – ãlam³ mkan¹ *pas très loin*; cĩ¹ ãlam³ *de nombreux arbres*; pari² ə² sã¹ ãlam³ *à Paris, les gens sont nombreux*; cĩ¹ ãlam³ la³ *y a-t-il beaucoup d'arbres ?*
- lan¹ **lan¹** classificateur (cigarette, ...) : hya² khon³ chət¹ lan¹ nə² ca² ñi' *combien de cigarettes y a-t-il ?*
- lan¹ **lan¹ ya¹** détente, gâchette : sĩ² na⁷ lan¹ ya¹ *détente de l'arbalète.*
- kãlan¹ **kãlan¹** partie du plancher dépassant à l'extérieur de la maison (L).
- lan² **lan² khœi** époux de la nièce (L): (=yĩba³).
- lan³ **lan³** s'écrouler (comme un tas de bois).
- lã¹ **lã¹** eau, liquide : lã¹ ba² *fleuve*; lã¹ ya³ *ruisseau*; lã¹ kham³ *rivière (en général)*; lã¹ pi³ *l'aval*; lã¹ ban¹ *l'amont, la source*; lã¹ lon¹ vea² *déborder (L)*; lã¹ loi² ñi' *nager (L)*; lã¹ tin¹ *flaque de terre humide dans le lit desséché de la rivière*; chə³ lã¹ *rosée*; lã¹ yu² *algues de rivière*; bœlã¹ *larmes*; ʔi² chum¹ lã¹ *urine*; mat³ lã¹ si³ *noix d'arec*; lã¹ peĩ³ *bambou de conduite*; lã¹ tĩ¹ pap¹ *liane à gourde*; lã¹ tã¹ ñi' *boire de l'eau*; lã¹ tĩ¹ si³ *courge gourde*; lã¹ tĩ¹ *gourde, bidon*; bya³ lã¹ [bœ³lã¹] *flèche empoisonnée.*
- lã² **lã²** fourchu : cĩ¹ lã² ga³ *branche fourchue.*
- ãlã³ **ãlã³** brillant, scintillant (comme le zinc, l'argent).
- lao³ **lao³** copuler.
- lao³ **lao³** canon, tube (L) : sĩ² nat¹ lao³ *canon de fusil.*
- lai¹ **lai¹** indique le pluriel ? (L) : lai¹ le² *id.*; ya³ ti¹ lai¹ le² *les voisins (6-1/43).*
- lai² **lai²** retourner la terre à la houe après les semailles (pour recouvrir les graines) : hya¹ lai² ã¹ yo² *on passe la houe (5-3).*
- lu¹ **lu¹** appellatif de jeune garçon (moins de 6 ans).
- ãlut¹ **lut¹** émousser, **ãlut¹** être émoussé : so² dam² lut¹ da² vea² *le crayon a été émoussé*; so² dam² tĩlut¹ cu¹ *n'émousse pas le crayon!*; so²

- dam² ālut¹ *le crayon est émoussé.*
- luʔ¹ **luʔ¹ lan²** population (L).
- luʔ¹ **luʔ¹** projectile (L) : luʔ¹ si³ *projectile*; luʔ¹ teʔ¹ si³ *grenade explosive*; luʔ¹ si³ kan¹ ñi' charger le fusil; luʔ¹ si³ *tête du plantoir*; luʔ¹ si³ tam¹ *manche du plantoir*;
- luʔ¹ **luʔ¹** grossir comme une bosse - **āluʔ¹** bosse (à la tête) : ga² āluʔ¹ āluʔ¹ *j'ai une bosse*; ga² āluʔ¹ āca² *id.*; āluʔ¹ luʔ¹ ñi' *une bosse grossit*; yã² ga² na² āluʔ¹ tīluʔ¹ ce' *il m'a fait une bosse.*
- lum¹ **lum¹** s'aimer (entre fille et garçon), **ālum¹** amour : lum¹ pha³ *fiancé*; lum¹ ba² *fiancée*; bǎ¹tu² lum¹ me¹ *digne d'être aimé*; bǎ¹tu² ālum¹ me¹ *digne d'être aimé (état permanent)*; ga² yībi² hyā¹ hyo² na² ālum¹ *j'aime cette fille.*
- lum¹ **lum¹** tiède, chaud, **ālum¹** id (permanent) : lā¹ lum¹ me¹ *eau tiède (au moment considéré)*; lā¹ ālum¹ *eau tiède (en général)*; bi³ lum¹ ñi' *se réchauffer au feu.*
- lum¹ **lum¹** ??? : hñam¹ me² lum¹ ne² *comme aujourd'hui (8-5).*
- lum³ **lum³** classificateur d'objets (couteau, fusil, pirogue, corde, ...) : sī² nat¹ sum¹ lum³ *trois arbalètes*; hmyã² kǎba³ kǎlum³ *un couteau pour chacun.*
- lum³ **lum³ cfko² lum³** paddy, riz non décortiqué.
- lū¹ **lū¹** pirogue : lū¹ tho² sǎʔ¹ *perche de piroguier*; lū¹ phai² sǎʔ¹ *rame.*
- lū¹ **lū¹** rapport avec "trois" : lū¹ hni² *il y a trois jours lunaires*; lū¹ hni² sǎʔ¹ *il y a trois ans/ dans trois ans*; lū¹ sǎʔ¹ *dans trois jours.*
- lū¹ **lū¹ that¹** crevette.
- cīlū¹ **cīlū¹ si³** perle.
- lū² **lū²** eau sale, bourbeuse : lū² kham³ *marais*; lū² kham³ ku² vea *le marais est à sec.*
- lū² **lū² kǎ¹** rainette.
- lū² **lū² bo²** gong à bosse.
- lū² **lū²** lait : lū² si³ *le sein*; lū² ci' ñi' *téter.*
- lū² **lū²** les reins : lū² chu³ si³ *id.*
- lū³ **lū³ hna²** essayer (L) : ga² yã² ne² kǎtha² lū³ hna² ñi' *j'essaie les katha sur lui (3-18/19).*
- lū³ **lū³ pha³** produits de cueillette (champignon, fruit, feuille, pousse).
- kǎlū³ **kǎlū³** touque, bidon (L).
- ālui¹ **ālui¹** gras.

thəlo ¹	thəlo¹ ba² ??? : thəlo ¹ ba ² ba ³ ʔa ² <i>la quantité n'est pas juste, il y en a trop (10-22)</i> ; thəlo ¹ ba ² mdə ² <i>pas entièrement juste (une petite partie est fausse)</i> ; thəlo ¹ ba ² mcaʔ ¹ khut ³ <i>je ne connais pas tout.</i>
ləlo ¹	ləlo¹ cfmu³ ləlo¹ âne (L).
yīlo ¹	yīlo¹ clochette des buffles : yīlo ¹ si ³ <i>id.</i>
lo ²	lo² pelle (L).
lo ²	lo² nasse.
yīlo ²	yīlo² placenta.
təlo ²	təlo² cfhəpin¹ təlo² papillon.
lo ³	lo³ détester : ga ² nā ² na ² lo ³ e ¹ <i>je te déteste</i> ; ga ² nā ² na ² əlo ³ <i>id.</i> ; ga ² nā ² na ² lo ³ ce ¹ <i>je l'ai détesté</i> ; ga ² nā ² na ² lo ³ cī ¹ <i>je le déteste (actuellement).</i>
yīlo ³	yīlo³ ya³ bébé mort tôt (quelques jours après la naissance).
thə ³ lo ³	thə³lo³ identique : gət ¹ bi ¹ ya ³ cəkhū ³ hñā ¹ thə ³ lo ³ cə ³ me' <i>nous deux, mangerons cette même quantité de viande (10-21)</i> ; yət ¹ bi ¹ ya ³ thə ³ lo ³ <i>les deux sont de même taille</i> ; yət ¹ bi ¹ ya ³ thə ³ lo ³ ba ³ ʔa ² <i>les deux ne sont pas de même taille (10-22).</i>
lot ¹	lot¹ véhicule (L).
lot ¹	lot¹ arriver (L) : yā ² sī ² sili ¹ khū ³ ə ² lot ¹ la ³ yo' yā ² ādai ³ pen ¹ la ¹ ce' <i>il est arrivé à Phôngsali et est devenu chef (4-2).</i>
lot ¹	lot¹ phon³ sorte de fleur largement ouverte.
lot ¹	lot¹ lo¹ [ləlo¹] escargot.
lot ³	lot³ arriver (L) : pi ² 1921 də ² nu ³ hua ² lā ¹ thahan ² lot ³ la ² yao' ādai ³ pen ² la ² ce ² <i>en l'an 1921 les soldats français sont venus pour gouverner.</i>
lot ³	lot³ habitué à (de lot ³ "arriver") : ga ² paksan ² nə ² ʔe ¹ lot ³ j'ai <i>l'habitude d'aller à Paksane.</i>
kəlo ¹	əkəlo¹ enclos, parc à bétail, poulailler (L). Note: rien à voir avec le fr. "enclos".
lo ³	lo³ cfdat³ lo³ fantôme (L).
kəlom ¹	kəlom¹ un fruit ? (L) (du lao kədom).
lom ³	lom³ parler, raconter, dire que, discuter (L) : hyā ¹ na ² lom ³ yo ca ¹ vīleme' <i>quant à cela, je vais vous le raconter (10-3)</i> . gu ² ba ³ lom ³ khəce' phū ³ lā ¹ ba ³ <i>les nôtres ont dit "ce sont les Phonglan" (10-32)</i> ; hyā ¹ na ² nu ² yū ² lom ³ ce' tū ¹ cham ³ ba ³ kəce ¹ <i>quant à ceux-</i>

là, ils ont annoncé “ce sont les Tong cham”.

- lom³ lom³ cfkan³ lom³ si³ pêche (fruit).
lon¹ lon¹ déborder, inonder : lã¹ lon¹ vea² il y a inondation.
ãlon¹ ãlon¹ chauve : ãtu³ ãlon¹ tête chauve.
lon² lon² piller : ho¹ ba³ gu² ba³ na² lon² li¹ la³ ñi' les Ho venaient nous piller (7-1).
loi¹ loi¹ cent, centaine : thəloi¹ cent (L).

HL

HL

- hli³ hli³ bourgeonner, pousser (plantes), croître : cī¹ lã² ga³ ə² ãhli³ hli³ la² cī¹ à la fourche des branches, les bourgeons ont poussé; yã² təphyu¹ ãhli³ il a (les cheveux qui) poussent blanc; lã¹ yu² ãhli³ algues déjà poussées. cfãhli³.
ãhli³ ãhli³ bourgeon, pousses.
hle¹ hle¹ rendre un (certain) culte (aux génies) : dat³ ya³ hle¹ yo² faire la fête des toupies en rendant le culte hle¹ aux génies (5-10). Note: le sorcier marche sur un fer rouge, plonge ses pieds dans l'eau dont il asperge les parties malades des patients.
ləhle¹ ləhle¹ verge, pénis, (cfkhamou tle?).
hle² hle² retourner la paupière (pour faire peur aux enfants) : bə³hle² hle² ñi' retourner la paupière.
bə³hle² bə³hle² paupière (<bya² hle²).
hle³ hle³ effeuiller : hnam¹ pyum³ hle³ ñi' effeuiller, enlever les feuilles protégeant l'épis.
hle¹ hle¹ fer (L) : hle¹ cap¹ clou.

hleʔ ¹	hleʔ¹ ~ leʔ¹ chiffre, calcul (L) : yã ² leʔ ¹ na' civele' <i>a-t-il fait son calcul?</i> ; yã ² leʔ ¹ na' civea ² <i>oui, il l'a fait.</i>
hlem ²	hlem² bloc, morceau (L) : sa ³ hlem ² <i>bloc de sel</i> ; pũ ³ chao ¹ hlem ² <i>bloc de sucre de canne.</i>
hlut ³	hlut³ souche (d'arbre) : sī ² hlut ³ <i>souche d'arbre.</i>
ãhla ¹	ãhla¹ langue : ãhla ¹ lep ³ ñi' <i>tirer la langue</i> (à confirmer).
hla ²	hla² mois : th ³ hla ² <i>un mois</i> ; hnit ¹ hla ² <i>deux mois</i> ; sum ³ hla ² <i>trois mois</i> ...
hla ³	hla³ supprimer un avis, une annonce : ãmi ¹ hla ³ ñi' <i>abandonner son nom</i> (pour en prendre un nouveau).
hlap ¹	hlap¹ veste : hlap ¹ ya ³ <i>chemise.</i>
hlap ¹	hlap¹ accepter (L).
hlap ³	hlap³ exposer au soleil, étendre : hlap ¹ hlap ³ ñi' <i>étendre une veste</i> ; cãkũ ³ hlap ³ ñi' <i>boucaner de la viande.</i>
hlat ¹	hlat¹ couper court, prendre un raccourci, passer par dessus (un mur), (L) : (3-7, 7-7); ca ¹ hlat ¹ [cĩhlat ¹] <i>chemin raccourci.</i>
cĩhlat ¹	cĩhlat¹ [<ca ¹ hlat ¹] raccourci.
hlat ¹	hlat¹ se déshabiller : hlap ¹ hlat ¹ ñi' <i>quitter ses vêtements.</i>
ãhlaʔ ¹	ãhlaʔ¹ piquet, pieu (L) : cham ¹ hlaʔ ¹ <i>poteau de barrière.</i>
hlam ¹	hlam¹ flammes : bi ³ hlam ¹ [bã ³ hlam ¹] <i>flammes du feu.</i>
hlam ²	hlam² agrandir : cã ¹ hlam ² ñi' <i>agrandir la maison.</i>
hlam ³	hlam³ se rendre visite en chantant (nouvel an lao, douzième mois phounoy) : hmu ¹ hlam ³ <i>la fête à cette occasion</i> ; hmu ¹ hlam ³ hlam ³ mã ¹ ñi' <i>id.</i>
hlan ¹	hlan¹ faire des étages : ãhlan ¹ hlan ¹ ñi' <i>id.</i>
ãhlan ¹	ãhlan¹ étage, étagère (?).
hlan ¹	hlan¹ ya¹ détente, gâchette : sĩnaʔ ¹ hlan ¹ ya ² <i>détente de l'arbalète.</i>
hlan ²	hlan² arrières petits enfants (L).
ãhlã ²	ãhlã² entre nœud de bambou.
hlai ²	hlai² beaucoup, nombreux (L) : hlai ² thə ² <i>plusieurs fois</i> ; hlai ² pi ² khə ² yo ... <i>au bout de plusieurs années</i> (1-4).
hlai ³	hlai³ poursuivre, chasser, faire quitter (L) : hlai ³ la ³ (10-10); khyo ² yã hlai ³ yo ² le ¹ le ³ ve ² ñi ² ho ¹ ba ³ pũ ¹ nam ² <i>il a chassé (les ennemis) et les a fait partir ces chinois</i> (3-24).
ãhlao ¹	ãhlao¹ moulu, réduit en poudre : ko ² bo ² ce' ãhlao ¹ <i>moudre le riz en farine.</i>

hlu ²	hlu² plonger la nourriture (viande, fruit) dans une sauce ou un condiment avant de la manger.
āhlu ³	āhlu³ peau : āhlu ³ āphao ¹ <i>couenne, peau cuite</i> ; āhlu ³ chap ³ ñi' <i>mâcher de la peau.</i>
hlup ¹	hlup¹ toucher (quelqu'un).
hlu ³	hlu³ ʔu² testicules : hlu ³ ʔu ² ton ² ñi' <i>châtrer.</i>
hlum ¹	hlum¹ réchauffer des aliments : kā ³ ko ¹ hlum ¹ ñi' <i>réchauffer légumes et riz.</i>
āhlun ¹	āhlun¹ être fatigué : myā ³ pehnut ¹ ci ² kho ² āhlun ¹ <i>si je travaille beaucoup, je serai fatigué.</i>
hlū ¹	hlū¹ brûler : mu ³ hlū ¹ e ¹ <i>il fait chaud</i> ; sǎpup ¹ bi ³ hlū ¹ ce' <i>la montagne est chaude</i> (un ray vient de brûler ; référence à la petite éruption volcanique de 1957) ; yā ² lǎhñu ¹ bi ³ hlū ¹ ce' <i>il s'est brûlé le doigt.</i>
āhlū ¹	āhlū¹ être chaud (par le feu) : lǎ ² āhlū ¹ <i>eau chaude.</i>
hlū ²	hlū² respecter un interdit : hlū ² khat ¹ khat ¹ <i>suivre un interdit de travail (9-12)</i> ; hlū ² hni ² <i>jour d'interdit</i> ; bǎcao ² su ¹ hni ² gu ² ba ³ hlū ² ñi' <i>nous respectons l'interdit du jour de la mort du bouddha.</i> āhlū² un interdit.
hlo ³	hlo³ surveiller, attendre, espérer : sī ² na ¹ āhan ¹ pū ¹ hlo ³ ʔe ¹ ce' <i>les arbalétriers sont allés se poster (7-10)</i> ; sǎ ¹ da ¹ na ² hlo ³ yo ... <i>surveiller les malades (7-10).</i>
hlop ¹	hlop¹ se battre : kə ¹ hlop ¹ <i>faire la guerre (7-6)</i> ; hlop ¹ na ² ñi' <i>se battre l'un contre l'autre (8-4/8).</i>
hlot ³	hlot³ cftū³ hlot³ rectangle de tissu qui se porte à l'arrière et tombe jusqu'au genoux (10-17).
hlo ³	hlo³ enlever l'écorce d'un arbre (L).
hlon ³	hlon³ tomber, chuter (L) : hmat ³ pao ¹ si ³ lot ¹ də ² ādə ¹ hlon ³ li ² ce' <i>la noix de coco est tombée juste sur la moto.</i>

- yi¹ **yi¹** rapetisser : cī¹ yi¹ cī *l'arbre rapetisse.*
- āyi¹ **āyi¹** petit : cā¹ āyi¹ *petite maison* ; hīya³ āyi¹ la³ *l'oiseau, est-il petit?* – myi¹ *non* ; ga² āyi¹ hñam³ mæ² *quand j'étais enfant (4-1).*
yī- dans les expressions : yībi³ *jeune fille*, yīkha³ *jeune homme*, yīkat¹ ya³ *enfant*, yīsuw¹ *bébé mort-né*. **āyi¹ ya³** *petitesse.*
- yi⁴ **yi⁴** terme de parenté : époux de la sœur cadette (ego m.), cadet de l'épouse, époux de la cadette de l'épouse.
- ye³ **ye³ hū²** avion : ye³ hū² bo³ *l'herbe d'avion.*
- yen¹ **yen¹** anguille de boue (L).
- yen³ **yen³** insigne pour protéger la maison du génie de la possession (en caractères tham).
- kăyeo² **kăyeo²** [kyeo²] ??? : kăyeo² spao¹ si³ *papaye* ; kăyeo² kă³ *feuilles comestibles.*
- yuu¹ **yuu¹** cueillir : hmu¹ yuu¹ ñi' *cueillir des champignons* ;
- yuu¹ **yuu¹** reprendre la règle de morale : sin² yuu¹ ñi' *reprendre la règle de morale* ; sin² yuu¹ li¹ ñi' *vient reprendre la règle (3-18)* ; sin² yuu¹ ni² yo² *a fait reprendre la règle (3-21).*
- yuu¹ **yuu¹** simuler un saut sans enlever les pieds du sol (comme pour prendre son élan).
- yū² **yū²** jarre (à alcool).
- yæt³ **yæt³** eux deux (3^{ème} pers. duel) : yæt³ bi¹ ya³ *ces deux-là (2-4).*
- yən² **yən²** danser.
- yən² **yən², yā³ yən²** opium : yā³ yən² cu² ba³ *opiomane.*
- yəi² **yəi²** flatter, inciter à faire quelque chose (L).
- ya¹ **ya¹** médicament (L).
- ya¹ **ya¹** vanner le riz décortiqué : ko² ya¹ *vanner.*
- kăya¹ **kăya¹** le van.
- ya² **ya²** réunir, rassembler, regrouper : văcha² ya² na² yo *on réunit les crabes ensembles (5-11)* ; yo³ ya² ñi' réunir les buffles ; phyu¹ ya² na² yo *réunir de l'argent pour ... (9-4).*
- ya³ **ya³** descendre : ya³ u² *descends !* ; ya⁴ nu² *descends-toi !*

- ya³ **ya³** tresser (des nattes), tisser : tphu¹ ya³ ba³ (*ceux*) *qui tressent des nattes (10-27)*; hnam¹ ya³ tisser; hnam¹ ya³ sə³ métier à tisser;
- ya³ **ya³ tha²** falaise, pente : ga² ya³ tha³ cū² ñi' *je glisse sur une pente.*
- ya³ **ya³** particule affirmative, oui (employé seul) : mu¹ cā¹ ə² āca² la³ *père, est-il à la maison?* – āca² ya³ (*il*) *y est*; ga² āphə¹ ya³ *je suis fatigué*; klat¹ ākla¹ ya³ la² *est-ce que le papier est mince?* – klat¹ ākla¹ ya³ ya² *oui, il est mince.*
- ya³ **ya³** particule de nominalisation des adjectifs : āyā¹ *léger* – āyā¹ ya³ *légèreté*; āyi¹ *petit* – āyi¹ ya³ *petitesse*; āhñum¹ *court* – āhñum¹ ya³ *petitesse*; ādi³ *près de* – ādi¹ ya³ *proximité*; ākla³ *mince et opaque* – ākla¹ ya³ *minceur*; āpla³ *mince et transparent* – āpla¹ ya³ *minceur transparente*. Les termes des couleurs admettent ya³ sans changement de ton : āda² *noir* – āda² ya³; etc.
- ya³ **ya³ ba²** [yǎba²] éléphant.
- āya³ **āya³** fils, fille : āya³ co³ *enceinte*.
- ya³ **ya³** peuple, groupe : phu² noi² ya³ *les Phou Noy*.
- ya³ **ya³** petit (par nature) : hmat³ khə² co² ābep³ ya³ *le plant d'aubergine est normalement petit*; kco² ābep³ ya³ *le riz est petit (restera petit)*.
- hīya³ **hīya³** oiseaux de petite taille.
- yat³ **yat³** se précipiter à plusieurs (comme sur une pièce d'argent jetée).
- ya¹ **ya¹** faire un pas : thīya¹ *un (1) pas*; ya¹ e¹ āteo³ *marche vite*.
- āya³ **āya³** difficile (L) : phu² noi² nu³ āya³ *le phounoy est difficile*; ya³ ba³ *les pauvres, nécessiteux (4-9)*.
- yam¹ **yam¹** rendre visite (L).
- yam² **yam²** griffer.
- yam³ **yam³** enfler : kǎkhom¹ tǎtam³ phle² hyā¹ sit¹ yo² nu² ʔi³ thū¹ yam³ khǎñi' *se sont frotté aux orties, les postérieurs sont enflés*.
- yam³ **yam³** insectes volants en général (sauf ceux qui ont un nom spécifique).
- yā¹ **yā¹** pas encore, dans m-yā¹ : na² hā³ ca³ vea² le' *as-tu déjà mangé?* – ga² mca³ yā¹ *non, pas encore*;
- yā¹ **yā¹** très, bien (particule qui permet au verbe e¹, plein ou auxiliaire,

de supporter l'interrogatif **la²**) : nã² yã² na² hmaʔ¹ e¹ yã¹ la² *est-ce que tu l'aimes?*; hmaʔ¹ e¹ yã¹ ya² *oui, je l'aime*; cĩ¹ pha² e¹ yã¹ *le bois est bien fendu*; lãko² phũ² e¹ yã¹ *la porte est bien fermée*; ko² pho³ e¹ yã¹ *le riz est bien semé*; cĩ¹ put¹ de¹ yã¹ *l'arbre est bien déraciné*; ko² bo¹ e¹ yã¹ *le riz est bien moulu*.

- ãyã¹ **ãyã¹** pointu, effilé, pointe : byã³ ãyã¹ *pointe de flèche*.
- ãyã¹ **ãyã¹** qui gratte sur la langue : pyum³ si³ ãyã¹ *le taro gratte sur la langue*.
- ãyã¹ **ãyã¹** poitrine, torse : ãyã¹ ãlã² *bomber le torse*.
- ãyã¹ **ãyã¹** léger : ãyã¹ ya³ *légèreté*.
- yã² **yã²** il, elle (3^{ème} personne, singulier, direct).
- yã³ **yã³** injurier, gronder.
- yã³ **yã³ yãn²** opium : yã³ yãn² cu² ba³ *opiomane*.
- yao¹ **yao¹** couler : lã¹ yao¹ l'eau coule ; tĩ² lã¹ yao¹ li³ kho² ga² tãn¹ ne' *si les eaux ruissellent, je ferai un barrage*.
- yao¹ **yao¹** pronom 3^{ème} pers., pluriel oblique : yã² yao¹ hmũ¹ ə² ʔe¹ yo² *il est allé dans son pays (4-10)*.
- yao¹ **yao¹ pũ¹** pronom 3^{ème} pers., surpluriel oblique.
- yao² **yao²** paille : ko² yao² *paille de riz*.
- yao³ **yao³** attiser (le feu) : bi³ yao³ ñi' *on attise le feu*.
- yao³ **yao³ yin³** ethnologie des Yao : yao³ yin³ ba³ *les Yao*.
- ãyao³ **ãyao³** les os : ãyao³ tũ³ si¹ *la moelle*.
- yu² **yu²** épouse du fils (ego m.), épouse du neveu.
- yu² **yu² khoa²** chef de village, chef de quartier.
- yu² **yu² cflã¹ yu²** algues.
- yup³ **yup³** être allongé, dormir : tãkhut³ yup³ yo *dormir une nuit (10-53)*; yup³ tha² ñi' *je me lève*; yup³ tha² ce² *je me suis levé*; yup³ su¹ tha² ce¹ *faire le mort*; yup³ nu² ce' *dormir les yeux fermés*; yup³ ba³ *dormeur*.
- yup³ **yup³** assaisonner (ajouter saumure, piment,..) : kã² pha³ yup³ ñi' *assaisonner les légumes*.
- yut¹ **yut¹** s'arrêter, stopper. (10-14).
- ayuʔ¹ **ayuʔ¹** nombre d'années, âge (L) : ayuʔ¹ mhmu¹ *peu d'années (2-4)*. Voir init ?.
- yum¹ **yum¹** classificateur de maisonnée : hñã¹ khũ³ ma¹ cã¹ chət¹ yum¹ mã² ca² ñi² *dans ce village, combien de maisons*; thëyum¹ 1

maison / maisonnée.

- yum² **yum²** emprunter (un objet) (L) : ga² seo³ fə' sodam² yum² vea² j'ai emprunté ce crayon à mon ami.
- yū² **yū² pū¹** ils, elles (surpluriel 3^{ème} pers.)
- yū³ **yū³ te¹** poisson : yū³ te¹ ya³ *petit poisson* ; yū³ te¹ āya³ *têtards* ; yū³ pyū³ *têtard de grenouille*.
- yo² **yo²** [yo' ~ yao'] particule de subordination : ga² khu³ na² āyao³ pi³ yao' ca³ viñi² *je donne un os au chien pour manger* ; ga² khu³ na² āyao³ pi³ yao' tan² pi³ñi² *je donne un os au chien pour jouer*.
- yo² **yo²** cfhya² khon³ yo² *cigarette artisanale*.
- kīyo² **kīyo²** une variété sauvage de taro.
- yo³ **yo³** buffle : yo³ pū² *les buffles* : yo³ baʔ¹ *bufflesse* ; yo³ laʔ³ *buffle mâle* : yo³ ya³ *bufflon* ; yo³ mu¹ *le buffle mugit* ; mu³ yo³ *gaur*.
- āyot³ **āyot³** pousse, extrémité (L) : tu¹ cī¹ na² āyot³ hmu¹ la³ yo ... *de ces bananiers (coupés) les pousses sont sorties (10-12)*.
- yoʔ³ **yoʔ³** percer (corps, mur, terre) d'un seul coup, sans tourner.
- yom³ **yom³** accepter, se soumettre (L).

HY

HY

- hyət¹ **hyət¹** barbe (de maïs) : hnam¹ pyum³ hyət¹ *barbe de maïs*.
- khihyət¹ **khihyət¹** (<khi hyət¹) *crachat*.
- hya¹ **hya¹** lieu, endroit (en général) ; classificateur de lieu : sā¹ su¹ thum² hya¹ *cimetière* ; e¹ hya¹ *le trajet* ;
- hya¹ **hya¹** champ sur brûlis : da³ hya¹ *rizière* ; hya¹ pūn¹ *ray vieux de un an (10-69)* ; hya¹ ce² ñi' *nettoyer le ray de tout ce qui n'a pas brûlé* ; ca² ā¹ hya¹ mca² *pas d'endroit où rester (10-38)* ; hya¹ ə² ʔe¹ hya¹ *le trajet jusqu'au champs*.
- hya² **hya²** tabac : hya² khon³ *tabac* ; hya² khon³ yo² *cigarette locale* ; hya² keo² pū³ *pipe à eau*.
- hya² **hya²** gallinacé : hya² pha³ *coq* ; hya² ba³ *poule* ; hya² ya³ *poussin* ;

- hya² tan¹ *le coq chante*; hya² ʔu² *œuf de poulet.*
- hya² **hya² cʰkhə² hya².**
- hya³ **hya³** chèvre sauvage, mouflon : hya³ ba² *chèvre femelle*; hya³ la³ *bouc*; hya³ ya³ *chevreau*; hya³ mu¹ *la chèvre bête.*
- hya³ **hya³** séjourner chez quelqu'un : hya³ ve² *héberger*; ga² lo² e¹ cã¹ ə² hya³ ce² *j'ai séjourné chez mon frère*; ga² yã² fə² hya³ e² ñi' *je vais dormir chez lui*; ga² yã² na hya³ ve² ñi' *je l'héberge.*
- hya³ **hya³** chatouiller : hya³ e¹ *ça démange*; hya³ cĩ¹ *id.*; hya³ ve¹ *chatouiller quelqu'un*; ga² yã² na² hya³ ve² ñi' *je le chatouille.*
ãhya³ chatouilleux.
- hyap³ **hyap³** habiter : bi³ hyap³ *foyer, four.*
- hyã¹ **hyã¹** ça, celui-là, cela : hyã¹ ma² saã¹ *celui-là, qui est-ce?*; hyã¹ hñam³ mə² *en ce moment-là*; hyã¹ gu² ə yi² kat¹ ya³ *celui-là, c'est mon enfant*; yã² ə kãtha² hyã¹ *ses propres amulettes (3-8).*
- hyã² **hyã²** hameçon, crochet : hyã² phe³ *canne à pêche*; hyã² ne³ *fil à pêche*; hyã² phe¹ ñi² *pêcher*; say² hyã² *ceinture à crochet.*
- hyã³ **hyã³, hyã³ khan³ pap¹** la ramie.
- hyã³ **hyã³** qui n'est ni parent ni ami : yã² nu² hyã³ *étranger*; hyã³ ba³ *campagnard.*
- hyao¹ **hyao¹** désirer, vouloir : ga² tãkha¹ hña¹ kho³ hyã¹ tã¹ hyao¹ ve¹ *je désire boire un verre d'alcool*; bu¹ hyao¹ *désirer*; ga² tãlat¹ də³ ʔã² e¹ hyao¹ *je voudrais aller au marché*; ga² e¹ hyao¹ ve¹ *je désire aller*; ga² ăʔe¹ hyao¹ *id.*; ga² e¹ hyao¹ vea² *je viens de désirer d'aller*; ga² e¹ hyao¹ cĩ¹ *je désire (aller maintenant)*; mʔe¹ hyao¹ *ne désire pas aller.* Note : *mhyao¹ est impossible.
- hyao² **hyao²** compter : ga² yo³ na² hyao² ñi' *je compte les buffles.*
- hyao² **hyao²** tresser : hne³ hyao² ñi' *tresser une corde.*
- hyo¹ **hyo¹** [hyoʔ¹] (être) là-bas (dans le cercle visible) : gu² ə khũ³ nu² hyo' *mon village est là-bas*
- hyo² **hyo²** classificateur de personne : thĩ² hyo² *une personne*, hnit¹ hyo² *2 personnes*, sum³ hyo² *3*, han³ hyo² *4*, tẽpu² *5*, ... tãse² hyo² *dix personnes*; hña¹ hyo² *celui-ci*; hyã¹ hyo² *celui-là*; ga² ăyaʔ³ sum³ hyo² ca² ñi' *j'ai trois enfants.*
- hyo² **hyo²** particule de subordination (phrases avec kce') : ădai³ pen¹ ba³ nu² ayuʔ¹ mhmũ¹ hyo² kce' *celui qui était chef n'est pas resté longtemps, dit-on (2-4)*; khyo² thã¹ li² yo² nu² sin² ta² lãvea² hyo² hnu' vã³ pyaʔ³ sə' bãcham³ fə' tuʔ¹ fə' sin² yu¹ li¹ ñi' hyo² kce' *ensuite, après avoir transgressé la règle ici, bien après (Phôngsali) au sud, chez un bonze lao, il est venu pour reprendre la règle, raconte-t-on (3-17/18).*

- hyo² **hyo²** particule de coordination d'action : yũ² "Phôngsali" hyo² ãmi¹ kan² la¹ ce' *ils sont venus l'appeler Phôngsali*; "Phôngsali" yinna² gu² ba³ ya³ nu² sīsiliŋ¹ hyo² ã³ ñi' *Phôngsali, nous l'appelons Singsili (10-72)*; tap¹ len² hyo² le¹ ñi' *va en chantant*.
- hyo³ **hyo³** classificateur de tuyaux et bambous.

ŋ (et --)

ŋ

- ŋi¹ **ŋi¹** en haut : gu² ə² khũ³ nu² ŋi¹ tha³ sə' *notre village est là haut*; khyo² la¹ yo² nu² ŋi¹ gu² khũ³ ə² ŋyã' *ensuite, il est venu dans notre village en haut ici (3-8)*; ŋi¹ tha³ sə' ~ ŋi¹ tha³ pyaŋ³ sə' ~ tha³ pyaŋ³ sə' *là haut*; ŋi¹ yã² lui, là haut; ŋi¹ hñam¹ mə² *maintenant et en haut (10-41/43)*; ŋi¹ hñam¹ məm⁴ *à la suite de ce moment-là (10-77)*.
- ŋi³ **ŋi³** urine : ŋi³ lã¹ ~ ŋi³ chum¹ lã¹ *id*.
- ŋi³ **ŋi³ yã²** vraiment, complètement! : cã³ tham³ ãphu¹ *le nuage est gris*; cã³ tham³ ãphu¹ ŋi³ yã² *le nuage est gris foncé*; mu³ da² vea² *il fait nuit*; mu³ da² ŋi³ yã² *il fait nuit noire*; ãda² ŋi³ yã² *vraiment malade*.
- ãŋi¹ **ãŋi¹** poteau, pilotis : cã¹ ŋi¹ ~ yum¹ ŋi¹ *pilotis de maison*.
- ŋi² **ŋi² hyap³** éponge végétale, louffa : ŋi² hyap³ si³ *id*.
- ŋi² **ŋi² pot³** boue : ŋi² pot³ hyã¹ ãchũ' *la boue est glissante*.
- ŋi² **ŋi² cet³** ordures, détritrus : ŋi² cet³ koat³ ñi' *balayer les ordures*; ŋi² cet³ kho' ñi' *jeter les ordures*.
- ãŋi³ **ãŋi³** excrément, crotte, bouse : yo³ ŋi³ ~ yo³ ə² ãŋi³ *bouse de buffle*; ŋi³ thũ¹ *anus*; ŋi³ thũ¹ ə² *le bas*; ŋi³ thũ¹ ə² *au pied (du Phou Fa) (9-2)*; bya³ ŋi³ thũ¹ *empennage de flèche*.
- ŋe¹ **ŋe¹ ~ e¹** aller vers le bas, l'aval, l'extérieur, aller en général : nã² sə' e¹ ñi² *où vas-tu?*; ga² tan³ ne¹ ñi' *je vais me promener (lieu déterminé)*; ga² tan³ na² ñi' *je vais (n'importe où)*; yã² e¹ ãteo³ *il va vite*; yã² e¹ ãfan³ *il va lentement*; ga² talat¹ də² ãŋe¹ hyao² *je*

veux aller au marché; ?e¹ hya¹ le trajet (10-72);

- Dans les expressions comme 'aller ..', le ton de ?e est entre ceux des tons qui l'entourent : ci² ?e² ñi' *aller travailler*; com¹ me¹ ñi' *aller tremper*.

- ?e¹ **?e¹~ e¹** particule de l'envisagé de fin d'action : myã³ ci² e¹ kho² vea²~ myã³ ci² e¹ pən¹ na² vea² (*il*) *a fini de travailler*; hã³ ca³ e¹ pən¹ na² vea² *fini de manger*; dasu² an² ne¹ pən¹ li³ ca³ *presque fini de lire*; tǎkha² tã¹ e¹ kho² li³ ca³ *presque fini de boire*; bi³ tham¹ me¹ kho² li³ ca³ *presque fini de couper du bois*.
- ?e¹ **?e¹~ e¹** particule du passé des verbes d'état (cf pən¹) : pe² hnut¹ (nombreux) vea (déjà) pyo² (disparu) e¹ *sont nombreux disparus (10-56)*; su¹ e¹ kho² vea² *morts, tout est terminé (10-56)*; thã¹ hni¹ tu?¹ hñã¹ yam⁴ lū³ hna² hyao¹ ve¹ *mais, ce bonze-là, lui aussi, veut essayer (3-18)*; mca?¹ e¹ cə¹ na ... *ce qu'on ne savait pas (4-8)*.
- lo?e¹ **lo?e¹** [lǒ?e¹] frère aîné (ego m.).
- ?e¹ **?e¹~ e¹** particule finale d'exclamation positive (<?e¹ 'aller' ?) : yã² (il) phunoi² ce³ (langue) pehnut¹ (bien, très) khut³ (savoir) de² *il parle bien le phounoi*; ga² (je) tǎkha¹ (alcool) hñã¹ (?) kho³ (verre) hñã¹ (ce, ceci) tã¹ (boire) hyao¹ (désirer) ve² *je veux bien ce verre d'alcool*; ga (je) khǎba² (épouse) bu¹ (prendre) hyao¹ (désirer) ve² *je désire prendre femme*.
- ?e¹ **?e¹~ e¹, dans e¹ le² ca³ ???**; sup¹ (saisir) yo² (sub.) mhmi² (pas possible) ca³ (manger) e¹ le² ca³ *on ne pourra les cueillir et manger (10-13)*; tu¹ cī¹ (bananier) mte² (couper) hmi² e¹ (possible) le² ca³ *on ne peut pas couper le bananier (10-13)*; ci³ yo² (?) mkho² e¹ (achever) le² ca³ ... *ne pourrais pas le terminer (10-13)*.
- ?e² **?e²~ e²** particule d'origine, de possession : thũ³ (tous) si¹ (quatre) va² (couvercle) khao³ (riz) ve² sã¹ (pers.) na *tous les gens des quatre paniers à riz (4-7)*; gu² ə² khũ³ e² sã¹ *ceux de mon village*; hyo¹ e² sã¹ *ceux de là-bas*; sīsili?¹ khũ³ e² pu² ?a² khyo² pəsum³ me² pu² ?a² ... *le Phou Fa de Phôngsali et le Phou Fa de Pasoum ... (8-1)*; viēcã² ne² that¹ luã² hyã¹ (celui-là) ābə³ (grand) *le That Luang de Vientiane est grand ≠ ga² viēcã² nə² ca² ñi' j'habite à Vientiane*.
- ?e³ **?e³** gerbe (de riz) : hnit¹ ?e³ *deux gerbes*; sum¹ ?e³ *trois gerbes*.
- ?e³ **?e³ pu³** ballon : ?e³ pu³ si³ *id*.
- ?et¹ **?et¹** se balancer de droite à gauche.
- ã?en¹ **ã?en¹~ ?en¹** gentil, posé (d'un enfant) : yīka¹ ya³ ã?en¹ *l'enfant est gentil*.
- ã?en¹ **ã?en¹** intelligent : gu² ə² sã¹ (les nôtres) hyã¹ (ceux-là) ci¹ ya³ (un peu) nu² ã?en¹ les nôtres étaient un peu plus intelligents ;
- ?u¹ **?u¹** rire.
- ?u¹ **?u¹** serpent : ?u¹ do?³ ce' *le serpent mord*.
- ?u?¹ **?u?¹** aîné(e)s du père et conjoint(e)s (ego m.), aînée de la mère et

son époux.

- ʔuʔ³ **ʔuʔ³** sœur aînée de l'épouse (ego m.).
- bəʔuʔ³ **bəʔuʔ³** épouse du frère aîné de l'épouse (ego m.).
- ʔun² **ʔun²** agiter, trembler : mi¹ si³ ʔun² ñi' *agiter la cloche à battant* ; mi¹ sī¹ ʔu² ñi' *la terre tremble*.
- ãʔũ³ **ãʔũ³** inondé d'eau stagnante (lac, rizière) : lã¹ ãʔũ³ *inondation*.
- səʔəʔ¹ **səʔəʔ¹** roter : yã² səʔəʔ¹ kcī¹ *il rote*.
- ə² **ə²** particule rective (lieu, temps, nombre) : khũ³ ə² *au village* ; paksan² nə² *à Paksane* ; tha³ ə² *en haut* ; ga² (je) yĩkat¹ (enfant) hñam³ mə² *quand j'étais enfant* ; sə¹ hñam³ mə² *quand* ; nã² cã¹ chət¹ cã¹ ə² ca² ñi' *tu possèdes combien de maisons?* ; seo³ və² *les amis!* (10-49).
- ə² **ə²** possessif : gu² ə² mu¹ *mon père* ; yo³ (buffle) hyã¹ (ce) ma² (être) saã¹ (qui) ə² *à qui est ce buffle?* – yo³ hyã¹ ãdai³ ə² *ce buffle est au chef* ; hmyã² (couteau) kə̄tũ² (chacun) kə̄tũ² ə² *à chacun son couteau*.
- ʔə³ **ə³** exclamatif d'acquiescement.
- ʔa¹ **ʔa¹** exclamatif : ʔa¹ ga² hñam¹ cã¹ nu² .. *ha, et maintenant ..* (10-1).
- ** afe¹ **afe¹** lequel : afe¹ hyo² ~ saã¹ hyo² *lequel (personne)* ; afe¹ hmã¹ *lequel (animaux)* ; afe¹ lum³ *lequel (objet)* ; afe¹ hmã¹ the³ ce' *lequel a mordu* ; afe¹ hmyã² *lequel (couteau)* ; afe¹ hmyã² hñã¹ tha² ñi' *lequel des couteaux coupe bien?* ; thə̄hmyã² um¹ [hmyãm⁴] *aucun ne coupe* ; hñã' hmyã² hñã¹ tha² ñi' *là, celui-ci coupe bien*. cf initiale f-.
- băʔa² **băʔa²** cf **ba³ ʔa²**
- ʔa² **ʔa² la³** expression qui indique que l'action se fait au loin au moment où on parle : sã¹ khao³ (voleur) to³ ʔa² la³ ce' *le voleur va et vient (vu de loin)* ; yã² ʔã³ ʔa² la³ ce' *il (nous) appelle de loin*.
- a² **a²vea²** la particule **vea²** indique un état qui vient juste d'être acquis ; l'adjonction de **a²**- ajoute une distance dans le temps et secondairement dans l'espace : bo³ put¹ vea *vient d'être déraciné (juste à l'instant ~ bo³ put¹ davea les herbes sont déracinées (depuis un moment))* ; phi³ vea juste fermé ~ phi³ ivea *fermé depuis un moment* ; cã² tham³ ãphu¹ *le nuage est gris ~ cã² tham³ phu¹ uvea le nuage vient de devenir gris* ; ga² băcham³ ce³ khut³ davea *je sais parler le lao* ; yã² dasu² hen³ navea *il vient d'étudier (mais il peut continuer demain)* ; ga² ləphu¹ si³ phat³ davea *j'ai bougé la pierre* ; ləphu¹ si³ phat³ vea *la pierre a été bougée (peut-être seule)* ; ga² bi³ hmut¹ da khə̄vea *plusieurs foyers viennent d'être allumés par moi*. hñam¹ mə ga² ci² hya¹ bat¹ da vea *maintenant l'endroit où j'habite est bien installé* (10-34).
- Règle : avea est l'équivalent de vea après p t m n ʔ

- Insertion de na : phit¹ davea = phit¹ danavea *se disputer*; tha¹ avea = tha¹ anavea *se lever*;
- a³ **a³ñi¹** se mettre à ..., sur le point de ... (particule modale à nuance exclamative) : put¹ da³ ñi¹ *se mettre à déraciner*; phen³ na³ ñi¹ *à remplacer*; pə¹ a³ ñi¹ *se mettre à sauter*.
- Règle : la voyelle a³ de a³ñi¹ s'assimile à la voyelle du verbe en position ouverte (quand il n'est pas fermé par **p t m n**; dans le cas de **ʔ** il y a hésitation entre les deux règles) : ci² i³ ñi¹ *se mettre à travailler*; pho³ o³ ñi¹ *se mettre à semer*.
- a³ **a³ñi¹** si ... il y aura ~ il sera (particule modale de futur sûr dans les expressions conditionnelles, futur proche, futur conséquent) : bə¹ho¹ li² kho² ĩpot³ ca² a³ñi¹ *s'il pleut il y aura de la boue*; ga² yũ³te¹ ca³ kho² ga² phat³ da³ñi¹ *si je mange du poisson, je vomirai*; mu³ hni² so³ kho² ākũ³ ku¹ u¹ ñi¹ *s'il ait soleil les affaires sécheront*; mu³ hni¹ so³ kho² lā¹ pũ³ pha² a³ñi¹ *s'il fait chaud, le bambou se fendra*.
- Règle : quand le sujet est un agent volontaire, on emploie les marques normales du futur me'/ne'.
- ã¹ʔa³ **ã¹ʔa³ [ãa³]** (bouche) grande ouverte : ban³ pũ³ āa³ *bouche grande ouverte*.
- ã¹ʔap³ **ã¹ʔap³** brûle bien : bi³ ã¹ʔap³ *le feu ronfle, brûle bien*.
- at³ **at³** complètement, absolument (particule exclamative finale signifiant que tous les sujets participent à l'action, ou que l'état est général) : thũ³ ban² msā¹ myā³ va³ ā¹ hmi² khũ³ ə ca² ñi² at³ *absolument personne dans le village ne peut travailler (9-13)*; yĩka¹ ya³ hñā¹ nu āpo² at³ *l'enfant est complètement infirme*; āthap¹ hñā¹ thap¹ nu mthi¹ ca' ā at³ *dans ce paquet, il n'y a absolument rien*; lā¹ cen¹ nat³ *complètement mouillé*; lā¹ pũ³ thũ³ put¹ ã¹ʔat³ dat³ *toutes ces Calebasses sont complètement vides*;
- āhyao² at³ *tout est compté*; āpat¹ dat³ *tout est essuyé*; āpat¹ dat³ *tout est rougeur (parce que trop essuyé, gratté)*; āphi³ at³ *tout est fermé*; ã¹ʔe¹ at³ *tous sont allés*.
- khũ³ āphu¹ at³ *le chien est tout gris/ tous les chiens sont gris*;
khũ³ hyā¹ āphu at³ *ce chien est tout gris*.
- ã¹ʔat³ **ã¹ʔat³** vide : khĩya³ ã¹ʔat³ *le verre est vide*; āthap¹ ã¹ʔat³ *le paquet est vide*; lāpũ³ thũ¹ put¹ ã¹ʔat³ *ces Calebasses sont toutes vides*.
- ao² **ao²** particule impérative : ʔe¹ ao' *vas-y donc*; sat³ dao' *éteins*; bo¹ ao' *mords*; pə¹ʔ¹ ao' *saute*; hyao² vao' *tresse*; ti³ (y)ao' *frappe*; kan² nao' *écrit*.
- ʔam¹ **ʔam¹** ours : ʔam¹ to³ *ours mâle*; ʔam¹ ba¹ʔ¹ *ourse*; ʔam¹ ya³ *ourson*; ʔam¹ mu¹ *l'ours grogne*.
- bã¹ʔam¹ **bã¹ʔam¹, kākā bã¹ʔam¹** araignée (dialectal).
- ʔam² **ʔam²** porter dans ses bras, prendre dans ses bras : āya³ ʔam² ñi¹ *porter un enfant*.

- ãʔam³ **ãʔam³** c'est moisi !
- ãʔan¹ **ãʔan¹** jaune.
- an¹ **an¹** directionnel, correspondant à e¹ "en allant vers l'aval" : gu² ba³ ya³ pyo' hlat¹ dan¹ yo ãtī¹ tī¹ yo lõphu² pum¹ yo chi² ce' *les nôtres là en bas, ont pris un raccourcis, dressé une claie, y ont entassé des pierres, et laissé (7-8).*
- an¹ **an¹** en une fois, d'un seul coup : cīkū³ ca³ ñi' *je mange de la viande (un plat) ~ cīkū³ ca³ an¹ ñi' je mange une bouchée (d'un coup) ; si³ chup¹ vea je viens de cueillir un fruit ~ si³ chup¹ ban¹ vea je viens de cueillir d'un coup.*
- khyo² yã² can³ (brûler) yo fai² khun¹ (fusée) tū³ hmin³ (queue) nə sup¹ (saisir) yo khun¹ (monter) nan¹ ce' khyo yū² ə kam¹ pen³ (muraille) ko¹ (construire) ce² na² hlat¹ (franchir) dan¹ yo la¹ yo yã² ə kãtha² (talisman) hyã¹ tit¹ (connaître) ce' *Il met le feu, saisit la queue de la fusée et s'élève d'un coup, puis franchi d'un coup les murailles construites, chez eux, il connaît bien ses talismans (3-5/7).*
- chup¹ ban¹ u (an¹+u) *cueille!* ~ chup¹ ban¹ cu¹ *ne cueille pas!*; təʔ¹ an¹ u *coupe!* ~ təʔ¹ an¹ cu¹ *ne coupe pas!*; bu¹ an¹ u *prends!* ~ bu¹ an¹ cu¹ *ne prends pas!*
- A préciser : cette particule est peut-être une variante du directionnel "en allant vers l'aval".
- ʔan² **ʔan²** selle (L) : mu³ ʔan² *selle de cheval.*
- ʔan³ **ʔan³** lire (L) : da² sw² ʔan³ ñi' *lire un texte.*
- ʔan³ **ʔan³ theʔ¹** outil à carder le coton (L). *cf theʔ¹.*
- ãʔan³ **ãʔan³** neveux et nièces (ego m.) et conjoint(e)s.
- ã¹ **ã¹** n'importe où (particule d'action accomplie dans un endroit indéterminé) : lã¹ hlū¹ ə ckū³ com¹ mã¹ ñi' *va tremper quelque part la viande dans l'eau chaude ; ga² ʔe² ã¹ ñi' je vais quelque part ; ga² tan³ na¹ ñi' je vais me promener [dénasalisation après -n] ; yã² myã³ ci² yã² ñi' il travaille quelque part ; nã² tan³ nã¹ ce¹ la es-tu allé te promener? - ga² mtan³ nã¹ je ne suis pas allé me promener. cf(3-1/2), (9-2/3), (10-37/38)*
- ãʔã¹ **ãʔã¹** aigre, passé (se dit d'aliments cuits) : kã³ ko¹ lã¹ vea *la soupe est passée ; ckū³ ko¹ ãʔã¹ / ckū³ ko¹ ʔã¹ vea la viande est passée.*
- sãʔã¹ **sãʔã¹** [sã⁴] qui? : hñã¹ ma sãʔã¹ *celui-ci qui est-ce? - hyã² nu X celui-là c'est X ; yo³ hyã² ma sãʔã¹ ʔə² à qui est ce buffle? - yo³ hyã² ãdai³ ʔə² ce buffle est au chef.*
- ʔã³ **ʔã³** appeler, héler, nommer : hna³ ya³ na ʔã³ ce' *j'ai appelé mon petit frère ; ãchã³ ba³ Hao⁴ Pao³ hyo ʔã³ ce' ses camarades l'appellent H.P. (10.72).*

ʔai ¹	ʔai¹ amie, copine (filles entre-elles).
ʔai ¹	ʔai¹, hmu³ ʔai¹ Muong Ai (10-9).
ãʔao ¹	ãʔao¹ beau, belle.
--ao ²	ao² impératif différencié, il faudra... : e ¹ ao' <i>vas-y donc</i> ; sat ³ dao' <i>éteins, tout de suite</i> ; pəʔ ao' <i>saute!</i> ; ci ¹ yao <i>travaille!</i> ; kan ² nao' <i>écrits!</i> pa ¹ a <i>demande</i> .
ʔu ¹	ʔu¹, ha³ ʔu¹ radeau (ha ³ bambou).
ãʔu ¹	ãʔu¹ intestins.
ʔu ²	ʔu² œuf : hya ² ʔu ² [hyũʔu ²] <i>œuf de poule</i> ; hlũʔu ² <i>testicules</i> .
ãʔu ²	ãʔu² état d'excroissance, de grosseur, de tubercule, de grappe : mi ² phyu ¹ si ³ ãʔu ² <i>une verrue a poussé</i> ; va ³ ʔi ¹ hmu ³ ãʔu ² <i>les pommes de terre sont venues, en grappes</i> .
ʔu ²	ʔu² a³ [ua ³] corbeau.
--u ²	u² impératif affirmatif : ti ³ u' <i>frappe (le, la, les)</i> ; ʔe ¹ u' <i>va-t-en</i> ; sat ³ du' <i>éteins (le feu)</i> ; hmut ¹ du' <i>souffle</i> .
ʔu ²	ʔu² piquer, mordre (sang-sue) : (7-3).
--u ³	u³ ma¹ interdit annonçant un danger ou une menace : ca ³ u ³ ma ¹ <i>ne mange pas, sinon...</i> ; phã ¹ u ³ ma ¹ <i>essaie un peu de t'enfuir!</i> ; phũ ² u ³ ma ¹ <i>ouvre donc, un peu!</i> .
ʔup ¹	ʔup¹ couvrir.
ʔup ¹	ʔup¹ ramasser ce qui était à sécher : hya ² ʔup ¹ ba vea <i>ramasser du tabac sec</i> .
ʔut ¹	ʔut¹ lancer au loin : <i>lancer des pierres (8-7)</i> .
ãʔum ¹	ãʔum¹ pus : ãʔum ¹ lã ¹ <i>id.</i>
ʔum ¹	ʔum¹ particule de subordination adversative, indique que l'action suivante ne peut se réaliser : pa ¹ ʔum ¹ mpi ³ la <i>(je lui) demande, mais (il) ne (me) donne pas</i> ; ga ² phyu ¹ vu ¹ ʔum ¹ mkũ ² la <i>je veux acheter de l'argent, mais (on) ne vend pas</i> ; ko ² pho ³ ʔum ¹ mtat ¹ <i>(j'ai) semé, ça ne pousse pas</i> ; ʔe ¹ ʔum ¹ mlot ³ <i>(je) vais, mais n'atteins pas</i> . - verbe en consonne finale : put ³ daʔum ¹ mbu ¹ <i>(je veux) distribuer, mais (ils) ne prennent pas</i> ; pyam ¹ maʔum ¹ mlot ³ / pyam ¹ mum ¹ mlot ³ <i>(je) cours, mais n'atteins pas</i> ; pat ¹ daʔum ¹ mkũ ¹ / pat ¹ dum ¹ mkũ ¹ <i>essuyer, mais ça ne brille pas</i> .
--um ¹	um¹ de même, à la suite, particule d'insistance sur le mot précédent avec une nuance de politesse : yã ² um ¹ [yãm ⁴] le ¹ me' <i>il veut aller aussi</i> ; thã ¹ hni ¹ tuʔ ¹ hñã ¹ yã ² um ¹ lũ ³ hna ² hyao ¹ ve <i>ce bonze veut essayer aussi (3-18)</i> ; khyo ² gət ³ dum ¹ li ¹ yo hen ³ li ¹ ce ¹ pi ² 1927 də <i>ensuite, nous deux (à la suite) sommes venus étudier en 1927 (4-5)</i> ; ho ¹ ba ³ lu ¹ ba ³ kcə ¹ ba ³ um ¹ [bam ⁴] aca ² <i>il y a des Ho, des</i>

Lü, et d'autres peuples encore.

- la³ um¹ pən² pia² [p̄ya¹] mangez, tant pis !

--um² **um²** quant à ... : khū³ sə¹ um [sə¹ əm] *quant au village par là ... (10-57).*

ãʔum² **ãʔum²** épidémie (rhume, ...).

ʔum³ **ʔum³** faire cuire dans des feuilles.

ʔū¹ **ʔū¹** entrer : ʔū¹ la² u *entrez (je suis chez moi)*; ʔū¹ le² u *entrez (je suis dehors).*

- note : emplois restreints.

ʔū¹ **ʔū¹** quenouille (pour filer) : ʔū¹ kā¹ ñi' *filer à la quenouille.*

ʔū¹ **ʔū¹** pleurer : nã² ʔū¹ ce² chi¹ u *arrête de pleurer.*

ʔū² **ʔū²** plonger (dans l'eau), pénétrer (le territoire) : lã¹ ʔū² ñi' *plonger dans l'eau*; gu² pū¹ chã³ hyã¹ bun²ta² sə la¹ yo ʔū² la³ ce' *ce groupe (de nous) est venu vers Bounta et est entré (10-19).*

ʔū² **ʔū² hyao¹** les Ong hyao (sous-groupe Phounoy) : cf (10-29, 10-43); ʔū² hyao¹ ba³ *le peuple Ong hyao.*

Note: les Ong hyao sont les premiers arrivés des Phounoy.

Actuellement (vers 1970), ils occupent un seul village au nord de Boun nua sur la frontière chinoise. Ils sont chargés de juger les grandes affaires, de faire venir la pluie.

ʔū³ **ʔū³** griller (au feu).

ʔoʔ³ **ʔoʔ³** sortir (L) : mu³ hni² ʔoʔ³ vea *le soleil est levé*; bəto² hup¹ ləko² ə ʔoʔ³ li² ñi khyo² mpen¹ *ils sont sortis par une porte en forme de vulve, mais (les amulettes) ne sont pas bonnes (3-3, 10-82).*

ʔy

ʔy

ʔyã¹ **ʔyã¹** démonstratif, celui-là en haut : ʔyã¹ hmã¹ *cet animal là (vers le haut)*; ga² 'technique' ə² hen³ yo² sī¹ yo² hmi² cīyo² li² me¹ nu² ʔyã¹ də' boʔ³ cī¹ *j'ai étudié au collège technique, depuis que j'ai passé et obtenu l'examen, j'y enseigne.*

ʔyu¹ **ʔyu¹** en haut, en amont (adverbe, prédicat) : gu² ə² khū³ nu² ʔyu¹ *mon village est en amont*; ʔyu' sip¹soŋ³ phan³na³ ə khə² phap³ le³ yo² hmi² ca³ ce' *d'ici en haut, jusqu'aux Sipsongphanna, il a rétabli l'ordre et a gagné (3-10).*

FIN